

UNIVERSITE DE NICE SOPHIA-ANTIPOLIS
ÉCOLE DOCTORALE LETTRES, SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES

Thèse de Doctorat en Sciences du langage

CATHERINE MENDONÇA DIAS

ANNEXES

LES PROGRESSIONS LINGUISTIQUES
DES COLLÉGIENS NOUVELLEMENT ARRIVÉS EN FRANCE

*Les facteurs de variabilité en didactique du français en tant que langue seconde
et leurs incidences sur les compétences des apprenants*

Thèse dirigée par M. Jean-Pierre CUQ

Présentée et soutenue publiquement le 12 octobre 2012

Membres du jury :

Nicole BIAGIOLI, *Professeur des Universités, Université de Nice Sophia-Antipolis*

Jean-Pierre CUQ, *Professeur des Universités, Université de Nice Sophia-Antipolis*

Fatima DAVIN-CHNANE, *Maître de Conférences, Université d'Aix-Marseille*

Michèle VERDELHAN-BOURGADE, *Professeur émérite des Universités, Université Paul*

Valéry Montpellier 3

A N N E X E S

LISTE DES DOCUMENTS

Documents cités

- Doc. 1 : Sigles (p. 5)
- Doc. 2 : Enquête du Ministère de l'Éducation National sur l'accueil et la scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France (p. 6)
- Doc. 3 : Extrait de *Repères et références statistiques, 2009* (p. 7)
- Doc. 4 : Les statuts officiels de la langue française à travers le monde, DGLF (p. 8)
- Doc. 5 : Bouvier B., « Apprenants sinophones et place de la parole en classe de FLE » (p. 9)
- Doc. 6 : Exemple d'un programme d'histoire du lycée privé scientifique de Bamako (p. 10)
- Doc. 7 : Tableau « Qu'est-ce que l'élève [...] en histoire-géographie » (p. 11)
- Doc. 8 : Evaluation histoire-géographie, 5^{ème}, niveau 1, collège Ha (p. 12)
- Doc. 9 : Evaluation histoire-géographie, 5^{ème}, niveau 2, collège Ha (p. 13)

Documents produits pour la recherche

- Doc. 10 : Questionnaire de pré-recherche, juin 2008 (p. 14)
- Doc. 11 : Questionnaire sur les dispositifs et les compétences culturelles, juin 2009 (p. 15-16)
- Doc. 12 : Questionnaire sur les progressions annuelles, avril-juin 2010 (p. 17-23)
- Doc. 13 : Questionnaire sur les CLA-NSA, juin 2011 (p. 24-25)
- Doc. 14 : Test linguistique proposé aux élèves (p. 26-29)

Données récoltées : la cohorte des élèves

Rédactions des élèves de 5^{ème} de classe type en ZEP (p. 30-34)

Rédactions des élèves de 4^{ème} de classe type en ZEP (p. 35-38)

Rédactions des élèves de 3^{ème} de classe type en ZEP (p. 39-42)

Rédactions des élèves de 5^{ème} de classe type hors ZEP (p. 43-48)

Liste des élèves ayant passé le test linguistique et références de leur test linguistique (p. 49)

Tests linguistiques des élèves de la cohorte et présentation biographique (p. 50-138)

Données récoltées : les progressions des professeurs

Etude des consignes dans les manuels de FLE (p. 139)

- Relevé des consignes dans Grammaire en contexte, Hachette FLE (p. 140)
- Relevé des consignes dans Bien joué, Hachette FLE (p. 141-143)

Les progressions annuelles des professeurs (p. 144-182)

- La place du texte littéraire dans les progressions annuelles (p. 144-146)
- Les progressions annuelles des professeurs (p. 147-182)

Sigles et acronymes

B2I	Brevet Informatique et Internet
BELC	Bureau d'Enseignement de la Langue et de la Civilisation françaises à l'étranger
CAP	Certificat d'Aptitude Professionnelle
CASNAV	Centre Académique pour la Scolarisation des Nouveaux Arrivants et des enfants du Voyage
CECRL	Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues
CEFISEM	Centres de Formation et d'Information pour la Scolarisation des Enfants de Migrants
CIEP	Centre International d'Études Pédagogiques
CIPPA FLE-ALPHA	Cycle d'Insertion Pré-Professionnel, spécialisé en Français Langue Étrangère et en alphabétisation
CLA	Classe d'Accueil
CLA-NSA	Classe d'Accueil des élèves Non Scolarisés Antérieurement
CLAD	Classe d'Adaptation
CLIN	Classe d'Initiation
CNED	Centre National d'Enseignement à Distance
CRI	Cours de Rattrapage Intégrés
DEPP	Division de l'Évaluation, de la Prospective et de la Performance
DELFB	Diplôme d'Études en Langue Française
ENAF	Élève Nouvellement Arrivé en France / Élève Nouveau Arrivant en France
ELCO	Enseignements de Langues et Cultures d'Origine
FASILD	Fonds d'Action et de Soutien pour l'Intégration et la Lutte contre les Discriminations
FLE	Français Langue Étrangère
FLS	Français Langue Seconde
MAT	Module d'Accueil Temporaire
MEN	Ministère de l'Éducation Nationale
MGIEN	Mission Générale d'Insertion de l'Éducation Nationale
OMI	Office des Migrations Internationales
RAR	Réseau Ambition Réussite
REP	Réseau d'Éducation Prioritaire
RERS	Repères Et Références Statistiques
SEGPA	Section d'Enseignement Général et Professionnel Adapté
ZEP	Zone d'Éducation Prioritaire

**ENQUETE SUR L'ACCUEIL ET LA SCOLARISATION
DES ELEVES NON FRANCOPHONES NOUVELLEMENT ARRIVES EN FRANCE**

Année scolaire 2008/2009 – Observation semaine 04 mai 2009

1. – Nombre de classes ou modules temporaires accueillant des élèves nouveaux arrivants

Type de classe	Nombre de classes	Dont classes en «ambition réussite » (hors RRS)	Dont classes en Réseau Réussite Scolaire (RRS*)
Classes d'accueil (CLA)			
Classes d'accueil pour élèves non scolarisés antérieurement (CLA – NSA)			
Modules d'accueil temporaires			

* anciennement ZEP

2. – Nombre d'élèves nouveaux arrivants scolarisés dans des classes du second degré

Type de classe	Nombre total d'élèves				
	Rappel des présents en (semaine 02/02/2009)	Sortis depuis la dernière observation (semaine 16/02/2009)	Entrés depuis la dernière observation (février 2009)	Total des présents semaine 04/05/2009	En attente d'affectation
Classes d'accueil (CLA)					
CLA – NSA					
Modules d'accueil temporaires					
Classes du cursus ordinaire avec soutien					
Classes du cursus ordinaire sans soutien					
Total					
dont élèves NSA					

3. – Information sur les sorties

Elèves nouveaux arrivants ne bénéficiant plus d'un dispositif de soutien (CLA, module d'accueil temporaire, ou soutien dans une classe ordinaire) et qui ont rejoint une classe ordinaire.	
Elèves sortants d'une classe ordinaire pour intégrer un dispositif de soutien	
Elèves nouveaux arrivants n'étant plus inscrits dans le département	

REMARQUES :

--

Fait à, le mai 2009, Le chef d'établissement,

Ministère de l'Éducation Nationale, *Repères et références statistiques sur les enseignements, la formation et la recherche*, Paris : DEPP, 2009.

[1] Scolarisation des élèves nouveaux arrivants non francophones par académie en 2008-2009

	Premier degré		Second degré				Total 1 ^{er} et 2 nd degrés		
	Nombre d'élèves	dont bénéficiant d'un soutien (%)	Collèges		Lycées		Nombre d'élèves	dont bénéficiant d'un soutien	
			Nombre d'élèves	dont bénéficiant d'un soutien (%)	Nombre d'élèves	dont bénéficiant d'un soutien (%)		Nombre d'élèves	%
Aix-Marseille	792	72,1	601	85,9	95	42,1	1 488	1 127	75,7
Amiens	365	73,7	439	95,4	116	99,1	920	803	87,3
Besançon	136	72,8	238	95,8	7	100,0	381	334	87,7
Bordeaux	547	87,8	410	92,0	17	88,2	974	872	89,5
Caen	139	74,8	102	81,4	26	57,7	267	202	75,7
Clermont-Ferrand	321	73,8	296	93,2	44	93,2	661	554	83,8
Corse	143	73,4	164	94,5	6	0,0	313	260	83,1
Créteil	1 424	89,0	1 859	88,8	576	84,9	3 859	3 408	88,3
Dijon	239	97,1	243	97,5	32	100,0	514	501	97,5
Grenoble	791	92,0	530	97,9	53	86,8	1 374	1 293	94,1
Lille	335	60,9	454	94,3	132	66,7	921	720	78,2
Limoges	198	69,7	203	91,6	25	84,0	426	345	81,0
Lyon	1 206	90,3	1 011	94,2	71	81,7	2 288	2 099	91,7
Montpellier	566	74,0	412	94,4	121	86,0	1 099	912	83,0
Nancy-Metz	540	58,7	260	93,1	83	84,3	883	629	71,2
Nantes	444	62,6	362	80,7	41	65,9	847	597	70,5
Nice	952	74,2	539	91,5	53	32,1	1 544	1 216	78,8
Orléans-Tours	432	69,7	388	84,8	105	94,3	925	729	78,8
Paris	612	100,0	1 326	100,0	582	100,0	2 520	2 520	100,0
Poitiers	458	38,2	338	80,5	71	67,6	867	495	57,1
Reims	269	90,0	266	95,9	87	71,3	622	559	89,9
Rennes	413	49,4	551	82,4	94	52,1	1 058	707	66,8
Rouen	112	100,0	337	100,0	58	100,0	507	507	100,0
Strasbourg	558	65,1	346	89,3	51	78,4	955	712	74,6
Toulouse	515	82,1	610	82,8	83	61,4	1 208	979	81,0
Versailles	1 774	93,9	1 803	96,6	269	92,9	3 846	3 656	95,1
France métro.	14 281	79,4	14 088	92,1	2 898	83,6	31 267	26 736	85,5
Guadeloupe	62	91,9	123	98,4	-	-	185	178	96,2
Guyane	1 519	70,7	305	99,0	15	100,0	1 839	1 391	75,6
Martinique	105	55,2	75	85,3	31	12,9	211	126	59,7
La Réunion	985	100,0	170	98,2	60	100,0	1 215	1 212	99,8
DOM	2 671	81,4	673	97,2	106	74,5	3 450	2 907	84,3
Total	16 952	79,7	14 761	92,3	3 004	83,3	34 717	29 643	85,4

[2] Évolution du nombre d'élèves nouveaux arrivants non francophones de 2001 à 2008

	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008
	2002	2002	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Premier degré	15 970	17 980	18 610	19 450	18 952	17 586	17 280	16 952
Collèges	14 190	18 150	17 990	17 830	17 114	16 165	14 906	14 761
Lycées	1 600	2 100	2 540	2 800	3 219	3 281	2 721	3 004
Total	31 760	38 230	39 140	40 080	39 285	37 032	34 907	34 717
Total élèves CP-CM2		3 963 180	3 953 283	3 976 037	4 013 337	4 065 663	4 094 064	4 108 240
Total élèves second degré		5 597 407	5 581 052	5 540 296	5 485 437	5 418 031	5 371 368	5 339 719
Total général		9 560 587	9 534 335	9 516 333	9 498 774	9 483 694	9 465 432	9 447 959
% du total des élèves	3,3	4	4,1	4,2	4,1	3,9	3,7	3,7

Les statuts officiels de la langue française à travers le monde

Le français est langue officielle ou co-officielle dans 28 États. Dans ces pays, bien qu'il ne soit pas la langue maternelle de tous les citoyens, le français, grâce à son statut officiel, y occupe des positions stratégiques privilégiées puisqu'il y est souvent la langue de l'administration, de l'enseignement, de la justice et des médias.

La langue française unique langue officielle de 12 pays (les % sont ceux des francophones réels)

Afrique	Bénin (8,8 %)
	Burkina Faso (5 %)
	Congo (30 %)
	Côte d'Ivoire (22 %)
	Gabon (80 %)
	Guinée (5,4 %)
	Mali (8,2 %)
	Niger (9 %)
	Sénégal (10 %)
	Togo (30 %)
Europe	France
	Monaco

La langue française, langue officielle dans un contexte multilingue (16 pays)

<i>Pays</i>	<i>% de fr. réels</i>	<i>autres langues officielles (% de locuteurs)</i>
Afrique		
Burundi	0,7 %	kirundi (100 %)
Cameroun	18 %	anglais (20 %)
Centrafrique	7,5 %	sango (92 %)
Comores	7 %	arabe comorien (96,5 %)
Rép.D. Congo	4 %	anglais (14 %)
Djibouti	7,9 %	arabe (8 %)
Guinée équat.	-	espagnol
Madagascar	5 %	malgache (98 %)
Rwanda	7 %	kinyar-rwanda (100 %) et anglais (1,5 %)
Amérique		
Canada	29,4 %	anglais (59,5 %)
Haïti	8 %	créole (86,5 %)
Europe		
Belgique	41,7 %	néerlandais (56,5 %) et allemand (0,6 %)
Luxembourg	90 %	allemand (2 %) et luxembourgeois (76 %)
Suisse	20,4 %	allemand, italien et romanche
Océanie		
Seychelles	7,6 %	créole (95 %) et anglais (2 %)
Asie		
Vanuatu	25 %	bichlamar (100 %) et anglais (66 %)

DGLF (Délégation Générale à la Langue Française et aux langues de France), *La langue française dans le monde*, Références, 2006, 8 pages.

BOUVIER Béatrice, « Apprenants sinophones et place de la parole en classe de FLE », dans PAUZET Anne (coord.), *Habitudes culturelles d'apprentissage dans la classe de français langue étrangère*, Paris, Les éditions de l'UCO, 2002 [en ligne]. Disponible sur le site de CAIRN.

« Les apprenants chinois considèrent l'enseignant français comme un « causeur infatigable » (*jiantan*). L'enseignant chinois serait plutôt qualifié de : « autoritaire et bienveillant » (pour ne pas dire paternaliste). À l'image du livre de classe 7, le professeur chinois réagit en « guide » vis-à-vis de ses étudiants. Il trace un chemin que ceux-ci suivent. Il leur indique précisément ce qu'ils doivent apprendre et ce qu'ils doivent savoir. Il leur donne, pendant le cours, toutes les informations qu'ils doivent connaître : celles-ci se trouvent soit dans le manuel, soit dans les documents annexes distribués dans la classe, soit inscrites au tableau. »

Tableau I. 1

Le professeur chinois	Le professeur français
• Corrige plus particulièrement la grammaire	• Corrige plus particulièrement les idées et l'expression
• Fait beaucoup de grammaire théorique et peu de pratique	• Favorise l'expression et la communication
• Maîtrise et contrôle mieux ce que les étudiants doivent apprendre et savoir	• ne suit pas l'ordre du manuel • utilise des textes et documents authentiques
• fourni tous les documents (fiches, textes) à étudier	• demande de faire des recherches par soi-même
• ne suscite pas les questions, n'apprécie pas d'être interrompu, • interroge individuellement les apprenants sur la leçon	• suscite les questions, pose des questions au groupe, discute facilement d'autres sujets que ceux du livre
• fait répéter (phrase, mots...) • fait apprendre par cœur	• stimule l'expression orale dans le cours sous forme de débats, discussions
• écrit plus au tableau et fait recopier	• parle plus et considère que les apprenants prennent des notes • fait des dessins ou des mimiques pour se faire comprendre
• donne des modèles ou des canevas	• demande « d'imaginer » des situations

La place de la parole

« Pour l'enseignant français, ce qui a été dit en cours est souvent considéré comme ayant été enseigné. De son côté l'apprenant sinophone considère les paroles du maître comme un « plus », un « accompagnement » et il s'attend à ce que les informations importantes soient reprises par écrit au tableau, consignées dans un cahier, signalées à telle page dans le manuel ou bien sur un photocopie. »

Aussi, n'a-t-il pas l'habitude de prendre des notes, ni de mobiliser son attention d'écoute autant qu'un apprenant issu d'une scolarité française. Pour l'apprenant sinophone, ce n'est pas l'écrit qui primerait sur l'oral, mais le geste, aussi est-il très attentif à ce fait l'enseignant.

La question de la participation

On apprend aux élèves en Chine à ne pas intervenir à l'oral en cours, pour poser des questions qui n'intéresseraient pas forcément le groupe. Vis-à-vis du professeur, ce serait inconvenant.

Exemple d'un programme d'histoire du lycée privé scientifique de Bamako¹, au Mali.
(Il correspondrait au programme officiel)

Doc. 6

Niveau de 1^{ère} année de lycée, en section scientifique.

PROGRAMME D'HISTOIRE ET GEOGRAPHIE DE L'ENSEIGNEMENT GENERAL, TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL. INDICATIONS PEDAGOGIQUES

Pour élaborer ce programme nous avons tenu compte :

- de la lourdeur de l'ancien programme
- du souci de mieux connaître notre passé
- du souci de former des citoyens dont le sens moral, civique est africain est élevé

Ces préoccupations nous ont amenés à élaborer ce programme qui comporte deux grandes parties :

1- Qu'est ce que l'histoire ? Quelles sont les méthodes de l'histoire en général et de l'histoire africaine en particulière.

2 - Pour couvrir notre passé nous avons introduit :

- les notions de temps, de chronologie, d'ère de période.
- l'Egypte antique qui est très intéressante
- les périodes de notre histoire qui avaient été à tort considérée comme des périodes obscures de l'histoire africaine et négligée (la période du pachalique Ségou etc.)

Ainsi nous avons opté pour l'histoire africaine en série littéraire et l'histoire nationale en série scientifique. Dans le même sens nous avons supprimé la partie de la 3ème période consacrée aux révolutions à travers le monde (révolution française, indépendance des USA etc.)

Programme d'histoire en 10ème série scientifique. 1H / semaine

1ère période

Introduction générale

1 - Histoire : Définition, problème de périodisation (notion de temps, de chronologie, d'ère de période)

2 - Les sources de l'histoire : insister sur les méthodes de l'histoire africaine :

- a - L'Afrique au Sud du Sahara des origines de l'homme à la fin du XVIème siècle.
- La préhistoire africaine son importance
- L'Afrique antique : la civilisation de l'Egypte pharaonique.

2ème période

- Les empires du Soudan occidental (Ghana, Mali, Songhaï, insister sur les faits de civilisation).

3 - L'Afrique au Sud du Sahara de la fin du XVIème siècle au milieu du XIXème siècle

- La traite des noirs : causes, organisation conséquences

3ème période

- l'évolution des principaux Etats

- * La chute du Songhaï et la création du pachalique
- * Le royaume bamanan de Ségou
- * l'Etat théocratique du Macina : Cheichou Ahmadou

¹ <http://lsbamako.com/>

Qu'est-ce que l'élève nouvellement arrivé est en mesure de comprendre et de produire, sur le plan linguistique, en histoire-géographie

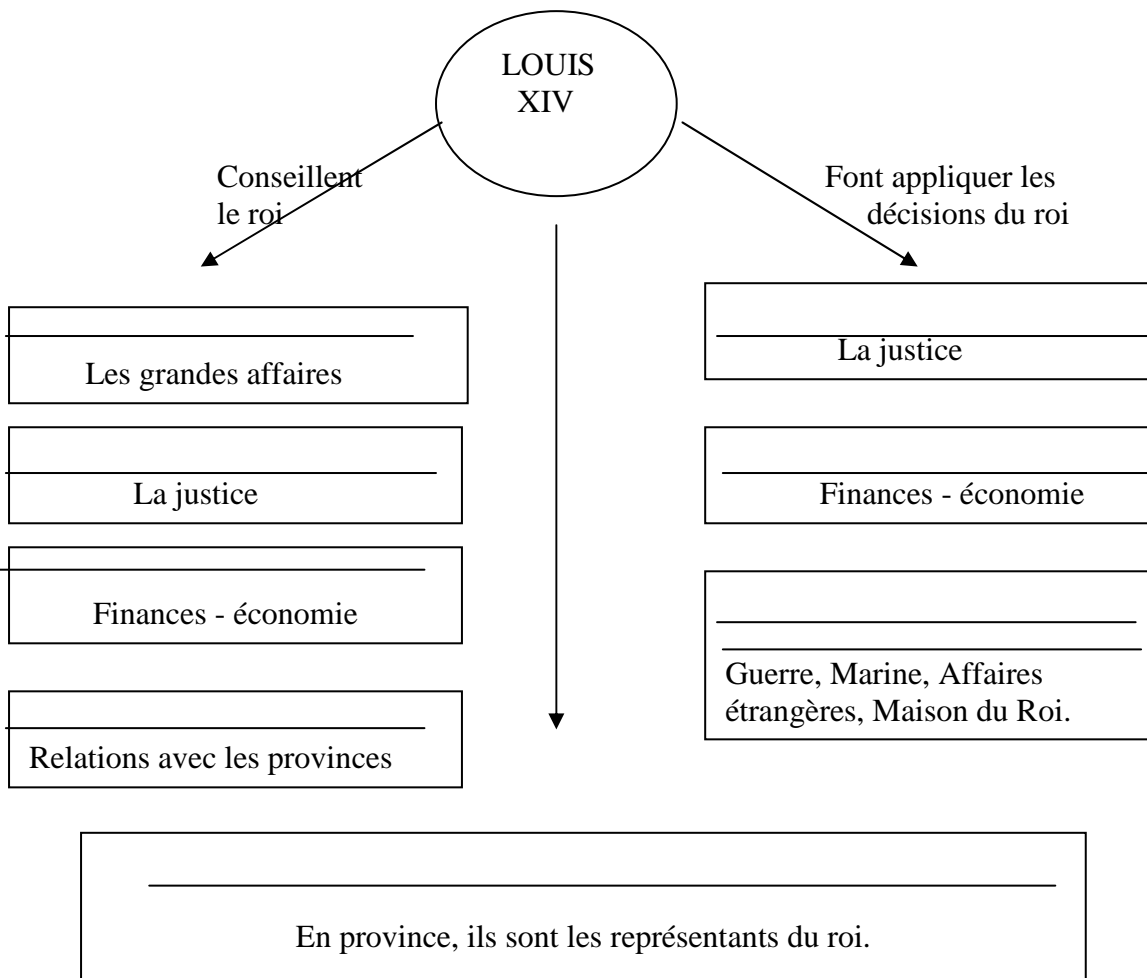
Niveau linguistique de l'élève	Niveau linguistique	A1	A2	B1	
	Face aux cours d'HG, l'élève :	N'est pas encore en mesure de comprendre, linguistiquement et culturellement, le contenu d'une leçon de classe type.	➔	Commence à comprendre le thème de la leçon et est en mesure de comprendre des notions avec une adaptation très simplifiée du cours.	➔
Documents proposés à l'élève	Longueur	Texte de 50-80 mots.	Texte de 120 à 160 mots adapté à partir de la leçon ou un extrait abordable.	Texte de la classe type avec soutien lexical et culturel.	
	Lexique	Vocabulaire concret et courant et hyperonymes (= terme générique : les cours d'eau, ...).	Vocabulaire concret et début de quelques notions abstraites générales (la densité, la préhistoire...).	Vocabulaire essentiel de la leçon, début des termes abstraits contextualisés.	
	Conjugaison	Temps privilégié : présent, ainsi que passé composé et futur.	Introduction possible de l'imparfait et du passé simple.	Introduction des gérondifs et participes présent, et du conditionnel.	
	Syntaxe	Phrase simple.	Début des phrases complexes.	Connecteurs logiques.	
	Exercices	Relier, entourer, colorier, indiquer, écrire sous une image, souligner, compléter, relever des informations très simples dans un texte très court...	Mêmes exercices. Réalisation de questions très faciles de repérage ou d'activités proposées en classe type, en version simplifiée et en moins grand nombre.	Exercices similaires de ceux de la classe-type, mais moins nombreux et réalisables avec plus de temps.	
Langue de la discipline	Lexique et syntaxe à travailler	Les consignes, le vocabulaire pour se repérer dans un manuel (page, leçon ...), les documents d'HG (chronologie, carte ...), les éléments d'une carte (directions cardinales, montagnes, pays, ville...), les expressions de la durée et de lieux (siècle, il y a 10 ans, depuis, en, quand, où ...). L'usage de la majuscule aux noms propres.	En relation directe avec ce qui est étudié en classe. L'expression de la conséquence avec "car" / "parce que". Travail sur la famille de mot (roi, royal, royauté, royaume...). Développement sommaire du champ sémantique rattaché à une notion (le roi, la couronne, le sceptre ...). Polysémie (temps, histoire...). Reprise et approfondissement de ce qui a été étudié au niveau A1.	En relation avec ce qui est étudié en classe-type. L'argumentation. Les liens de conséquence et chronologiques (antériorité, postériorité). Reprise et approfondissement de ce qui a été étudié au niveau A2.	
Culture	Aspects culturels	En fonction de l'élève.	En fonction de l'élève et éventuellement, des leçons de classe type.	En fonction de l'élève et des leçons de classe type.	
Leçon	Prise de notes	Peut recopier une leçon très courte.	Peut recopier une leçon courte.	Peut recopier la leçon. Commence à écrire sous la dictée.	
Exigences pour les évaluations écrites	Production écrite	Ecriture phonétique, maîtrise de mots courants étudiés en classe, répondre par un mot, répondre par une phrase narrative ou descriptive très simple à partir de supports explicites et dont le vocabulaire a été étudié, syntaxe simple approximative et maîtrise de quelques formes grammaticales simples très courantes.	Rédaction de phrases simples de réponses, avec l'aide de documents A2 sur le thème de la leçon où il réinvestit les mots et notions étudiés. Peut raconter, décrire et commence à expliquer très simplement en relevant des informations facilement identifiables. Rédaction de courts paragraphes. Maîtrise encore très approximative de l'orthographe lexicale (parfois encore phonétique) et grammaticale courante.	Rédaction de paragraphes structurés par des connecteurs. Orthographe lexicale et grammaticale assez correcte. Erreurs ponctuelles dans le choix de mots ou la syntaxe. Est capable de développer sa réflexion en analysant un document.	
Autres compétences scolaires à évaluer (tout niveau confondu)		Comme pour tout élève, on peut évaluer l'autonomie et l'initiative (recherche dans un dictionnaire, atlas, ...), le travail personnel à la maison, les compétences pour apprendre une leçon et la réinvestir, les compétences orales (réaliser des consignes données à l'oral, restituer à l'oral des connaissances acquises par l'écoute, compréhension de documents sonores...)			

FICHE ACTIVITE : LA MONARCHIE ABSOLUE EN FRANCE ET SA REMISE EN CAUSE

I. Qu'est-ce qu'une monarchie absolue ?

* Frise p. 31 : Comment s'appelle le roi qui a régné avant Louis XIV ?

* Doc. 4 p. 33 : Observez attentivement ce document pour compléter le schéma suivant :



II. Comment est organisée la société sous Louis XIV ?

* Doc.3 p.39 : Dans cet édit (loi), Louis XIV interdit de pratiquer une religion, laquelle ?

* Doc. 4 p. 39 : Quels sont les moyens utilisés pour convertir les protestants ?

* Doc. 2 p. 38 : Lisez la première phrase et dites ce qu'est une manufacture (regardez dans la partie vocabulaire).

* Doc. 5 p. 39 : Comment évoluent les effectifs de l'armée ?

* Doc. 4 p. 41 : La société est divisée en 3 catégories, lesquelles ?

* Doc. 4 p. 41 : Quels sont les 2 ordres au sommet de la pyramide ? Quel pourcentage de la pop représentent-ils ? A quel ordre appartient la majorité de la pop (97%) ?

III. Quels sont les aspects de la crise du royaume de France à la fin des années 1780 ?

* Doc. 4 p. 59 : Quel est le montant des recettes ? Quel est le montant des dépenses ?

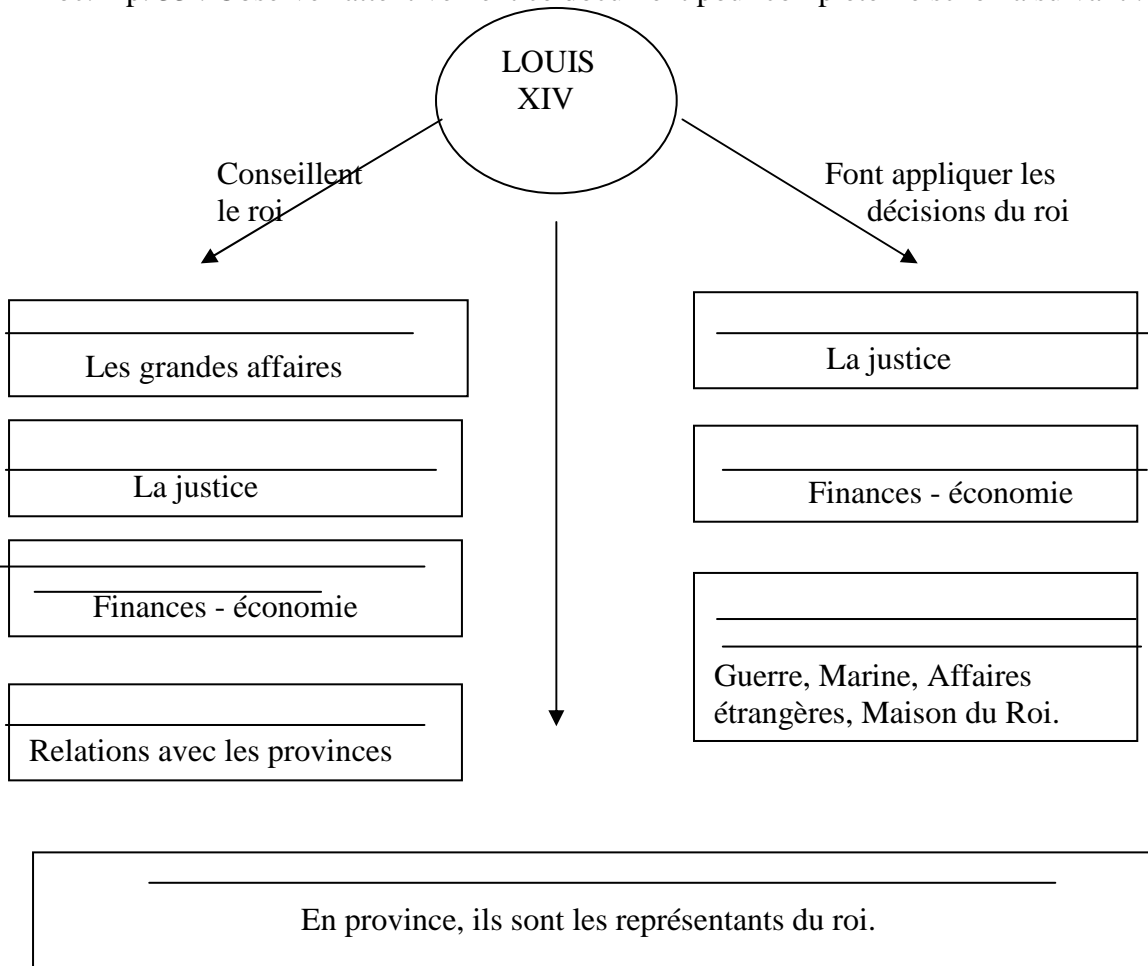
* Doc. 3 p. 61 : Quel ordre de la société a rédigé ce cahiers de doléances (de plaintes) ?

Merci à V. Bourgeois, professeur d'HG en classe d'accueil au collège, pour ces fiches d'activités de classe sur la monarchie absolue.

FICHE ACTIVITE : LA MONARCHIE ABSOLUE EN FRANCE ET SA REMISE EN CAUSE

I. Qu'est-ce qu'une monarchie absolue ?

- * Frise p. 31 : Qui a précédé Louis XIV ? Selon vous, quel est leur lien de parenté ?
- * Doc. 2 p. 32 : De qui le roi tient-il son pouvoir ?
- * Doc. 5 p. 33 : Relevez la phrase qui montre que le roi a tous les pouvoirs.
- * Doc. 4 p. 33 : Observez attentivement ce document pour compléter le schéma suivant :



II. Comment est organisée la société sous Louis XIV ?

- * Doc. 3 p. 39 : Dans cet édit (loi), Louis XIV interdit de pratiquer une religion, laquelle ? Quelle est la seule religion alors possible ?
- * Doc. 4 p. 39 : Quels sont les moyens utilisés pour convertir les protestants ?
- * Doc. 2 p. 38 : Lisez la première phrase et dites ce qu'est une manufacture.
- * Doc. 5 p. 39 : Comment évoluent les effectifs de l'armée ? pourquoi ?
- * Doc. 4 p. 41 : La société est divisée en 3 catégories, lesquelles ?
- * Doc. 4 p. 41 : Quels sont les 2 ordres au sommet de la pyramide ? Quel pourcentage de la pop représentent-ils ? A quel ordre appartient la majorité de la pop (97%) ?

III. Quels sont les aspects de la crise du royaume de France à la fin des années 1780 ?

- * Doc. 5 p. 53 : Lisez l'extrait « De l'Esprit des lois » de Montesquieu intitulé « Les pouvoirs doivent être séparés » et dites ce que critique l'auteur.
- * Doc. 4 p. 59 : Quel est le montant des recettes ? Quel est le montant des dépenses ? Que pouvez-vous dire de la situation financière du royaume de France en 1788 ?
- * Doc. 3 p. 61 : Quel ordre de la société a rédigé ce cahiers de doléances (de plaintes) ? Quels articles demandent la suppression des privilèges (de certains avantages) ?

QUESTIONNAIRE DE PRE-RECHERCHE, JUIN 2008 :
la question du programme et les centres d'intérêts des professeurs des dispositifs linguistiques

Vous êtes de l'académie de :

Votre situation : Vous n'enseignez pas actuellement / Vous enseignez actuellement / Vous enseignez actuellement mais pas à des élèves nouvellement arrivés

(Pour ceux qui n'enseignent pas actuellement) Plus précisément, vous êtes : du Casnav / chef d'établissement / universitaire / formateur à l'IUFM / inspecteur / autre

(Pour ceux qui enseignent actuellement) Plus précisément, vous êtes : à l'école primaire / au collège / au lycée d'enseignement général et technique / au lycée professionnel / autre

Comment s'appelle le dispositif dans lequel vous enseignez à des élèves nouvellement arrivés ?

Quelle(s) discipline(s) enseignez-vous aux élèves nouvellement arrivés :

Combien d'élèves nouvellement arrivés avez-vous en charge environ ? (toutes classes confondues) :

1 / 2 à 5 / 5 à 10 / 10 à 15 / 15 à 20 / 20 à 25 / 25 à 30 / plus de 30

D'après vous, en classe d'accueil, il faut un programme comme dans les autres disciplines :

Pour vous, s'il y avait un programme, il concernerait toutes les disciplines :

Pour vous, s'il y avait un programme, il concernerait seulement le français :

D'après vous, il est possible de mettre en place un programme comme dans toutes les disciplines :

Les réponses proposées = oui / non / je passe

Commentaires :

Choisissez un à trois titres de livre que vous aimeriez lire :

Les TICE pour les élèves nouvellement arrivés

Enseigner les disciplines autres que le français pour les élèves nouvellement arrivés

Comment l'élève nouvellement arrivé a appris dans son pays d'origine

Les langues des élèves nouvellement arrivés

La question du manuel en classe d'accueil

Intégrer les élèves nouvellement arrivés quelques heures en classe de cursus ordinaire

La pédagogie du projet avec les élèves nouvellement arrivés

Coluche l'intégral

Quel(s) enseignement(s) pour quel(s) français ?

Les textes littéraires pour les élèves nouvellement arrivés

Adapter l'emploi du temps pour les élèves nouvellement arrivés

L'orientation et le suivi des élèves nouvellement arrivés

L'évaluation des élèves nouvellement arrivés

L'alphabétisation des élèves nouvellement arrivés

Gérer l'hétérogénéité des besoins et des compétences des élèves nouvellement arrivés

Proposez un autre titre de livre

Pour vous et d'après votre propre expérience, le fonctionnement des dispositifs d'accueil est : très satisfaisant / satisfaisant / à peu près satisfaisant / peu satisfaisant / pas satisfaisant

Souhaitez-vous par la suite être « professeur partenaire » de la recherche sur les classes d'accueil ? (cela consiste en répondre aux questionnaires en échange de quoi vous connaîtrez de manière privilégiée les résultats des enquêtes) : oui / non / je ne sais pas encore, ça dépend ...

Contact : nom du participant / nom de la structure / ville / courriel

**QUESTIONNAIRE SUR LES DISPOSITIFS ET
LES COMPETENCES CULTURELLES, JUIN 2009**

Doc. 11

1/ Votre profil

Vous êtes de l'académie de :

Votre situation : Vous enseignez actuellement dans le premier degré / le second degré / vous n'enseignez pas actuellement

Votre concours : professeur des écoles / lettres modernes / langues (anglais, espagnol...) / [...]

Vos formations FLS/FLE : licence mention FLE ou DU FLE ou CAPE FLE / maîtrise ou master FLE / doctorat FLE-FLS (terminé ou en cours) / certification FLS de l'éducation nationale / formations BELC / formations assurées par le CASNAV / lecture des circulaires de 2002 et de la brochure FLS du CNDP / lecture d'ouvrages sur la question du FLS / expériences en FLE hors cadre scolaire / aucune formation hormis l'expérience du terrain / autre

Aviez-vous une formation universitaire ou une expérience du FLE/FLS avant de commencer à enseigner à des élèves nouvellement arrivés dans le cadre de l'éducation nationale (en classe d'accueil, en soutien ...) ?
oui / non

Estimez-vous votre formation suffisante ? oui / non

Si non, quels sont les points pour lesquels vous souhaiteriez suivre une formation ?

Pendant combien d'années avez-vous enseigné à des élèves nouvellement arrivés (dans le cadre de l'Education Nationale, dans des structures, des soutiens ...) ?

Lors de la première année, est-ce que c'est vous qui avez sollicité le poste pour enseigner à des élèves nouvellement arrivés ? oui / non

2. Votre structure

La structure dans laquelle vous enseignez s'appelle : CLA / CLIN / CRI ou CRI itinérante / dispositif de la MGI / autre

Les cours spécifiques proposés aux élèves nouvellement arrivés dans cette structure concernent le : français, FLE, FLS ... / mathématiques / langue vivante (anglais, espagnol ...) / histoire-géographie / SVT / arts plastiques / éducation musicale / éducation civique / sciences physiques / EPS / technologie / autre

Cette structure est une : structure fermée : les énafs ne sont pas du tout intégrés dans des classes « ordinaires » / structure ouverte : les énafs sont intégrés dans des classes "ordinaires" pour plusieurs disciplines / structure mixte : d'abord fermée puis intégration progressive dans une classe « ordinaire »

Le fonctionnement de la structure : un dispositif ou une classe comme les autres ?

Il y a des conseils de classe pour la structure / Il y a un professeur principal pour la structure / Les élèves peuvent bénéficier de la structure aussi longtemps qu'ils en ont besoin / L'emploi du temps des élèves est fait par un ou des professeurs du dispositif / Les cours spécifiques autres que le français et les mathématiques dépendent du volontariat des professeurs disponibles / Rien de tout cela / Autre

Trouvez-vous l'emploi du temps des élèves satisfaisant ? oui / non

Si non, qu'est-ce qui n'est pas satisfaisant dans leur emploi du temps ? Les élèves n'ont pas assez d'heures de FLE/FLS / Les élèves n'ont pas assez d'heures de mathématiques en cours spécifiques / Il faudrait mettre en place plus de cours spécifiques en LV, histoire-géo ...) / Les emplois du temps des classes ordinaires ne coïncident pas avec ceux de la structure / Les élèves n'ont pas assez d'heures de cours de façon générale / Autre

3/ La place accordée aux compétences culturelles

Avant de répondre aux questions sur les compétences culturelles, merci de préciser, dans le cadre de votre enseignement aux élèves nouvellement arrivés cette année : Votre ou vos disciplines : / Votre nombre maximum d'élèves en cours : / Votre nombre d'heures hebdomadaires d'enseignement : /

Est-ce qu'il vous arrive d'organiser des séances principalement consacrées à des compétences culturelles (et dont les objectifs ne sont pas strictement linguistiques) ? oui / non

Si oui, pouvez-vous préciser quelques thèmes qui ont été abordés cette année ?

Si oui, à quelle fréquence estimez-vous aborder les compétences culturelles ? une à deux fois par semaine / une à deux fois par mois / quelques fois dans l'année

Est-ce que vous faites des points sur des aspects culturels pour des compréhensions de textes ou de dialogues ? oui / non

Si oui, est-ce que cela donne très souvent lieu à une trace écrite ? oui / non

En général, quels supports utilisez-vous pour les compétences culturelles ? Les manuels scolaires en histoire-géo, SVT ... / Documents authentiques du quotidien / Extraits littéraires / Livres en lecture facile / Livres de civilisation (FLE) / Méthodes de FLE-FLS / Simulation globale / Jeux, théâtre / Sorties scolaires / Vidéos / Discussions / Projets ou activités interculturelles / Aucun de ces supports / Autre

Si oui pour les manuels de civilisation, quels manuels de civilisation utilisez-vous ? Cours de la Sorbonne, Langue et civilisation française, CLE International / La France des régions, PUG / Civilisation progressive du français, CLE International / Civilisation progressive de la francophonie, CLE International / Civilisation en dialogues, CLE International / La France de toujours, CLE International / La France d'aujourd'hui, CLE International / Autre

Si oui pour les méthodes de FLE, quelles méthodes de FLE /FLS utilisez-vous ? Entrée en matières / Bien joué / Campus / Forum / Junior / Reflets / Autre

Estimez-vous avoir assez de temps pour aborder les compétences culturelles ? oui / non

Est-ce qu'il vous arrive d'évaluer les compétences culturelles dans un contrôle ? oui / non

Si oui, vous évaluez les compétences culturelles, le plus souvent : dans un contrôle / dans une ou deux questions de contrôle / autre

Des remarques ?

Pour garantir la qualité de ce questionnaire, je dois poser des questions personnelles qui ne seront pas communiquées à un tiers. Elles sont nécessaires pour que je vérifie l'exactitude des données récoltées. Les résultats de l'enquête seront communiqués sur votre adresse mail. Votre nom / Le nom de votre établissement - structure / La ville / Le courriel

Accepteriez-vous par la suite que je vienne passer une journée dans votre structure ? oui / non / je ne sais pas encore / je ne serai plus dans la structure à la rentrée

**QUESTIONNAIRE SUR LES PROGRESSIONS ANNUELLES,
AVRIL-JUIN 2010**

Doc. 12

PARTIE 1 : description de vos groupes en FLS

Merci d'indiquer un nom pour chaque groupe en fonction du niveau linguistique (groupe débutant, groupe intermédiaire ...) ou du thème du cours (groupe lecture 1, groupe orthographe,...). Vous pouvez préciser le nombre d'élèves et apporter des commentaires pour préciser le profil.

Noms des groupes	Nombre d'élèves	Commentaires (niveau linguistique, présence d'élèves NSA, soutien...)

PARTIE 2 : les tableaux synthétiques des compétences et connaissances abordées

(renseignez seulement ce qui concerne vos groupes d'élèves !)

Notions socioculturelles	Nom du groupe	Supports utilisés pour la leçon et les exercices
Activités quotidiennes (se lever, s'habiller...)		
Activités scolaires (contrôles, rédactions...)		
Âge de la vie (vieillesse, adolescence...)		
Animaux		
Argent (carte bleue, espèce, prix...)		
Caractère et personnalité (généreux...)		
Chiffres et nombres		
Chronologie (siècle, événement ...)		
Cinéma (acteurs, comédie...)		
Consignes (relier, souligner...)		
Corps (nez, pied...)		
Corps et organes (cœur, poumon, maladies...)		
Couleurs		
Date (jours, mois)		

Description des objets (matières, formes...)		
Description physique (blond, gros...)		
Emotions et sensations (content, faim...)		
Epistolaire (lettre, poste ...)		
Famille (père, oncle...)		
Fêtes (Noël, anniversaire...)		
Flore (fleur, arbre, feuille...)		
Fournitures scolaire (ciseaux...)		
Genres littéraires (poésie, théâtre, conte...)		
Gestes et attitudes (menaçant, brusque...)		
Heure et moment de la journée		
Les symboles de la France		
Lieux de la ville (magasins, métiers...)		
Lieux de l'école (cantine, cour...)		
Maison (escalier, chambre...)		
Matières scolaires et objets (microscope...)		
Météo (froid, pluie...)		
Meubles (bureau, lit...)		
Nationalités, pays, villes		
Nombres ordinaux (premier, deuxième...)		
Nourriture et boisson (fruit, thé...)		
Ordinateur (fichier, dossier..)		
Page de manuel (schéma, page...)		
Paysage (mer, montagne....)		
Presse et médias (article, ...)		
Professions et formation (primaire, LP...)		
Registres de langue (familier, courant...)		

Relief (fleuve, forêt...)		
Sentiments (adorer, angoissé...)		
Sports (piscine, maillot de bain...)		
Télévision		
Transports (bus, avion...)		
Vêtements (manteau,...)		
Autre	Nom du groupe	Supports utilisés pour la leçon et les exercices
.....		

Fonctions morphosyntaxiques	Nom du groupe	Supports utilisés (pour la leçon et les exercices)
Conjugaison (usage / morphologie)		
Conditionnel (expression du souhait, volonté...)		
Conditionnel présent (politesse...)		
Futur		
Futur proche		
Gérondif, participe présent		
Imparfait		
Impératif		
Passé composé		
Passé simple (3ème personne du sing et pl)		
Plus-que-parfait		
Présent		
Temps du récit		
Sens passif		
Subjonctif (expression du souhait, volonté...)		
Subjonctif présent (il faut que...)		
Grammaire	Nom du groupe	Supports utilisés (pour la leçon et les exercices)
Adjectifs démonstratifs et possessifs		
Articles définis, indéfinis et partitifs		
Comparatifs et superlatifs		

Discours rapporté		
Expression de la durée (il y a, depuis...)		
Fonctions dans la phrase simple		
Genre, nombre des adjectifs		
Genre, nombre des noms		
Interrogation		
La phrase complexe (cause, but...)		
Négation		
Orthographe des mots courants		
Ponctuation et majuscules		
Préposition et adverbes de lieu		
Préposition et adverbes de quantité		
Pronom "on"		
Pronoms compléments		
Pronoms démonstratifs (celui-ci, ...)		
Pronoms en/y		
Pronoms interrogatifs (lequel...)		
Pronoms personnels sujet		
Pronoms possessifs (le mien, ...)		
Pronoms relatifs (que, dont, où, qui)		
Pronoms toniques		
Sens et emploi des articles		
Autre	Nom du groupe	Supports utilisés pour la leçon et les exercices
.....		
.....		
.....		

ANNEXE

Vous avez répondu au questionnaire de juin 2009 ?

oui

non

Si non, merci de compléter les informations suivantes :



Le questionnaire de juin 2009 se trouve sur :
<http://francaislangueseconde.awardspace.com/>

On trouve aussi la première synthèse des
80 enseignants qui y ont déjà participé !

Si vous n'y avez pas participé, vous pouvez le
compléter ci-dessous :

1. Votre expérience

◆ Précisez votre concours ou indiquez si vous êtes contractuel / vacataire :

.....

◆ Quelles formations avez-vous en FLS ?

◆ Avez-vous une expérience de FLE avant de commencer l'enseignement en classe d'accueil ?

oui

non

◆ Lors de la première année, est-ce vous qui avez sollicité le poste pour enseigner à des élèves nouvellement arrivés ? oui non

◆ Depuis combien d'années enseignez-vous en structure d'accueil ? ans

2. Votre structure

◆ Trouvez-vous l'emploi du temps des élèves satisfaisant ? oui non

◆ Si non, qu'est-ce qui n'est pas satisfaisant dans leur emploi du temps ?

Les élèves n'ont pas assez d'heures de FLE/FLS

Les élèves n'ont pas assez d'heures de mathématiques en cours spécifiques

Il faudrait mettre en place plus de cours spécifiques en LV, histoire-géo ...)

Les emplois du temps des classes ordinaires ne coïncident pas avec ceux de la structure

Les élèves n'ont pas assez d'heures de cours de façon générale

Autre

3. La place accordée aux compétences culturelles

♦ Est-ce qu'il vous arrive d'organiser des séances principalement consacrées à des compétences culturelles (et dont les objectifs ne sont pas strictement linguistiques) ?

oui non

♦ **Si oui,**

- Pouvez-vous préciser quelques thèmes qui ont été abordés cette année ?

.....

- A quelle fréquence estimez-vous aborder les compétences culturelles ?

une à deux fois par semaine une à deux fois par mois quelques fois dans l'année

♦ En général, quels supports utilisez-vous pour les compétences culturelles ?

(N'hésitez pas à préciser les références éventuellement)

Les manuels scolaires en histoire-géo, SVT ...

Jeux, théâtre

Sorties scolaires

Documents authentiques du quotidien *Exemple :*

Extraits littéraires *Exemple :*

Livres en lecture facile *Nom des livres :*

Livres de civilisation (FLE) *Nom des livres :*

Méthodes de FLE-FLS *Nom des méthodes :*

Simulation globale *Exemple :*

Projets ou activités interculturelles *Exemple :*

Vidéos *Exemple :*

Discussions

Aucun de ces supports

Autre

♦ Estimez-vous avoir assez de temps pour aborder les compétences culturelles ?

oui non

♦ Est-ce qu'il vous arrive d'évaluer les compétences culturelles dans un contrôle ?

oui non

Si oui, vous évaluez les compétences culturelles, le plus souvent :

dans un contrôle

dans une ou deux questions de contrôle

autre :

♦ Des remarques ?

.....

.....

Merci de votre participation !

QUESTIONNAIRE SUR LES CLA-NSA, JUIN 2011

Vous êtes de l'académie de :

Est-ce que vous avez participé au questionnaire de juin 2009 ?

Votre situation :

Plus précisément, vous êtes :

Votre concours :

Vos formations FLS/FLE (*licence mention FLE ou DU FLE ou CAPE FLE ; maîtrise ou master FLE ; doctorat FLE-FLS ; certification FLS de l'éducation nationale ; formations BELC ; formations assurées par le CASNAV ; lecture des circulaires de 2002 et de la brochure FLS du CNDP ; lecture d'ouvrages sur la question du FLS ; expériences en FLE hors cadre scolaire ; aucune formation hormis l'expérience du terrain*)

Aviez-vous une formation universitaire ou une expérience du FLE/FLS avant de commencer à enseigner à des élèves nouvellement arrivés dans le cadre de l'éducation nationale (en classe d'accueil, en soutien ...) ?

Estimez-vous votre formation suffisante ? (*oui / non*)

Quels sont les points pour lesquels vous souhaiteriez suivre une formation ?

Pendant combien d'années avez-vous enseigné à des élèves nouvellement arrivés dans le cadre de l'Education Nationale (dans des structures ou des soutiens ...) ?

Lors de la première année, est-ce que c'est vous qui avez sollicité le poste pour enseigner à des élèves nouvellement arrivés ?

Vous avez rempli le questionnaire de juin 2009, merci d'indiquer les changements éventuels de votre structure concernant les disciplines dispensées, le volume horaire de cours, des améliorations dans le fonctionnement de la structure :

La structure dans laquelle vous enseignez s'appelle : (*CLA-NSA ; CIPPA-ALPHA ; AAR-FLE ALPHA ; autre*)

Chaque semaine, les cours spécifiques proposés aux élèves nouvellement arrivés dans cette structure concernent le : (*français, FLE, FLS ; mathématiques, langue vivante, histoire-géographie, SVT, arts plastiques, éducation musicale, éducation civique, sciences physiques, EPS, technologie, alphabétisation, Vie Sociale et Professionnelle, autre*)

Cette structure est une :

Le fonctionnement de la structure : un dispositif ou une classe comme les autres ? (*Il y a des conseils de classe pour la structure ; Il y a un professeur principal pour la structure ; Les élèves peuvent bénéficier de la structure aussi longtemps qu'ils en ont besoin ; L'emploi du temps des élèves est fait par un ou des professeurs du dispositif ; Les cours spécifiques autres que le français et les mathématiques dépendent du volontariat des professeurs disponibles ; Rien de tout cela ; autre*)

Trouvez-vous l'emploi du temps des élèves satisfaisant ?

Qu'est-ce qui n'est pas satisfaisant dans leur emploi du temps ? (*Les élèves n'ont pas assez d'heures de FLE/FLS ; Les élèves n'ont pas assez d'heures de mathématiques en cours spécifiques ; Il faudrait mettre en place plus de cours spécifiques en LV, histoire-géo... ; Les emplois du temps des classes ordinaires ne coïncident pas avec ceux de la structure ; Les élèves n'ont pas assez d'heures de cours de façon générale*)

Merçi de préciser, dans le cadre de votre enseignement aux élèves nouvellement arrivés cette année : (*Votre ou vos disciplines ; Votre nombre maximum d'élèves en cours ; Votre nombre d'heures hebdomadaires d'enseignement*)

Dans vos cours, quels sont les principaux supports ou approches pédagogiques que vous utilisez ?

(*Une ou des méthodes FLE ; Des outils FLE ponctuels (grammaire, voc., Delf...), Des documents que je fabrique ; Des extraits littéraires ; Des livres ou méthodes d'alphabétisation ; Des documents que je fabrique sur l'alphabétisation ; Des documents authentiques ; Des activités sur internet ; Des livres de phonétique ; Des livres de civilisation ; autre*)

Quelle(s) méthode(s) FLE utilisez-vous ? (*Entrée en matières ; Bien joué ; Olà ; Campus ; Forum ; Junior ; Reflets ; autre*)

Quelle(s) méthode(s) d'alphabétisation utilisez-vous ? (*Trait d'union ; Je lis, j'écris le français de Barthe et Chovolon ; Méthode d'apprentissage de la lecture, adultes immigrés de Gillardin ; Savoir lire au quotidien de Benoit-Abdelkader et Thiebaut ; Méthode Boule et Bill ; Méthode Arthur*)

Est-ce qu'il vous arrive d'aborder d'autres disciplines que la vôtre ? Si oui, pourriez-vous préciser la place des autres disciplines dans vos cours à partir d'un exemple.

Quels sont les examens réussis par vos élèves NSA lorsqu'ils quittent la structure ?

(DELF ; CFG ; autre)

En quelques mots, d'après votre expérience, quelles sont les remarques que vous pouvez faire sur les élèves NSA pour caractériser ces apprenants ?

Pour garantir la qualité de ce questionnaire, je dois poser des questions personnelles qui ne seront pas communiquées à un tiers. Elles sont nécessaires pour que je vérifie l'exactitude des données récoltées. Les résultats de l'enquête seront communiqués sur votre adresse mail. *(Votre nom ; Le nom de votre établissement/structure ; La ville ; Courriel)*

Est-ce que vous accepteriez par la suite de répondre à plus de questions concernant votre pratique de classe ?

TEST LINGUISTIQUE PROPOSE AUX ELEVES

Profil linguistique : la maîtrise d'autres langues que le français

Est-ce que tu as fait toute ta scolarité en France ? oui non

Si non, à quel âge as-tu commencé l'école en France ? à ans

Quelles sont les langues parlées à la maison par toi ou la famille ?

.....

.....

Est-ce que tu lis des livres dans d'autres langues que le français ? oui non

1. La langue de communication

A) Complétez les phrases suivantes avec le mot de votre choix.

1. Nousde Paris.
2. Je des frites.
3. Elles à Amiens.
4. Il.....Jean-Claude.
5. Elles dix neuf ans.
6. Il aime mathématiques.
7. Voilà la maison j'ai passé mes vacances.
8. C'est bien la personne je pense.
9. C'est la personne tu m'as parlé.
10. Il gardera le lit il n'ait plus de fièvre.
11. Il a pris froid il y avait un fort courant d'air.
12. Il va travailler il soit malade.
13. Pour le mariage de mes cousins, je ai offert un tableau.
14. Est-ce que tu as des amis à Paris ? Oui, j' ai.
15. Est-ce que tu vas à Paris ce weekend ? Oui, j' vais.

Mettez les verbes aux temps qui correspondent.

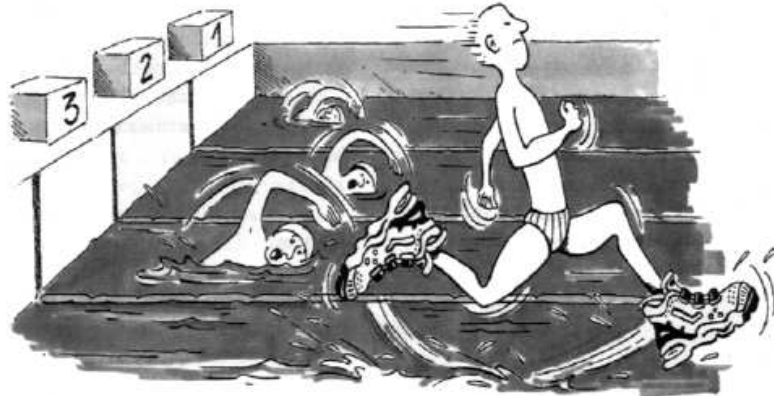
16. Le dimanche, nous nous promenons et mes cousins (aller) au cinéma.
17. Si elle (avoir) plus de temps, elle aurait fini l'exercice.
18. Je suis allé voir le match de football bien qu'il (faire) très mauvais.
19. Quand tu (recevoir) le rapport, tu pourras prendre une décision.
20. Avant de faire ses devoirs, il a dit qu'il (regarder) la télévision cinq minutes.

Partie réservée au correcteur

COM	A	B	ORT

2. Compréhension écrite B1 : relever des informations

BIEN DANS SES BASKETS



Le Centre médical de Médecine Sportive de Lyon (France) a mené pendant 14 ans des recherches sur les lésions qui affectent les jeunes qui font du sport et les sportifs professionnels. D'après les conclusions, le mieux à faire est de prévenir... et de porter de bonnes chaussures.

Chocs, chutes, usure...

18 % des sportifs de 8 à 12 ans souffrent déjà de lésions au talon. Le cartilage de la cheville des footballeurs encaisse mal les chocs, et 25 % des professionnels se découvrent là un vrai point faible. Le cartilage de la délicate articulation du genou s'abîme lui aussi de façon irréversible et, s'il n'est pas soigné dès l'enfance (10-12 ans), cela peut provoquer une arthrose précoce. La hanche n'est pas épargnée et, la fatigue aidant, les joueurs risquent des fractures, résultat de chutes ou de collisions.

Selon l'étude, les footballeurs de plus de dix ans de pratique présentent l'une ou l'autre excroissance osseuse au tibia ou au talon. C'est ce qu'on appelle «le pied du footballeur», une

déformation provoquée par des chaussures aux semelles et tiges trop souples.

Protéger, soutenir, stabiliser, amortir

Trop rigide, la chaussure gêne les mouvements. Trop souple, elle augmente les risques de blessures et de foulures. Une bonne chaussure de sport doit répondre à quatre critères.

D'abord, *protéger de l'extérieur* : contre les chocs avec le ballon ou avec un autre joueur, résister aux inégalités du sol et garder le pied au chaud et au sec malgré le gel et la pluie.

Elle doit *soutenir le pied* et surtout l'articulation de la cheville, pour éviter les entorses, inflammations et autres maux, même au genou.

Elle assurera aussi une bonne *stabilité* aux joueurs, pour qu'ils ne

glissent pas sur sol mouillé ou ne dérapent pas sur un terrain trop sec.

Enfin, elle amortira les chocs, surtout ceux qu'encaissent les joueurs de volley et de basket, qui sautent sans arrêt.

À pieds secs

Pour éviter les ennuis de parcours mineurs, mais douloureux – cloques et ampoules, voire crevasses ou mycoses (champignons) – la chaussure doit permettre l'évaporation de la transpiration et empêcher l'humidité extérieure de pénétrer. La matière idéale pour cela est le cuir. Et il peut être imperméabilisé pour éviter que la chaussure ne soit détrempée par la première pluie.

Source : *Revue ID* (16), 1-15 juin 1997.

Questions de compréhension

1. Quel est le titre de l'article ?

2. Quelle est la date de publication ?

3. Que veut montrer l'auteur de ce texte ?

- Que la qualité de beaucoup de chaussures de sport a été fortement améliorée.
- Qu'il vaut mieux ne pas jouer au football quand on a moins de 12 ans.
- Que les jeunes ont de plus en plus de blessures à cause de leur mauvaise condition physique.
- Qu'il est très important pour les jeunes sportifs de porter de bonnes chaussures de sport.

4. D'après l'article, pourquoi les chaussures de sport ne doivent-elles pas être trop rigides ?

.....

5. Une section de l'article dit qu' « Une bonne chaussure de sport doit répondre à quatre critères ». Quels sont ces critères ?

.....

3. Production écrite

Marco est un nouvel élève arrivé en France la semaine dernière. Il est dans ta classe. Il veut déjà arrêter l'école. Pourquoi ? Il ne comprend pas bien le français, il ne comprend pas ce que disent les professeurs et il trouve l'école française trop difficile.

Tu discutes avec lui de sa décision.

.....

PRODUCTIONS ECRITES DES CLASSES-TYPES

5^{ème} 1 : collègue classé en Réseau Réussite Scolaire.

La numérotation des copies est aléatoire.

Les deux notes renvoient à l'exercice de closure (sur 20) et à la compréhension écrite (sur 5).

Les élèves sont nés en 1998 (donc ont 12 ans, voire 13 ans pour ceux qui sont en début d'année). Si l'année diffère, c'est signalé.

Les langues reportées sont celles déclarées être utilisées par les élèves à la maison.

5^{ème} 1. Texte 1 – 13 ; 3 (français, arabe)

Salut Sami, n'arrête pas l'école si tôt, attend de finir jusqu'à 18 ans et puis tu commencera petit à petit à parler français enfin moi je te donne un conseil je ne suis pas tes parents

Mots : 36

5^{ème} 1. Texte 2 – 14 ; 4 (français, créole)

« Je viens d'apprendre que tu veux arrêter l'école est-ce vrai ? »

- Zoui, car ze né parle pas bien le français. C'éla, m'aggaze.

- Attends je t'aiderai si tu veux, tu sais c'est pas sorcier.

- Tu ferè sa pou moi ?

- Bien sûr, en plus tu parle assez bien le français. »

Mots : 56

5^{ème} 1. Texte 3 – 6 ; 2 (élève né en 1997 – français, italien, sicilien et belge)

Apprend je t'aiderai pour le français mais ne part pas tu va te faire des amies et tu apprendra petit à petit le français quand tu nous entendra parler et après sa va être facile pour toi. L'école française et pas difficile elle est plutôt facile.

Mots : 46

5^{ème} 1. Texte 4 – 10 ; 3 (élève né en 1997 – lingala, français)

Tu dois pas arrêter l'école parce que après t'auras un beau métier.

Mots : 12

5^{ème} 1. Texte 5 – 9 ; 3 (élève né en 1997 – français, portugais, patois)

Le matin en allant à l'école, j'ai croisé Sami et je lui est dit

« - Sami sava

- Oui et toi Valentin

- oui pourquoi tu veux arrêter l'école à ton âge

- parce que je suis nul en français

- mais il y a pas que le français il y a les (math, dessin, histoire geo) et si tu veux bien je peut t'apporter mon aide pour le français

- Oui, merci tu a raison, mes sa va pas te faire trop boulo

- non Vien se soir à 18 h 00 cher moi

- ok a se soir. »

et valentin rentra chez lui pour raconter sa merveilleuse journée a ses parent.

Mots : 115

5^{ème} 1. Texte 6 – 8 ; 2 (élève né en 1997 – français, anglais)

Sami tu ne doit quitter l'école juste parce que tu ne comprend pas le français tu va bien finir par y arriver un jour et a l'école il y a pas le français et puis tu va fair quoi si tu arrete l'école mentenen tu va trainer dans la rue sans travaille ni famille pour te soustenir tu pouras rien fair si tu arrete l'école tu ne pouras rien fair dans la vie.

Mots : 73

5^{ème} 1. Texte 7 – 11 ; 3 (français, arabe)

« Bonjour Sami

- Salut

- Pourquoi veut eu arrêter l'école ?

- C'est trop difficile

- Oui mais quand tu auras appris, sa sera facile

- Oui mais je suis nul

- Pense à ton avenir, que va t'eu devenir ?

- Je ne sais pas

- Un peu de courage et tu réussira !

- D'accord, je vais essayer, merci

- J'en suis sûr que tu pourra y arriver, tu comprendra le français

- Merci. Aurevoir

- Aurevoir

Mots : 80

5^{ème} 1. Texte 8 – 14 ; 4 (français, arabe)

« Salut Sami ! Alors tu veux arrêter l'école ?

- Salut ! oui parceque je ne comprend pas tout et la langue est difficile !

- Je te conseil de continuer l'école car plus tard tu verras sa sera plus facile pour toi et tu pourras faire le métier de ton choix.

- Oui tu as raison, mais comment faire pour mieux comprendre ?

- Et bien, tu pourrais réviser plus chez toi et mieux suivre en classe !

- Tu ma convaicus je pense rester et mieux réviser. Merci !

- Derien et Bonne chance.

Mots : 97

5^{ème} 1. Texte 9 – 11 ; 4 (français)

Sami : « j'en est marre de l'école française c'est pas facile !

- oui mais si tu arrête l'école tu va finir part ramassé les poubelles ou être homme de ménage ...

- oui mais je ne comprend pas ! reclama-t-il

- fais un effort au moins c'est pas si dur que sa est puis tu a fais des progrès je trouve.

- d'accors d'accors j'arrête pas mais c'est parce que je veut pas ramasser tes poubelles » on rigola ... et on partis en français.

Mots : 87

5^{ème} 1. Texte 10 – 11 ; 3 (français)

Coucou, Je m'appelle Hélène.

Va à l'école tu a apprendre le français et plein d'autres matières, c'est pas grave si tu ne sais pas parler le français, l'école c'est fait pour apprendre. Il ne faut pas que tu arrête l'école tu vas te faire plein de nouveau copains et en plus les professeur de français sont très gentille. Si tu veux nous pouvons faire nos devoirs ensemble. D'accord je suis partant !

A plus.

Mots : 74

5^{ème} 1. Texte 11 – 14 ; 4 (français, algérien, constantinois)

- Bonjour Samy !

- Salamaleykoum !

- J'ai entendu parlez de ta décision, je pense que tu as presque raison !

- Coument sa ?

- Que tu pourrait arretez l'école et allait dans une école spécialisé !

- Mais, je n'y pas assez l'argent pour achetez !

- L'Etat t'aide ne tinquiète pas, il y a la sécurité sociale, la mutuel ...

- Si vrai, alors je dis oui a ta proposition ! Merci merci bocoup !

- Mais derien Samy ! Bonne continuation dans ta prochaine école (si tu peut) !

- Oui, inshallah, Dieu seule le sait !

- Aleykoumsalam !

Mots : 105

5^{ème} 1. Texte 12 – 10 ; 2 (français, poular)

- Sami, pourquoi tu pense l'école française est dure ?

- Parce que déjà, je comprend à ce que vous dites !

- Mais je vais te réconforté pour que tu reprend l'école en France.

- Comment ?!

- En t'aidant à faire tes devoirs, dit Moussa.

- Ah, oui ?

- Merci Moussa.

- Derien.

Mots : 56

5^{ème} 1. Texte 13 – 8 ; 3 (?)

Tu dois pas arrete l'ecole tu dois juste apprendre la langue française et travailler entre plus que tu le fais.

C'est comme ça que les grands hommes de ce monde réussis en travaillant encore plus si tu te laisse aller.

Si tu arrete tu aurras gaché toute ta vie et tu regrèteras ce que tu avais fais. Mais il y a pas que sa si tu arrete tu vas avoir aucun diplôme donc pas de travail interesant ou tu peux bien gagne ta alors travaille et reste a l'ecole, enfin si a envie de tout gaché fais de ton mieux et tu verras que sa va changé pour toi

Mots : 109

5^{ème} 1. Texte 14 – 15 ; 2 (français, portugais)

Copie blanche

5^{ème} 1. Texte 15 – 10 ; 4 (français, arabe)

Ecoute Sami, il faut bien réfléchir avant de prendre une décision comme sa. Mais moi je te dit que c'est que le début et que j'en suis sur que tu peut y arriver en n'écoutes les professeur, en essayent de parler en français en dehors du collège, comme par exemple a la maison avec tes parent ou tes frères et sœur. Mais tu fait ce que tu veut mais j'espere que tu va prendre une bonne décision et que tu ne le regrettera pas. Bon mois je te laisse a bientôt !

Mots : 92

5^{ème} 1. Texte 16 – 10 ; 4 (élève né en 1997 – français et lârî)

Copie blanche

5^{ème} 1. Texte 17 – 14 ; 3 (français, cap verdien, créole des Antilles)

Sami, pourquoi veut-tu arrêter l'école maintenant ?

« Car c'est trop difficile pour moi, je veux plus y retourner. Mais tu vas apprendre comme nous tous ici, pour plus tard, ton metier, l'école c'est très important ma mère me le dit tout le temps !

- Tu a peut-être raison mais moi qui vien du Vietnam, l'école de France et l'école de mon pays c'est beaucoup plus facile. Et puis c'est mon choix.

Sami, je ne te connais pas beaucoup mais je suis sur que tu peux aller très loin à l'école.

- Mais en classe quand je parle tous le monde ce moque de moi avec mon accent.

Mots : 109

5^{ème} 1. Texte 18 – 13 ; 5 (français et lârî)

« Salut Sami, qu'est-ce que tu as ?

- Je veux arrêter l'école car la langue française est trop dure pour moi !

- Mais non ! Il ne faut pas dire ça.

- J'en ai marre je veux retourner dans mon pays.

- Il ne faut pas tout lâcher d'un coup ; si tu veux je pourrai t'aider à parler français et à écrire en français.

Mots : 67

5^{ème} 1. Texte 19 – 13 ; 5 (français, anglais)

Moi : « Tu sais Sami, il faut que tu restes à l'école pour avoir un beau métier plus tard !

Sami : - Non pas question ! c'est trop dur ! Je ne comprend pas bien la langue française !

Moi : Mais il faut que tu apprennes, dans plus de temps tu parleras bien le français, fais moi confiance !

Sami : Question d'expérience ouais ! t'es habitué à parler le français ! pas moi !

Moi : C'est pas ça, pov'naze ! Il faut que tu veuille bien aller à l'école, il faut que tu travaille ! Les profs, tes camarades, ta famille sont là pour t'aider en cas de besoin tu verras qu'un jour, tu seras intelligent et tu auras un super métier plus tard ! Ok ?

Sami : D'accord je veux bien faire des efforts et travailler dur pour avoir un beau métier plus tard !

Moi : Pas de trop quand même !

Sami : Ok ! ben je vais travailler à plus !

Moi : Ok ! Bonne décision ! Salut !

Mots : 180

4^{ème} 1 : collègue classé en Réseau Réussite Scolaire.

La numérotation des copies est aléatoire.

Les deux notes renvoient à l'exercice de closure (sur 20) et à la compréhension écrite (sur 5).

Les élèves sont nés en 1997 (donc ont 13 ans, voire 14 ans pour ceux qui sont en début d'année). Si l'année diffère, c'est signalé.

Les langues reportées sont celles déclarées être utilisées par les élèves à la maison.

4^{ème} 1. Texte 1 – 13 ; 4 (*français et arabe*)

pourquoi veux tu quitté l'école le français sa s'apprent comme la langue que tu parler c'est même pour ça que l'on a de choix de langue c'est pour en connaître un peu et pour se débrouiller – car si tu ne parle pas le français comment veux tu parler avec des personne ou demander ton chemin. Ne quitte pas l'école mais plutôt reste y pour apprendre on sait jamais ce qui pourrait arriver. mais bon a toi de voir

Mots : 78

4^{ème} 1. Texte 2 – 10 ; 5 (*turc, français – élève arrivé en France à 5 ans*)

- Je pense que tu dois pas arreter l'école après quelque mois d'effort, tu seras parler comme les autres élèves et reussir des choses. Tu dois aller au lycée puis à l'université puis avoir un métier de ton choix. Pourquoi gacher tout pour quelque mois ?

Il y a beaucoup d'élève venant d'autres pays qui reussissent a parler et même devenir un docteur, une professeur même un président Pourquoi tu ne seras pas un d'eux ?

Mais pour reussir il faut de l'effort beaucoup d'effort. Tu peux me croire car j'ai vécu tout ça au début je ne comprenait rien mais là voilà quelqu'un qui a 15 de moyenne en français. Je pense que tu peux y arriver mais il te faut juste un peu de temps. On plus on t'aidera dans des classes, il y aura plein personne comme. C'est sûr que c'est difficile mais pas impossible. Tu reussis ...

Mots : 151

4^{ème} 1. Texte 3 – 12 ; 5 (*français, ch'ti*)

Sami, pour toi c'est sur que c'est difficile mais sa fait que un mois que t'est là, tu vera après tu vas pas regraiter, si tu travail, tu écoute en classe, des 1-2 ans tu veras bien et pis je suis là si tu as un problème ou que tu comprend pas quel que chose ba tu vient me voir et je t'expliquerai, il n'y a pas de problème. Mais promer moi que tu vient en cours jusqu'à la fin de l'année.

Mots : 82

4^{ème} 1. Texte 4 – 14 ; 3 (*français, arabe*)

Sami ne comprend pas, mais tu sais Sami c'est très facile tu dois juste écouter et essayer de traduire se que les professeurs disent mots par mots et s'a va venir. Mais il faut que tu as les basses et sa va le faire. Il ne faut pas abandonnais si vite au bout de trois ans tu vas reussir. Nous aussi s'est très difficile quand on n'apprend d'autres langue exemple : l'anglais ou l'allemend

Mots : 74

4^{ème} 1. Texte 5 – 12 ; 4 (français)

Ce ne sert à rien d'arrêter, au contraire il faut que tu redoublent d'effort pour démontrer que toi et tous les autres personnes qui sont dans ton cas qu'ils peuvent eux aussi réussir en français et avoir plus tard un métier en France tout ça rien qu'en réussissant en français. Ou sinon il y a toujours le soutien scolaire qui aide à mieux comprendre le français ou toutes les autres matières.

Mots : 71

4^{ème} 1. Texte 6 – 13 ; 3 (français. Elève né en 1996)

- Bonjour Sami comment ça va aujourd'hui ?

il me dit : Oui je vais bien mais je crois que je vais arrêter l'école c'est trop difficile pour moi.

- Non Sami arrête pas l'école tu es ici pour qu'on t'aide la langue française et que tu t'améliore.

Oui mais je comprend pas tout c'est trop dur se qu'on me demande.

- Oui c'est sûr mais c'est pour toi et tu verras que dans un 1 mois ou 2 et après plusieurs années tu parlera presque couramment français et que tout se que tu fera ça sera moins difficile.

Ta raison, je vais rester à l'école et essayer tout se qu'on me demande de faire à l'école et de mieux parler français ...

Mots : 123

4^{ème} 1. Texte 7 – 13 ; 4 (français)

- Ça sert à rien d'arrêter l'école car après t'auras ni travail ni diplôme rien.

- Sami – Je m'en fou je veux arrêter quand même

- mais après tu pourras jamais avoir de travail même si c'est nul l'école je le fais pour avoir un bon métier une bonne paye et tout.

Sami – Ouis j'avoue mais je veux arrêter quand même.

- ok c'est ton choix

Mots : 66

4^{ème} 1. Texte 8 – 10 ; 4 (français, turc)

- ça ne sert à rien que tu quitte l'école tout le monde enfin presque tout le monde et comme toi dans deux [ans] t'apprendras la langue et tu seras content c'est normal que tu sais pas encore ça serait la même chose pour moi si je parlait dans ton pays.

- Oui ta raison mais dans deux ans c'est beaucoup et moi j'apprend très lent.

- t'inquiète ça viendra tout seul d'accord

- d'accord.

Mots : 75

4^{ème} 1. Texte 9 – 15 ; 5 (français, polonais)

- Tu ne devrais pas dire ça ! C'est dur au début, facile à la fin c'est comme les bébés quand on leur apprend à parler c'est dur au début et après il le parle couramment et bien pour toi c'est pareil.

- Oui mais moi* ne comprend pas aussi facilement car je suis pas née en France alors qu'un bébé entend couramment le français.

- d'accord mais tu ne peut pas arrêter comme ca d'un coups sur un coups de tête dans ce cas comme on apprend l'anglais depuis la primaire c'est dur on arrêter l'école depuis longtemps ! fait un effort.

- d'accord mais pour les devoirs à la maison j'ai du mal et mes parents ne parle pas français.

- mois je peut t'aider pour les devoirs à la maison tu veut ?

- Oui bien sur de l'aide serait la bienvenue merci

- de rien entre amie on s'aide

* fait exprès de mettre ie au lieu de jeu c'est l'élève étranger

Mots : 166

4^{ème} 1. Texte 10 – 10 ; 3 (français, berbère, kabyle)

Sami : Oussama je veut arreter l'école car je ne comprend rien j'ai du male j'esaye de travailler tous les jours chez moi j'ai trop de male.

Oussama : Mais ces rien sa tu peut demander a la prof de t'aider de fair des cours le soir avec elle et j'en suit sur que tu vas reussir.

Sami : non je ne pense pas mais comme tu est mon amie je vais t'écouter et faire ses cour le soir avec elle.

Oussama : Bah voila c'est pas compliquer.

Mots : 88

4^{ème} 1. Texte 11 – 13 ; 4 (français, arabe)

Il ne faut pas arrêter l'ecole car sa peut d'aider pour trouver un travailler pour plus tard, il ne faut pas abandonner car il faut travailler beaucoup chez toi pour reussir l'ecole, il existe des site d'internet pour apprendre le français chez toi.

Mots : 43

4^{ème} 1. Texte 12 – 10 ; 3 (français. Elève né en 1996)

bah qui faut pas arrête c'est pas en arrêtant ou en se disant que ces trop dur con peut y arriver, et d'essayer le plus qui peut et d'apprendre de bien écouter en classe.

Mots : 34

4^{ème} 1. Texte 13 – 14 ; 5 (français)

Ça ne sert à rien d'arrêter l'école parce que tu comprends pas etc. Tu vas apprendre avec le temps, c'est normal dans les débuts, mais moi je sais pas je peux pas conseiller, je suis d'origine de France. C'est à toi de voir. Moi je peux pas te conseiller.

Mots : 49

4^{ème} 1. Texte 14 – 16 ; 4 (français, arabe)

Non, je trouve que tu devrais rester pour travailler car un mois ce n'est pas assé pour apprendre plein de chose et il y a beaucoup de personne qui pouront d'aider.

Mots : 31

4^{ème} 1. Texte 15 – 12 ; 2 (français)

« Il ne faut jamais arrêter l'école car ton avenir pourrait être menacé, tu seras obligé de faire un métier que tu n'aimes, ce métier ne te permettra pas de gagner beaucoup. Et comme tu pourras parler deux langues différentes, et je serai là pour t'aider dans toutes les matières

Mots : 49

4^{ème} 1. Texte 16 – 16 ; 5 (français, arabe. Arrivée en France à deux ans et demi)

Tu sais, Sami, tu ne dois pas arrêter l'école maintenant car c'est ta seule chance de pouvoir apprendre le français. Il y a des classes spéciales qui t'aideront à apprendre tout ce que tu dois savoir pour pouvoir parler français. Et puis, c'est normal que tu trouves l'école française difficile, mais tu t'y habitueras. Ne t'inquiète pas, et de toute façon je pourrais toujours t'aider ! Mais si tu arrêtes l'école, tu ne pourras pas vivre en France, vu que tu ne comprends pas le français ! c'est plus sage de rester.

Mots : 92

4^{ème} 1. Texte 17 – 16 ; 3 (français, arabe)

- Moi, je pense que tu ne devrais pas arrêter parce que c'est dur au début il faudra bien que tu t'adaptes que vas-tu faire après. Après c'est ce que je pense fais comme tu veux mais reste encore un mois tu verras ça sera plus facile au fil du temps.

- Ok, j'essaie un mois mais si je trouve ça trop dur j'arrête.

- Bah voilà tu vois j'espère que tu vas à y arriver.

Mots : 75

3^{ème} 1 : collège classé en Réseau Réussite Scolaire.

La numérotation des copies est aléatoire.

Les deux notes renvoient à l'exercice de closure (sur 20) et à la compréhension écrite (sur 5).

Les élèves sont nés en 1996 (donc ont 14 ans, voire 15 ans pour ceux qui sont en début d'année). Si l'année diffère, c'est signalé.

Les langues reportées sont celles déclarées être utilisées par les élèves à la maison.

3^{ème} 1. Texte 1 - 15 ; 5 (français, kabyle)

- Sami je pense que c'est pas le bon choix que tu arrête l'école maintenant, même si c'est dur c'est pas grave à force tu vas bien comprendre.

Au début de ma scolarité j'étais dans ton cas et en continuant j'ai augmenté mes résultats. Et avec l'école tu vas réussir ta vie et avoir un métier alors que si tu arrête l'école ta vie sera très dure.

Mots : 67

3^{ème} 1. Texte 2 – 15 ; 5 (français, espagnol)

- Salut, Sami !
- Salut
- Tu veux déjà arrêter l'école ?
- Oui.
- Pourquoi ?
- Parce que le français, c'est trop difficile.
- Mais non, tu verras, tu vas comprendre vite.
- Tu penses ?
- Mais oui, ne t'inquiète pas.
- Si tu le dis, mais je suis pas convaincu.
- Avec l'âge, tu vas t'améliorer, au début on parlait pas.
- Oui mais bon.
- C'est la même chose, mais dans une autre langue.
- Oui, sûrement.
- Bon, j'espère te revoir bientôt.
- Oui, moi aussi.

Mots : 93

3^{ème} 1. Texte 3 – 10 ; 3 (français, gitan, espagnol)

« Sami, il ne faut pas arrêter l'école certe c'est peut-être dur mais il ne faut pas baisser les bras c'est en parlant français et en l'étudiant qui te fera progresser. Si tu veux moi je peux t'aider et tu verra que peut-être ça sera plus facile. » « Merci c'est gentil de vouloir m'aider tu n'étais pas obligé de faire ça. » « Sami : J'ai changé ma décision et je continue l'école français après tout c'est pour mon bien !

Mots : 81

3^{ème} 1. Texte 4 – 13 ; 2 (français)

- Salut sami comment vas-tu ?
- Salut je vais pas très bien.
- Pourquoi tu ne vas pas très bien ?

- Car j'arrive pas à comprendre votre langue correctement.
- Ne t'inquiète pas pour sa petit à petit tu vas arriver à parait français ces pas en voulant arrêté l'école maintenant que tu vas réussir.
- Tu as peut-être raison il faut que je donne tout se que j'ai pour réussir.
- Puis je suis la pour t'aider car j'ai confiance en toi sami, allez je te dit aurevoir car je doit partir.
- Aurevoir et encor merci.

Mots : 100

3ème 1. Texte 5 – 13 ; 4 (français, arabe)

- Pourquoi veut-tu arrêter l'école ?
- Parce que je trouve que le français est très difficile.
- Mais non ! tu verras, à force tu y arriveras ne lâche pas les bras !
- Mais, je comprends rien, en plus j'arriveras pas à parler le français !
- Si ! tu y arriveras avec l'aide des professeurs et si toi aussi, de ton côté, tu met un peu de volonté, tu comprendras et tu parleras le français.
- d'accord, je suivrais ton conseil, mais si toi aussi tu m'aide ! tu veux bien ?
- Pas de problèmes ! ne t'inquiète pas !
- Merci. Beaucoup !
- Derien ! Bon j'y vais ! Salut !
- Salut ! Au revoir et à bientôt !

Mots : 126

3ème 1. Texte 6 – 12 ; 4 (français, arabe et kabyle)

Sami tu viens d'arriver en France et déjà tu veux arrêter l'école car tu comprend pas trop et tu es demotivé. Arrête cela fais que 1 mois que tes en France c'est normale que tu comprend pas, il va falloir du temps on apprend pas une langue en 1 journée. Il va falloir quelques mois. Si tu t'attaches et tu es motivé avec de la patience cela va aller vite. D'autant que la langue française n'est pas trop difficile a apprendre. Si tu apprends les bases comme bonjour, aurevoir, les mots qu'y te serviront dans la vie quotidiennement. Quand t'auras appris ses bases là, t'auras fais un grand pas. En plus la plupart des mots de français te serviront pas à la vie quotidienne apart dans les romans où tu dois lire. Bref ne te décourage pas, cela fait que 1 mois. En plus, si tu n'apprends pas le France tu pourras pas t'aider dans ce pays niveau compréhension. Si tu voudras acheter un tric cela va être difficile.

Mots : 169

3ème 1. Texte 7 – 11 – 4 (français, arabe. Elève venant d'avoir 17 ans)

Sami pour quoi tu veut arreter l'école ? car l'école en France c'est trop dur. tu va faire quoi si tu arrete l'école ? je vais travailler au marché, je vais vendre des légumes avec mon pere. tu veut pas avoir un vrai travaille ? si mais l'école c'est pas pour moi. bon bah fait comme tu veut salut Sami.

Salut.

Mots : 61

3^{ème} 1. Texte 8 – 18 ; 5 (français, arabe)

Moi : « Salut Sami, sa va ? »

Sami : « Non, j'en ai mare de l'école, je comprend rien ... »

Moi : « Tu sais Sami, il faut pas se décourager comme ça et il faut penser à ton avenir ... Si tu arrêtes les cours, tu ne seras ni lire et écrire !! Comment voudras-tu trouver un travail ? »

Sami : « C'est vrai, tu as raison, mais ... c'est dur ... »

Moi : « Je sais que c'est dur, mais tu veras que tes efforts payeront un jour ! Et que si tu arrêtes, tu vas regretter, et plus tard tu ne pouras plus revenir en arrière ... »

Sami : « Ah bon ? C'est vrai, tu as raison, il ne faut pas que j'abandonne ... Sinon, je n'aurai pas de travail ... Merci à toi !!! »

Moi : « De rien, allor salut ! »

Mots : 155

3^{ème} 1. Texte 9 – 13 ; 5 (français)

Sami si tu arrete l'école maintenant tu ne pourra jamais avoir de travaille plus tard, pour y arriver il suffit juste d'écouter et travailler. Avec le temps tu t'habitueras et tu arrivera tout seul, il suffit juste d'écouter et ne pas baisser les bras.

Mots : 44

3^{ème} 1. Texte 10 – 13 ; 5 (français)

Sami : J'en ai assez, d'ici, de tout sa ! Je n'y comprend rien, j'ai beau faire beaucoup d'efforts tout cela ne change pas ! C'est trop dur !

Laurie : Je comprend, mais ne baisse pas les bras ! Tout est possible crois moi. Si tu as besoin d'aide, je t'aiderais sans hésiter, fais moi confiance et surtout crois en toi-même !

Sami : Les gens ce moquent toujours de moi, à chaque mot que je prononce ... Ils m'humilie ! Je ne suporterai pas ça longtemps !

Laurie : Les gens ? Tu t'en moque ! Tu vie pour toi, et personne d'autre ! On est tous pareils, meme avec un langage différent. Ai confiance en toi, crois-y jusqu'au bout, et viendra me donner raison. Quant tu grandira encore, les gens remarquerons ton evolution, et de là ce tairons !

Mots : 142

3^{ème} 1. Texte 11 – 14 ; 5 (français)

Tu sais l'école française n'est pas difficil, c'est sa langue. Mais cela peut s'arranger voit-tu ? Tu peux aller te renseigner aux service conserner. Ils te permettrons de parler, écrire le français mais n'arrête pas l'école, car quant tu sauras parler français tu te diras « mince j'aurai dû écouter seijo. J'ai fait une bêtise je regrette. ». Je pense que tu ne veut pas te dire ça plus tard alor rennonce tu verras tu auras bien fait de m'écouter. Je te dis ce que je pense, après tu fait ce que tu veut mais attention ! Je t'aurais prévenue. Ne me dit pas « Ce sont mes actes, mes réponses, mes mots et puis c'est pas vie ». Car je le c'est déjà. Bon je dois y aller a plus tard Sami.

Mots : 133

3^{ème} 1. Texte 12 – 14 ; 5 (français, arabe. Elève allant sur ses 16 ans)

Je lui dit : « Sami, j'ai entendu dire que tu voulais arrêter l'école ? »

« Oui », ma répond-t-il.

Je lui répond alors :

« - Mais, tu sais il faut beaucoup de travaille pour réussi, on n'y arrive du jour au lendemain. Si tu arrêtes l'école maintenant tu risqueras de le regretter plus tard alors, réfléchis bien avant de prendre une déssission. »

Mots : 66

3^{ème} 1. Texte 13 – 17 ; 5 (français, gitan », roumain. Elève venant d'avoir ses 16 ans)

Je lui dis que au fils du temps, sa ira mieux et qu'il ferait une grosse erreure, et qu'il le regretterai qu'il ne sera pas compris et qu'il aurait de même du mal à comprendre les autres.

Mots : 37

3^{ème} 1. Texte 14 – 16 ; 4 (français, arabe)

Tony arriva en récréation pour rejoindre sami et de le convaincre de ne pas arrêter l'école à cause d'une incompréhension d'une nouvelle langue ...

Mais sami ne voulait rien entendre à propos de ce sujet la ! Tony ne lacha pas m'affaire, il voulait à tout prix que sami reste pour étudier cette langue.

Mots : 54

3^{ème} 1. Texte 15 – 13 ; 5 (français, lingala)

- Bonjour, j'ai entendu dire que tu voulais arrêter l'école française je te déconseille de faire ceci. Tu c'est l'école ses notres avenir ne gâchent cet avenir à arrêter l'école, je sais que tu as des difficultés mais écoute cela va faire qu'un mois que est en France aux cours des années le français tu le connetras par cœur. Je te comprend si tu ne comprends pas la langue mais de là à arrêter l'école c'est pathétique. Tu peux très vite progresser mais bon, moi, je te déconseille d'arrêter l'école prends du temps avant de prendre un mauvais choix. De plus si tu arrêtes l'école tu ne vas pas t'y trouver, tu ne pourras pas travailler la seul chose que tu pourras c'est quoi moi répond !!!

- « Je ne sais pas ce que je vais mais sache que l'école française pour moi c'est mort »

- Oooh ne dis pas ça c'est balot, la meilleur façon c'est dit réfléchir avec ses parents.

- « Je pense bien que je vais en parler avec mes parents »

- Ok, Bon je te laisse j'y vais.

- « Bonne soirée ».

Mots : 191

3^{ème} 1. Texte 16 – 17 ; 4 (français, kabyle, arabe littéraire. Elève originaire d'Algérie qui a commencé sa scolarité en France à l'âge de 6 ans. Venait d'avoir ses 14 ans).

Sami. Je sais que tu viens d'un autre pays, mais mois et les camarades de classe ne te laisserons point arrêter l'école si tôt. J'en connais plein qui qui ont voulu faire comme toi et qui ont regretté. Si tu veux tu peux venir chez moi pour que je puisse t'aider à faire ton travaille. Et puis, dit moi quelle avenir aura tu en arrêtant l'école. En plus maintenant tu as de nouveaux amis.

Aller ! arrête de pleurer et viens on va faire un tour dans le quartier pour que tu reprenne tes idées.

Mots : 95

5^{ème} 2 : collège à Senlis

La numérotation des copies est aléatoire.

Les deux notes renvoient à l'exercice de closure (sur 20) et à la compréhension écrite (sur 5).

Les élèves sont nés en 1998 (donc ont 12 ans, voire 13 ans pour ceux qui sont en début d'année). Si l'année diffère, c'est signalé.

Les langues reportées sont celles déclarées être utilisées par les élèves à la maison.

On peut remarquer que la plupart des élèves étaient sur la production écrite au bout de 15 minutes. Au moins un tiers des élèves a utilisé un brouillon, ce qui n'a pas été observé dans les autres classes.

5^{ème} 1. Texte 1 – 18 ; 5 (français)

Tu ne devrais pas arrêter l'école parce que tu trouves le français trop difficile. Il y a les enseignants, les voisins et les autres qui peuvent t'aider. Tu peux aller en soutien de français et le professeur t'expliquera mieux car il aurait plus de temps qu'avec toute la classe. Moi aussi, j'ai des difficultés en français mais quand je ne comprend pas, je demande à ce que l'on m'explique et je comprend mieux. Et si je ne comprend toujours pas, je redemande. Tu devrais faire pareil. Et puis, tu as tes amis qui peuvent t'aider et ils seraient triste si tu parlais. Tu ne dois pas baisser les bras, tu dois te battre et montrait que tu as des capacités en français car tout le monde en a ! Fais un effort et je suis sûre que tu te surprendras toi-même.

Mots : 141

5^{ème} 2. Texte 1 – 14 ; 5 (français)

- Sami, pourquoi veux-tu arrêter l'école ?

- C'est trop difficile pour moi qui n'est pas français !

- Mais le français viens peu à peu.

- Mais c'est dût ...

- Ne te décourage pas ! tu vas réussir !

- d'accord je vais essayer !

- Cool !

- Mais je ne comprend rien quand je lis quand j'écris et même quand je parle.

- Mais la maîtresse peut t'aider, en plus elle adore les langues étrangères.

- Tu en es sur ?

- Certaine !

- Et puis tu te feras de nouveaux amis ici !

Mots : 99

5^{ème} 1. Texte 3 – 13 ; 5 (français)

Il ne faut pas te décourager aussi vite, certe, le français n'est pas une langue facile mais il ne faut pas baisser les bras.

Si tu veux, je peux t'aider en te donnant des cours, tu y arriveras peut être mieux ...

Mots : 42

5^{ème} 1. Texte 4 – 13 ; 4 (français)

« ami, tu ne devrai pas arrêter l'école sa seras important ci tu veux faire un métier si dans ton CV il y a marqué a arrêter l'école jeune sa seras dur pour toi.

Je sais que sais difficile de quitter son pays et arriver dans un autre pays tu doit te battre pour apprendre cette langue. Tu ne doit baisser les bras. Tu vois pour nus on apprend l'anglais et sais difficile c'est comme si tu changes de pays alors courage mon ami.

Mots : 84

5^{ème} 1. Texte 1 – 19 ; 5 (français et anglais – élève née en 1999 qui a passé quelques années en Afrique, en école français)

« Pourquoi veux-tu arrêter l'école ?

- L'école en France est trop dur.

- Oui, mais si tu veux avoir un metier qui te plait il faudra continuer l'école et même peut-être faire des études.

- Je ne veux pas faire d'études. Je ne porte pas d'importance au travail que je ferais plus tard.

- De toutes façon, tu es obligé de finir le collège, après quoi tu pourras prendre une décision. Et, l'école t'apprend comme même des choses.

- Mais, je ne comprend rien se que disent les professeurs.

- Si tu veux, je peux t'aider après les cours.

- Non merci, je passe assez de temps à l'école, pas besoin de travailler après la fin des cours. »

Mots : 120

5^{ème} 1. Texte 6 – 15 ; 3 (français – élève né en 1997)

Pourquoi tu veut arrêté l'école je sais que se nes pas facile pour toit tu ne comprend pas très bien le français et tu ni arrive pas demande au professeur de français de te maitre en classe de soutient pour mieux conaître le français où demande a tes parents de te prendre des cours particuliers chez toit tu est arrivé la semaine dernière et tu veux déjà partir se nes pas en allent plus à l'école que tu ne va mieux apprendre le français il faut que tu continue l'école que tu t'accroche car si tu reste en France encor pour quelque années tu devra savoir écrire et parler français et comprendre bien sur se tu travail en France tu devra avoir un français assez developé car si tu travail dans des société ou il faut parlé tu devra bien comprendre le français

Mots : 143

5^{ème} 1. Texte 7 – 13 ; 5 (français – élève né en 1997)

Pourquoi veu-tu partire ? Parceque je ne comprend pas bien le français. C'est tou. Non aussi parce que les contrôles j'y comprend rien. Dacord si tu veu je peut t'aider tu verras c'est très facil. On demandra à tous les profs de t'aider. Et de te mettre plus de temps pour les intéros et contrôles ? Non c'est bon, me répond sami, je veu pas déranger. Tu c'est quoi sami je suis sur que tu restera ici ? pourquoi me dit-il. parce que je vien de te parler en français et tu vien de me répondre corectement en plus en françai. Ta vus que c'est pas ci dificile. Aller vien ont va rejoindre les autres, tout à leur on ira voir la principale pour lui dire que tu reste. Et il faut que tu le dise a tes parents ce soir.

Mots : 141

5^{ème} 1. Texte 8 – 15 ; 5 (français)

- Pourquoi tu voudrait arreter ?
- Parce que c'est trop dur l'école française !
- Oui, peut-être, mais sa fait que 1 mois que tu est la, je te conseille de ne pas baisser les bras, je pense que tu y arrivera ! J'en suis même sur !
- Non, c'est trop dur !
- Bon, tres bien, mais sache que si tu abandonne, tu ne saura jamais ce qu'était l'école française ! Evidemment c'est dur ! Mais c'est comme sa, il faut passer par la pour avoir un bon metier plus tard ! Enfin, moi ce que je te dit c'est un conseil apres !
- Oui, je pense que je vais essayer ! Il faut positiver !
- Bah voila ! Tu verra tu serra pas dessus d'avoir continuer !

Mots : 133

5^{ème} 1. Texte 9 – 17 ; 5 (français)

Je m'approche de lui doucement et lui pose la main sur l'épaule. Il me regarde d'un air soucieux. Je lui demande se qui a engendré sa décision. Il m'explique qu'il ne comprend pas la langue française et qu'il n'arrive à rien. Je l'écoute attentivement puis lui conseil de ne pas lacher les efforts car sans parler français et sans un minimum d'école, il ne pourra rien faire dans la vie. Il me regarde en souriant et me remercie de mon soutient avant de s'éloigner dans la rue.

Mots : 87

5^{ème} 1. Texte 1 – 12 ; 5 (français – élève né en 1996)

Il faut que tu reste on pourra tédait a y arriver et a te fair comprendre, car pour toi qui parle pas bien notre langue ca doit être dificile mais tu verra tu vas progrécer.

Mots : 35

5^{ème} 1. Texte 11 – 19 ; 5 (français – élève né en 1999)

- Sami, pourquoi veux-tu arrêter l'école ?
- C'est trop difficile pour moi, répondit Sami.
- Mais c'est normal, tu viens d'arriver, tu ne peux pas tout apprendre en un mois !
- Vos cours sont durs et je ne comprend rien.
- Pourquoi ne demandes-tu pas de l'aide à quelqu'un ?
- Personne ne veux m'aider, j'ai déjà essayé !
- Ecoute, avec mes amis je peux peut-être t'aider dans tes devoirs et t'expliquer.
- C'est gentil, mais tu en ayas mare et tu me laisseras tomber.
- Non, je te le promet, je vois bien que tu es en difficulté et je veux t'aider !
- Alors d'accord ! Merci beaucoup ! s'exclama Sami.
- Nous commencerons demain, je viendrai te chercher chez toi.
- Merci, à demain.
- A demain Sami.

Mots : 134

5^{ème} 1. Texte 12 – 16 ; 5 (français et présence de l'espagnol)

Tu peux pas déjà partir tu vien d'arriver c'est normal que tu comprend pas ont va t'aider a comprendre. Et si tu pars tu va aller dans une autre école et ça va peut être être plus dur. On a tous eu des moment difficiles a l'école mais on a tous reussi tu peut y arriver aussi. Dit nous ce que tu ne comprend pas et sa va être beaucoup plus facile a t'expliquer. Dit le au professeur si tu ne comprend pas lui aussi peut t'aider. Et en plus tu ne parle pas bien le français donc c'est normal que tu comprend pas bien on va t'aider a parler français et après a comprendre a l'écrit le français et je te le promet tu va tous comprendre et être peut être plus fort que nous. Il faut que tu reste si tu pars autre part tu auras plus de mal a t'intégré avec les autres.

Mots : 156

5^{ème} 1. Texte 13 – 15 ; 5 (français)

Sami, l'école ce n'est pas facile pour toi car tu viens d'arriver en France et que tu ne parle pas encore français, mais si quelqu'un t'aidait tu comprendrai beaucoup mieux. Demande au professeur des cours de soutien je suis sur qu'il acceptera, mais si tu ne fait aucun effort, tu restera sans comprendre et a vouloir quitter l'école car tu trouve sa trop difficile.

Mots : 64

5^{ème} 1. Texte 14 – 12 ; 5 (français)

- Mais pourquoi veux-tu arrêter l'école française ?
- C'est beaucoup tros dur, les controles, la prononciation ...
- Mais tu sais avec de la pratique tu peux y à arriver.
- Je crois plutot que je vais retourner au pays.
- A oui, et comment ? T'es parents sont pas près de partir.
- Mais si je n'y arrive pas, dit-il d'ésespéré.
- Tu sais si les proffesseurs te soutienne, tu pourrai avoir de très bonne notes
- Oui mais ils ne me soutienne pas c'est ca le problem.
- Vu que je suis délégué je vais aller en parler avec eux.

Après de longue minute les proffesseurs ont beaucoup réfléchi et reprennent en main Sami pour qu'il réussis.

Mots : 120

5^{ème} 1. Texte 15 – 17 ; 5 (français)

C'est normal que tu trouves le français difficile. Tu viens juste d'arriver.

Lorsque j'ai commencé l'anglais à l'école, c'était très dur car je ne comprenais pas grand-chose et je n'arrivais pas à faire des phrases correctes.

Mais maintenant, je trouve l'anglais plutôt facile. Je suis sûr qu'avec le temps, tu trouveras l'école en France facile.

Et puis, si tu arrêtes l'école tout de suite, tu auras du mal à comprendre les personnes que tu croiseras dans la rue et tu auras aussi du mal à trouver du travail.

Mots : 88

5^{ème} 1. Texte 16 – 14 ; 5 (français – élève né en 1997)

Je lui dirais de rester à l'école française. Les personnes de ma classe et moi-même pourons l'aider pour des choses difficile comme le français et les proffesseur aussi pourons l'aidée comme sa il veras que c'est mien dur.

Mots : 38

5^{ème} 1. Texte 17 – 13 ; 5 (français)

« Bonjour Sami.

- Bonjour.

- Tu vas bien ?

- Non, j'ai envie d'arrêter l'école c'est trop difficile pour moi, je ne comprend pas.

- Je te comprend, tu viens d'arriver en France ? Tu sais tu as beaucoup progressé. En 1 mois tu sais déjà beaucoup de chose.

- je le sais mais c'est trop dur pour moi.

- Si tu le veux tu peut venir chez moi après les cours. Je te ferais des cours de français. Avec une bonne pizza.

- Oh yes. »

Mots : 88

5^{ème} 1. Texte 18 – 13 ; 4 (français)

« - l'école n'est pas forcément facile mais pour réussir il faut travailler sami ?

- Oui, mais je n'y comprend jamais rien, surtout le français, je trouve sa très dur.

- le français c'est dur, je le fais plus que plus que moi-même j'étais petite j'étais dyslexique mais ma mère m'a amené chez une personne qui m'a aidé beaucoup et puis après je suis monté sur une machine et la tout va bien maintenant. J'ai un conseil pour toi.

- C'est quoi ?

- Quand tu es chez toi lit des livres sa t'aidera dans le français

- Si tu le fais je vais essayer mais si sa m'aide pas tant que ça j'arrête. Ok !

- D'accord, et merci de m'avoir écouté pour tout ce que j'ai dit

- Derrien »

Mots : 129

5^{ème} 1. Texte 19 – 14 ; 4 (français – élève né en 1997)

Dominique : écoute la France et en beau pays et je te l'accorde la langue française est dure mais avec du travail tu peux y arriver et je t'apprendrais moi aussi

Sami : Merci mon ami, pour toi je vais travailler le français

Dominique : merci je t'apprendrai le français

Mots : 50

5^{ème} 1. Texte 20 – 12 ; 4 (français)

Bertrand : Tes parents de ta descendent tu sais l'école c'est dur mais en apprenant tu vas arriver peu à peu »

ami répondit : « je sais mes j'arrive pas je préfère retourner dans pays »

Bertrand : ses toi qui voit j'avais peu être trouver une solution mes c'est pas grave

sami : dit toujours mes je pense pas revenir sur ma décision

Bertrand : ok !!! je te propose de t'aider tout les soirs à faire tes devoirs et apprendre tes leçons

sami : ok j'accepte merci beaucoup

Bertrand : derrien c'est un plaisir

Mots : 99

5^{ème} 1. Texte 21 – 10 ; 4 (français – élève née en 1997)

L'aidé à parlé français, lui demandé où il était avant qu'il arrive en France. Lui expliqué quand il comprend pas. L'aidé quand Sami il y arrive pas. L'encouragé pour pas qu'il arrête l'école, le soutenir. Lui rendre service.

Mots : 38

5^{ème} 1. Texte 22 – 17 ; 5 (français et portugais occasionnellement)

- Es-tu sur de cette décision ? lui demanda François

- Laisse-moi ! cria Sami.

- On ne va pas se moquer de toi on est là pour t'aider.

- Mais comment vous faites avec tous vos mots.

Je veux rentrer chez avec ma famille et retrouver les amis !

- On va être tes nouveaux amis si tu veux

- Non ! mes parents m'ont forcé à venir ici je veux partir

- Tes parents ont sûrement une bonne raison.

- Pourquoi ils sont parti ? Moi ils me disaient « C'est pour ton bien que l'on fait ça »

- Bon tu dois comprendre que tu es en France et qu'ici on est aussi gentil que se de ton pays.

- D'accor. Mais tu veux bien me dire quelque chose !

- Quest-ce que tu veux savoir ?

- Pourquoi votre professeur vous donne des « A+, A-, ect. ... »

- C'est pour qu'on sache si on sait quelque chose ou non. Allez vien je te racompagne.

Mots : 169

5^{ème} 1. Texte 23 – 15 ; 4 (français et pastho, perse d'Afghanistan – élève ayant fait toute sa scolarité en France)

Moi : « Sami, à ce qui paraît, tu veut arrêter l'école, c'est vrai ?

Sami : Oui, c'est vrai, car je suis arriver en France que le mois dernier et je ne comprend pas bien le français et je trouve difficile l'école française.

Moi : Je te comprend, c'est difficile mais tu viens de quel pays ?

Sami : Je viens de l'Algérie.

Moi : D'accord, mais tu m'as l'air très gentil, pourquoi tu ne reste pas ici ?

Sami : Bon, c'est d'accord je reste, mais si ça recommence, je quitte.

Moi : Super ! »

Mots : 98

**PRODUCTIONS ET INFORMATIONS BIOGRAPHIQUES DES ELEVES DE LA
COHORTE AYANT PASSE LE TEST LINGUISTIQUE**

Nom	N°	Nom	N°
Abi	78	Julien	16
Alban	35	Julieta	11
Altan	80	Kabel	83
Amadou	85	Ketty	53
Amalia	21	Kevin	31
Ana	28	Levon	40
Andronica	12	Louisa	29
Ardem	34	Mabibi	1
Armir	52	Maha	47
Bakir	45	Marilyne	19
Barbara	22	Mélanie	51
Bregan	82	Meraba	49
Brik	64	Meral	71
Camelia	84	Merite	24
Carine	57	Mina	43
Carla	33	Monique	10
Cecilya	63	Murad	66
Cela	54	Myriam	76
Cesaria	27	Nadia	18
Chafiq	48	Namona	68
Christiane	60	Natasha	20
Christof	6	Nathalie	7
Claudiel	42	Nicole	50
Dema	65	Noémie	2
Dilane	55	Onay	75
Evelyn	70	Paola	8
Fatima	56	Patricia	61
Francine	15	Paul	67
Frederic	37	Ramirez	23
Gaëlle	59	Ranko	36
Getashew	74	Sadan	62
Gloire	38	Sam	4
Gönul	72	Shaman	77
Guillemette	25	Silva	41
Holga	5	Sonia	3
Ihsan	73	Souleimane	81
Ikram	26	Stanimir	58
Jean	9	Tarek	14
Jeremie	30	Yagis	32
Jia Li	46	Yahn	13
Jordan	17	Yan	39
Judith	69	Yassir	44
Julian	79		

Mabibi, 17 ans, 3^{ème}

En sortant après le cours de rééducation civique j'avais invité Sami pour passer la récréation avec moi.

- Sami tu compte toujours arrêter l'école ? ai-je dit.

Sami pouvait me comprendre facilement car j'ai les même origine que lui donc on parle la même langue.

- Oui, le français ce n'est pas vraiment mon fort, je préfère faire un petit boulot chez un patron me répondit-il.
- Tu sais au collège après les cours il y a des aide au devoir, tu pourrais y aller, ça a l'air sympa.
- Tu as raison mais les cours ici sont déjà long, une grosse journée, je ne pense pas que j'aurais envie d'y aller.
- Oui, je te comprends, ils devraient réduire nos nombre d'heure. Sinon si tu veux, j'ai une proposition à te faire pour que tu puisse progressé et que tu réfléchis à ta décision.
- Je pense aussi, je devrais pas prendre ma décision à la leger si plus tard je veus un bon avenir.
- Oui, alors t'est d'accord pour venir les week-end chez moi ? On pourras faire nos devoir ensemble et je pourrais en même temps t'aidé.
- Je demandrais l'autorisation à mes parents, je te dirais sa plus tard, mais merci.

Après cette discusion, on partis dans notre prochain cours et moi, content qu'il n'arrête pas l'école et aussi que je pourrais aider une personne.

Closure = 17

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 16 (Mots : 229)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	normale	LV	Langue de scolarisation en primaire puis ourdou	13 (primaire, en français)	4	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	BREVET

Mabibi avait été scolarisée au primaire en France puis était repartie au Pakistan, avec sa sœur Nadia. A son retour, son niveau linguistique correspondait plutôt au niveau A2. Elle a alors suivi des cours dans le dispositif pendant un peu plus d'un an à raison de 12 heures hebdomadaires. Lors de sa 3^{ème} année, elle obtient son brevet avec la mention bien.

Noémie, 15 ans, 3^{ème}

Noémie : - Tu veux vraiment arrêter l'école ?

Sami : - Oui je trouve que c'est trop difficile !

Noémie :- Et après tu vas faire quoi ? Rester chez toi ?

Sami : - J'en sais rien.

Noémie : - Tu pourrais au moins essayer de comprendre la langue.

Sami : - J'arrive pas !

Noémie : - C'est parce que tu veux pas, essaie t'as rien à perdre.

Sami : - Je t'ai dit que je comprends pas, qu'est-ce que tu veux ?

Noémie : - Je veux juste t'aider, à prendre une bonne décision.

Sami : - J'ai pas besoin de ton aide !

Noémie : - Oh ! si, tu te trompes. Tu veux vraiment que plus tard tu ne saches pas écrire ni lire le français.

Sami : - Bien sûr que non.

Noémie : - Alors réfléchis, oui c'est dur mais plus tard tu seras heureux, t'auras un job, tu seras bien payé ...

Sami : - T'as peut-être pas tord.

Noémie : - Allez bats-toi !

Sami : - Merci.

Noémie : - Je t'en prie ☺

Sami : - A plus !

Closure = 17

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 16 (Mots : 191)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	Normale	LV	Langue de scolarisation	20 (Roméo et Juliette)	5	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	BREVET

Noémie est arrivée en France avec sa sœur et son père persécuté en RDC, ce dernier a déposé une demande d'asile. De langue lingala, elle a fait sa scolarité en français. Elle est arrivée tard dans l'année scolaire (au mois de mai) et a bénéficié d'un renforcement linguistique dans un dispositif jusqu'à la fin de l'année scolaire et pendant le premier trimestre suivant. Après elle a arrêté. Elle est considérée comme une élève plutôt brillante. Noémie n'a jamais été concernée par le DELF. Elle réussit le brevet et entre en seconde générale où elle obtient de bons résultats.

Sonia 12 ans, 5^{ème}

Si je devrai lui donner un conseil, ce sera surtout de ne pas abandonner car au début, moi aussi j'ai eu des difficultés. En France il y a des écoles qui sont prêts à tout pour aider les élèves et certains qui s'en fichent. En voyant l'attention que ces gens nous donnent, on est très touchés et on voudrait continuer. Abandonner n'est pas la meilleure solution car dans la vie, il faut toujours avancer et ne pas reculer.

« Sami tu devras prendre confiance en toi et même si des fois tu as des mauvaises notes, ne t'inquiète pas. » « Je suis sûre qu'un jour tu pourras suivre le rythme ».

Closure = 16

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 16 (Mots : 112)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
10 ans	2 « sauts » de classe	Langue de scolarisation	Non francophone	20 (Roméo et Juliette)	3	1	/	<input type="checkbox"/>	/
						2	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						3	5 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	DELF B1

Sonia, ainsi que son grand frère Frederic, a quitté le Nigéria pour la France, avec sa mère suite à des événements traumatisants et dans le cadre de la demande d'asile. Elle avait fait sa scolarité en langue anglaise, qui est langue seconde, sa première étant l'edo. Elève brillante, très certainement précoce, elle avait « sauté » deux classes au Nigéria. Suite au test initial, proposition était faite d'une classe de 5^{ème}. Cependant en raison de son jeune âge (10 ans), l'établissement a opté pour une 6^{ème}. Très vite, le dispositif linguistique a été facultatif et la petite fille en a arrêté les cours au 2^{ème} trimestre, pour ne suivre que les cours de classe type. Elève brillante, elle est en tête de classe. Plus tard, elle souhaiterait exercer le métier de gynécologue.

Lors de son année de 6^{ème}, Sonia réussit le DELFA1 avec une moyenne de 97 sur 100 (elle perd 3 points en compréhension écrite). L'année suivante, elle réussit le DELF B1 avec une moyenne de 85,5.

Au moment du test, Sonia venait d'avoir ses 12 ans. Remarquons que c'est la seule élève à avoir observé la concordance des temps dans l'exercice B17 : « Si elle (avoir) avait eu plus de temps, elle aurait fini l'exercice ». Elle a terminé rapidement le test (en 30 mn) et a pris un livre dans son cartable pour bouquiner.

Sam, 15 ans et demi, 3ème

Moi : Sami, une langue ça s'apprend, ça ne vient pas dans la tête en claquant les doigts, rien n'est difficile si tu y interresse Tes parents t'ont envoyé en France c'est pour que t'aies un meilleur atmosphère de travail et c'est aussi pour que tu apprennes une nouvelle langue, donc ne les en veux pas.

Sami : Mais je vis très bien dans mon pays et je m'en fous, une nouvelle langue, une seule langue, ça me suffira.

Moi : Ah non tu as complètement tort, peut-être que tu ne te rends pas compt, tu sais, combien tu vas être avantages pour rapport aux enfants de ton âge, si tu maîtrises une langue de plus qu'eux, peut-être que tu ne comprends pas pour le moment, mais avec le temps tu comprendras.

Closure = 17

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 16 (mots : 132)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	Normale	oui	2 mois d'Alliance Française à son arrivée en été	Non renseigné	4	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1
						3	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	BREVET

Sam est né en France mais à un an, il est parti dans le pays de ses parents, la Chine. Là, il a été scolarisé dans sa langue maternelle, le chinois. Il n'a jamais redoublé.

Arrivé en France, au test initial, il avait de très bons résultats en mathématiques (remarquons que son père enseigne les mathématiques au niveau universitaire). Cependant, en ce qui concerne la compréhension écrite, il n'avait su déchiffrer que des mots isolés. Comme il avait étudié l'anglais 4 années en Chine, il connaissait l'alphabet latin.

A son arrivée en France, il a étudié à l'Alliance Française pendant deux mois et ses compétences attestait d'un niveau A1 en cours lors de sa rentrée scolaire.

La première année, il a bien réussi le DELFA2 avec 80,5 de moyenne et l'année suivante, il a réussi le DELFB1 avec 64 de moyenne, même si ses résultats étaient insuffisants en production écrite. Durant ces deux années, il a bénéficié de cours de français en tant que langue seconde, à raison d'environ 8 heures hebdomadaires.

La 3^{ème} année, il était scolarisé en classe de 3^{ème} sans aucun soutien (remarquons que son frère arrivé en même temps était en terminale et passait son bac cette année). Il réussit le brevet et entre en seconde générale.

Holga, 16 ans, 3^{ème}

Je m'avançai doucement vers Sami pour lui parler :

« Salut Sami ! » je lui disais.

« Salut ... ! » me répondait Sami avec un air bizarre. Je ne savais pas si Sami m'aimait bien, mais je voulais quand même lui parler.

« Euh ... j'ai entendu que tu voulais arrêter les cours ?! »

« Oui ! Je ne comprend rien ! C'est pénible ! », il était un peu énervé.

« Ecoute ... je suis arrivée en 5^{ème}, je ne savais pas parler le français, ni lire ou l'écrire ... je te comprend ! Très bien même ... ». Sami me coupait la parole : « Mais ce n'est pas la même chose ... tu comprenais un peu quand même ! »

« Si c'est pareil ! Je ne comprenais rien non plus, mais j'ai appris à comprendre ! »

« Comment ça ?! » Sami me répondait très intéressé ! Donc je lui expliquai : « C'est normal qu'au début tu ne comprend rien ! Mais tu vas voir après 3 mois ça ira mieux ! Tu dois avoir de la patience et tu vas voir, tu vas de mieux en mieux comprendre ! Crois moi ! », j'essayai de le motiver pour qu'il ne quitte pas l'école.

« Tu crois vraiment ?! Sami me demandait.

« Oui ! Et si tu veux je peux t'aider ! »

« Ça sera vraiment génial ! » me répondait-il, toujours avec un grand sourire !

« Super ! », j'étais contente.

« Merci ! », me disait-t-il, et moi je lui faisais un clin d'œil.

Et comme ça Sami restera dans l'école, et moi j'avais trouvé un nouveau ami !

Closure = 14

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 18 (Mots : 282)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	Normale	LV1	LV 2 (fin A1 à l'écrit – A2 en cours à l'oral)	Non renseigné	4	1	5 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	DELFA2
						2	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	DELFB1
						3	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	BREVET

Holga, comme sa sœur jumelle Paola, a la double nationalité allemande-française de par sa mère française. Elle a fait sa scolarité en langue allemande. Elle est venue pour la première fois vivre en France. Dans son établissement, il n'y avait pas de dispositif mais un soutien a été mis en place au début.

Dès la première année, Holga a réussi le DELFA2 avec une moyenne de 87,5 sur 100, avec des résultats homogènes. L'année suivante, elle a réussi le DELFB1 avec une moyenne de 64 sur 100. Lors de la 3^{ème} année, Holga a obtenu son brevet avec la mention bien.

Christof 16 ans, 3^{ème}

Sami, n'arrête pas l'école, tu verras que tu vas réussir, si tu fais un peu plus d'efforts. Tu viens d'arriver en France le mois dernier, c'est normal que tu ne comprennes pas ce qu'on fasse en classe. Quand tu ne comprends pas quelque chose, tu me demandes et je vais t'expliquer. Ce qu'on fasse en classe, ce n'est pas très dût, si tu es plus concentré, tu vas y arriver, ne t'inquite pas. Si tu veux chaque mercredi après-midi, tu peux venir chez moi pour que je t'explique ce que tu n'as pas compris.

Closure = 13

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 17 (Mots : 94)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	normale	LV	Non francophone	Non renseigné	4	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/

Christof, élève bulgare, a bénéficié de cours de français dans un dispositif linguistique au cours des deux premières années, à raison de 12 heures hebdomadaires. La 2^{ème} année, il a été inscrit au DELF A2 qu'il a réussi brillamment avec 90 sur 100. L'année suivante, l'équipe pédagogique a jugé qu'il n'avait plus besoin de soutien pour suivre les cours de classe type. Lors de la 3^{ème} année, il était alors en 3^{ème} sans soutien. Apparemment, ses résultats ont chuté au moment où il a arrêté les cours du dispositif linguistique et le jeune garçon s'est démotivé. Il n'a pas réussi son brevet. Au moment du test, il venait d'avoir 16 ans. Pour la 4^{ème} année, il a été orienté en bac professionnel électrotechnique en lycée professionnel.

Nathalie, 14 ans, 3ème

Bonjour Sami, a-tu réfléchi à cette décision que tu veux prendre ?

Tu n'est pas obligé d'arrêter, je te conseille de beaucoup lire des romans, des livres ; regarde des films français, tu verras tu peux apprendre le français.

Je sais que ce n'est pas facile pour toi surtout que tu viens de l'étranger mais tu dois persévérer. L'école française n'est pas trop difficile, si tu revises tes leçons tu auras des bonnes notes et tu comprendra la leçon lorsque le prof explique. Tu dois avoir confiance, tu peux me demander de l'aide si tu as des difficultés en classe.

Closure = 15

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 15 (Mots : 100)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	normale	LV	Langue de scolarisation	Non renseigné	Non renseigné	1	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	BREVET

Originnaire de RDC, Nathalie est arrivée dans le cadre du regroupement familial. Comme son frère Jérémie, elle fait partie du groupe d'élèves dont le niveau linguistique a été jugé suffisant pour ne pas demander de soutien linguistique. Elle n'a donc jamais été proposée au DELF. En 3^{ème}, elle obtient le brevet et entre en seconde générale.

Paola, 16 ans, 3^{ème}

Un jour, après l'école :

- « Bonjour Sami. Alors, j'ai entendue que tu voulais arrêter l'école française ? »
- « Oui, en effet. Je ne comprend rien. Les cours sont beaucoup trop difficiles pour moi. »
- « Mais pourtant tu parle bien français ! »
- « Oui, c'est pas ça le problème. C'est la compréhension et l'écrit qui me posent problèmes. »
- « Ecoute Sami, je resiste en France depuis que 2 ans, et j'avais les mêmes problèmes que toi. Mais regard moi maintenant, je suis aussi forte que d'autres élèves dans notre classe, je suis parfois plus forte qu'eux ... Et maintenant, où je comprend mieu le français, j'arrive bien aller en cours. Tu comprend ? Il ne faut pas se décourager. Nous sommes là pour toi, si tu as besoin d'aide. »
- « C'est vrai ? Tu as connues les mêmes problèmes que moi ? Et tu sais comment je me sens ?! »
- « Oui, ne t'inquite pas, ça va aller !!! »
- « Merci, Paola. Tu m'as vraiment aider a prendre la bonne décision. Je ne vais pas me décourager, promis ! Je vais réussir. »
- « Très bien, je te préfère comme sa ! Si tu veux, nous pouvons aller dans un petit café au coin et de parler de nos connaissances qu'on a pû faire. »
- « Tu m'aide vraiment ! Oui, je veut bien ! Raconte moi comment tu as fait pour bien t'adapter ... »
- « Bon, écoute bien. Il était un jour ... »

Moi et Sami parlons encore pendant deux heures dans ce café et s'était bien intéressant ! »

Closure = 11

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 17 (Mots : 280)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	Normale	LV1	LV 2 (fin A1 à l'écrit – A2 en cours à l'oral)	Non renseigné	4	1	5 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	DELFA2
						2	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	DELFB1
						3	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	BREVET

Paola, comme sa sœur jumelle Holga, a la double nationalité allemande-française de par sa mère française. Elle a fait sa scolarité en langue allemande. Elle est venue pour la première fois vivre en France. Dans son établissement, il n'y avait pas de dispositif mais un soutien a été mis en place au début.

Dès la première année, Paola a réussi le DELFA2 avec une moyenne de 89,5 sur 100, avec des résultats homogènes. L'année suivante, elle a réussi brillamment le DELFB1 avec une moyenne de 94 sur 100. Lors de la 3^{ème} année, Paola a obtenu son brevet avec la mention bien.

Jean, 15 ans, 3^{ème}

« Bonjour Sami ! – Bonjour – Pourquoi veux-tu abandonner les études ? – Parce que je ne comprend pas bien le français. – Ecoute Sami, je sais ce que tu pense et je te comprend parfaitement car moi aussi j'ai eu l'idée d'arrêter les cours mais je trouvais cela ridicule car cela correspondais pas a ma personnalité car moi je veux réussir et c'est pas en abandonnant mes études que je réussirai. Je croix que tu es du même avis que moi. – Oui – L'important c'est d'essayer de faire ce que tu peux écoute les consignes, observe les autres, petit à petit cela viendra tout seul et tu verra c'est aussi simple que tu le croix. – D'accord j'ai compris, je vais essayer – Non tu ne vas pas essayer tu vas y arriver, fixe toi un but et accomlie ce but. – D'accord je vais y arriver et je prouverais ma valeur.

Closure = 12

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 16 (Mots : 146)

Texte produit par Jean, à son arrivée en France, lors du test initial de 2008 (sujet : écrire une lettre à un ami).

« Monsieur T. Elvis à Bangui

quartier Miskne

Tel : 75.04.93.38

Chèr monsieur T.

J'ai l'honneur de vous écrit. Excuser moi pour vous derangez. c'était pour vous demandez la nouvelle de vous et votre famille. Est que vous vous portez bien ? votre famille aussi ? Et j'ai profiter de cette occasion pour vous demandez la nouvelle de ma famille et mes frères et sœur. Sans oublier mes cadet et cadette. En même temps je te donne mon numéros : 06.10.43.89.89. Appelle moi pour me demandez mes nouvelle,

à très bientôt,

Bissous » (91 mots)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	normale	LV	Langue de scolarisation (A2 à l'écrit – B1 à l'oral)	18 (Roméo et Juliette)	4	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						2	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	BREVET

Originaire de Centrafrique, Jean a comme langue première la langue sango. Il est arrivé dans le cadre de regroupement familial. Il n'y avait pas de dispositif linguistique dans son établissement mais un soutien a été mis en place la première année. La 1^{ère} année, il a réussi le DELFA2 avec 81,5 sur 100. Ses résultats sont moyens en compréhension écrite avec 12 sur 25. La 2^{ème} année, il n'avait pas de soutien ; il a obtenu la moyenne sur l'ensemble des disciplines mais ses résultats sont un peu justes en mathématiques. Il reçoit les encouragements. En 3^{ème}, il réussit le brevet et entre en seconde générale.

Monique, 17 ans, 2^{nde} générale

Tu sais bien Sami que le français n'est pas ta langue maternelle, c'est normal que tu puisse avoir de difficulté comme la plupart de gens comme moi.

Si l'on vient à l'école justement c'est pour apprendre, améliorer des connaissances qu'on avait acquis chez nous puis aller de l'avant, de l'avant.

Moi, personnellement je te conseillerais de fournir quelque efforts, je sais celà ne pas facile, mais en même temps on a dans notre disposition des aides des professeurs les CDI (pour des recherches et des bibliothèques).

En plus de celà, dans notre établissement et un peu partout, ils ont installer des cours des flux* pour des personnes qui ont de difficultés, il existe de niveau divert pour les debutants, les moyens et les ...

Tu devrais en parler à un (une) professeur(e) avec qui tu sens allaise, et tu veras dans les classes des flux, nous à [nom de l'établissement] on appelle ça « DAAL » tu fera connaissance de beaucoup d'autre personne comme toi.

* flux : il s'agit du FLE, français langue étrangère

Closure = 15

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 13 (Mots : 165)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	1 an de déscolarisation	Oui	Langue de scolarisation (niveau B1)	19 (La télé.)	5	1	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						2	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	BREVET
						3	2 ^{nde}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB2

Monique, originaire de RDC, est arrivée suite à des événements traumatisants : enlèvement des membres de sa famille (père fonctionnaire), fuite de l'enfant vers un autre pays où elle a été recueillie par une femme qui l'a utilisée et ramenée en France en vu de l'insérer probablement dans un réseau de prostitution, fuite du domicile jusqu'à ce qu'elle soit recueillie par l'ASE. Très perturbée au moment de l'évaluation initiale, elle a parfaitement réussi les tests.

Elle n'a pas été inscrite dans un dispositif à son arrivée mais a bénéficié des soutiens communs à tous les collégiens et de certaines adaptations d'activités en cours, notamment de français. Elle a obtenu son brevet à la fin de la 3^{ème} où sa moyenne est montée de 12 à 14, lui valant les encouragements puis les compliments. Lors de sa 3^{ème} année, inscrite en 2^{nde} générale, elle bénéficiait de soutien linguistique dans son lycée qui possède un dispositif. Elle a alors passé le DELF B2 avec un excellent résultat en production écrite (20,5) et un note passable en production orale (9).

Julieta, 16 ans, 2^{nde} générale

« - Salut Sami ! Je oui dire que tu voulais déjà arrêter l'école. Est-il vrai ? Je le sais que ce ne pas facile de laisser ton pays et tes amis pour habiter dans un autre pays où tu ne connais pas tellement les personnes et encore pire, où tu ne comprend pas bien la langue. Je déjà eu ce problème ; quand je suis arrivée en France, je ne parlais aucun mot et il n'y avait personne qui parlait ma langue maternelle. Donc je n'arrivais pas à m'exprimer. Cependant je fais tellement des effort que aujourd'hui je suis dans une classe de seconde et aussi j'ai eu une des meilleures moyennes de ma classe alors que il y a plusieurs personnes de ma classe qui sont français.

Je te conseille de poursuivre tes études et de vaincre toutes tes difficultés. »

Closure = 11

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 15 (Mots : 143)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	Normale	LV	Non francophone	16 (La télé.)	5	1	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1 BREVET
						3	2 ^{nde}	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Julieta, jeune Brésilienne, a été scolarisée en langue portugaise. Elle est arrivée dans le cadre du regroupement familial, tardivement (au mois de mars), aussi elle n'a pas passé le DELF la 1^{ère} année. L'année suivante, inscrite en 3^{ème}, elle a réussi le DELF B1 avec 79,5 points. Par ailleurs, elle a réussi son brevet avec la mention assez bien. Elle a été orientée en 2^{nde} générale et continue de bénéficier de soutien linguistique en classe d'accueil.

Andronica, 14 ans, 4ème

Tu sais Sami tu est arrivé que le mois dernier donc je te comprend quand tu dit que l'école française est difficile car je disais la même chose ! Mais la décision que tu a prise est trop injuste, tu doit réster pour que t'apprenne mieux le français et n'inquiète pas les proffeseurs sont la pour t'aider.

C'est sur que se'n est pas facile d'apprende tout mais faut beaucoup lire et t'entraîné a écrire et tu verra que tu va' y arrivé. Il te faut du courage et t'integré avec les gens, faut que tu t'interesse a tout (activités) et tu verra que c'est hyper interessant surtout q'ici on fait des sorties au ciné, Paris, Amiens ... donc en gro tu n'a rien a perdre. Bon ba courage a toi, et je spér que tu changera ta décision.

Closure = 12

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 14 (Mots : 138)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
12 ans	normale	LV	LV (A1 à l'écrit et A2 à l'oral)	16 (Roméo et Juliette)	3	1	6 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						2	5 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						3	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/

Andronica est arrivée pour rejoindre sa mère remariée à un Français. Ayant étudié le français en Roumanie, la jeune fille avait déjà un niveau très encourageant et elle a bien progressé étant plongée dans un milieu francophone. Remarquons qu'elle a poursuivi des cours de flûte traversière et de piano en France. Dans son collège, elle n'a bénéficié d'aucun dispositif si ce n'est les aides aux devoirs communs à tous les collégiens. Dès la première année, ses notes ont été encourageantes et la deuxième année, elle a obtenu les félicitations. Elle n'a jamais été inscrite au DELF.

Yahn 13 ans, 5^{ème}

Sami tu ne doit pas arretter l'ecole car l'ecole est obligatoire en France. Tu ne peut pas trouvé du travaille ici en France. Pour avoir un travaille il faut avoir un diplôme est il faut aussi savoir parle francais et si tu arrete l'ecole tu aura beaucoup de difficulter a te faire comprendre ou comprendre les gen de ton entourage. Donc moi je te conseille de faire des effort est continuer l'ecole meme si c'est dificile il y aura des gen pour t'aide. Il y a des gen qui peuvent t'aide si ta des difficultes et si ta des problemes en classe tu peut venir me voir je vais essayer de t'aider.

Closure = 14

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 13 (Mots : 112)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
12 ans	Irrégulière	Partiellement langue de scolarisation	Non francophone	18 (Roméo et Juliette)	4	1	CLA	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	5 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/

Yahn a le kinyarwanda comme langue maternelle. Il été scolarisé dans des camps de réfugiés, tout d'abord en langue swahili au Kenya (de 6 à 8 ans), puis en langue chichewa au Malawi, pendant 4 ans (de 8 à 12 ans). Sa langue de scolarisation était aussi l'anglais. Il est arrivé en France suite à des événements traumatisants pour rejoindre sa mère, travaillant en France depuis plusieurs années. La langue parlée au sein de la cellule familiale est alors devenue le français, que le jeune garçon ne maîtrisait pas encore.

Il a réussi le DELFA2 lors de sa seconde année avec une moyenne de 86,5 et des notes homogènes. Dès la seconde année, il avait de moins en moins besoin de cours de soutien linguistique. A partir de la 3^{ème} année, il a regagné son collège de secteur et ne suit que les cours de sa classe de 5^{ème}. Au moment du test, il allait avoir ses 14 ans, le mois suivant.

Tarek, 13 ans, 4^{ème}

Tarek : Bonjours ! Sami

Sami : Bonjours ! Tarek

Tarek : C'est vrai que tu veux arrêter l'école c'est parce que tu ne comprend pas et c'est in peut difficile.

Sami : Oui

Tarek : Je te conseil de ne pas arreter l'école parce que tu viens d'arriver ça fait un mois ce n'ai pas beaucoup c'est normal. Il n'y a pas que toi qui ne comprend pas Il y avait des autres qui ne comprenaient pas mais maintenant il comprennent parce qui'il n'ont pas arrêter l'école puis ce que il savent qu'un jour il vont comprendre et savoir.

Closure = 15

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 12 (Mots : 100)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
11 ans	normale	LV	LV (A1 en cours)	16 (Roméo et Juliette)	3	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Tarek, originaire d'Algérie, est inscrit dans un dispositif linguistique depuis son arrivée, à raison de 12 heures hebdomadaires. Il n'a jamais passé le DELF. Sa progression linguistique est encourageante et le jeune garçon a souvent obtenu les félicitations.

Francine, 16 ans, 2^{nde} générale

- Sami tu es sûre que tu veux vraiment arrêter l'école enfin tu fais ce que tu veux mais si tu fais des efforts tu arriveras c'est sûr tu es très intelligente, tu travailles bien. c'est pas parce que tu arrives pas beaucoup que tu dois arrêter. Dans ce cas tu ne vas rien faire de ta vie il n'y a rien de facile sur terre. quoique moi aussi j'ai eu du mal mais je me suis accrochée je n'ai pas lâché l'affaire. exemple il y avait des cours que je ne connaissais même pas mais je n'ai pas laissé tomber quoi. moi je te dis travail continue tes efforts tu vas y arriver aie confiance.

Closure = 11 Compréhension écrite = 5

Rédaction = 13 (Mots : 116)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	Normale	LV	Langue de scolarisation	09 (Les jeux olympiques)	Non renseigné	1	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1
						2	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB2 BREVET
						3	2 ^{nde}	<input type="checkbox"/>	/

Francine, jeune fille ivoirienne, a eu un score insuffisant en compréhension écrite face à un texte complexe faisant appel à des notions culturelles (jeux olympiques, pays européens), évalué de niveau 5^{ème}. Cependant, dès la première année, la jeune fille réussit le DELFB1, de façon certes juste, avec une moyenne de 56 sur 100. La production orale (19,5) est meilleure que la compréhension des écrits (10,5).

L'année suivante, bénéficiant toujours du soutien linguistique, elle est candidate au DELFB2 proposé pour la première fois dans l'académie. Elle réussit l'examen avec une moyenne de 53,5. La différence production orale et compréhension des écrits se réduit avec des scores respectifs de 15,5 et 14. Comme ce qui avait été observé sur le plan académique, à partir du niveau B2, c'est la compréhension orale qui génère le plus de difficultés (obtention de 12). Au terme de cette année, elle réussit son brevet.

Suivant son vœu d'orientation, elle poursuit en BEP Carrières Sanitaires et Sociales. D'après son professeur, elle souhaiterait peut-être poursuivre en bac technologique carrières sanitaires, si ses résultats lui permettent ce passage.

Julien, 17 ans, 3ème

Salut Sami.

Pourquoi veux-tu arrêté l'école. Tu sais tout le monde dit que l'école est la clé de la vie.

Je sais que pour toi le français est dur à comprendre mais tu vas t'en remettre dans quelques temps. Chez toi, ou à l'école tu diras à ton maître ou à ta mère, s'ils n'ont rien à faire, de t'apprendre à lire et en lisant, tu veras que le français est facile. Tu sauras parler et même écrire en français. Et si mes conseil ne mène à rien, tu diras à ton maître de te donner un conseil.

Closure = 12

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 14 (Mots : 98)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
16 ans	Normale	LV (1 an)	Langue de scolarisation (A2)	16 (Roméo et Juliette)	5	1	/	<input type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	CFG

Julien est arrivé avec sa sœur Mélanie pour rejoindre leur père. Originaire de Côte d'Ivoire, sa langue première l'abe mais il a fait toute sa scolarité en français. Il est un des derniers élèves primo-arrivants arrivés au cours de l'année scolaire 2008-2009 : évalué le 1^{er} juillet, il n'a pas pu être scolarisé. Il a commencé à la rentrée de septembre 2009, en classe de 4^{ème}. Il n'a jamais été concerné par le DELF. En 3^{ème}, il est en grandes difficultés, il est alors préparé au CFG, qu'il réussit et s'oriente en CAP Parc et jardins.

Jordan, 16 ans et demi, 2^{nde} générale

Moi : Ca va Sami !

Sami : Non, parce que je ne comprends rien du tout à l'école Je crois que je veux arrêter l'école.

Moi : Non, mais Sami c'est tout a fait normal que tu ne comprends rien, tu viens d'arriver en France, ça ne fait même pas un an que tu es en France et c'est tout a fait normal que tu trouves l'école française trop difficile.

Sami : Mais je n'aime que quand le prof explique et moi je ne comprends, je ne suis pas comme ça.

Moi : Je suis tout a fait d'accord avec toi, il faut du temps que tu sois attentive et bien écouter le prof quand il explique après tu verras qu'a force d'écouter et tu comprendras mieux, tu verras que l'école française c'est plus facile au contraire.

Sami : Mais moi franchement si je n'arrive pas à comprendre je veux quitter cette école.

Moi : Non, tu ne quitteras pas, tu verras que c'est facile.

Closure = 11

Compréhension écrite = 4

Rédaction = 14 (Mots : 166)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	Normale	Oui	Langue de scolarisation	6 (La télé.)	4	1	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						2	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1
						3	2 ^{nde}	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Jordan a fait toute sa scolarité en langue française en RDC, tandis que sa première langue est le lingala. Il est arrivé en France à l'âge de 14 ans. Au moment de l'évaluation, il réussit les 4 opérations mais éprouve des difficultés en compréhension écrite. Il est scolarisé en classe de 4^{ème} et dans un dispositif où il bénéficie de 12 heures hebdomadaires de FLE/FLS. Son niveau linguistique est estimé au A2. Dès la première année, il passe le DELFA2 et le réussit avec une moyenne de 60 (ses difficultés portent toujours sur la Compréhension écrite = 9 sur 25). L'année suivante, il poursuit dans la classe de 3^{ème} et le même dispositif. Il n'a pas été inscrit au brevet car les professeurs ont jugé son niveau insuffisant. Il réussit au DELFB1 avec des notes plus homogènes, mais le niveau reste juste : 53 sur 100. Lors de sa 3^{ème} année, scolarisé en classe de 2^{nde} générale, il n'a pas été présenté au DELF.

Nadia, 13 ans, 5^{ème}

Moi : Slt Sami

Sami : Slt

Moi : Sami, j'ais entendu que tu voulais arrêter l'école.

Sami : Oui, l'école française est trop difficile.

Moi : Tu trouve l'école français difficile parce que tu n'e sais pas très bien parler le français ?

Sami : Oui, c'est pour ça.

Moi : Je vais te dire quelque chose. Au debut moi aussi, je voulais arrêter l'école. Je ne comprené rien. Le seul mot que je savais dir et « Bonjour ». Mais je n'ais pas arrêter l'école pour sa. J'ai travaillé très dure pour pouvoir comprendre la l'angle français. Si toi aussi tu travaille dure tu pouré mieux comprendre le français et plus tard tu trouveras un métié plus facilement.

Sami : Oui je comprends appartir d'aujourd'hui je travailleres plus dure. Merci d'avoir discuter avec moi.

Moi : De rien.

Closure = 14

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 11 (Mots : 140)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
10 ans	normale	LV	Langue de scolarisation en primaire puis ourdou	20 (primaire, en français)	4	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	B1

Nadia avait été scolarisée au primaire en France puis était repartie au Pakistan, avec sa sœur Mabibi. A son retour, son niveau linguistique correspondait plutôt au niveau A2. Elle a alors suivi des cours dans le dispositif à raison de 12 heures hebdomadaires. Lors de sa 3^{ème} année, elle a réussi le DELF B1 malgré son jeune âge : elle obtient 72,5 sur 100.

Marilyne, 17 ans, 2^{nde} générale

Moi : « Sami, pour tu veux arrêter l'école ?

Sami : « Je veux arrêter l'école car je n'ai compris rien.

Moi : Tu sais que le début n'a jamais été facile

Sami : Je l'ai compris mais je ne comprend pas le français.

Moi : C'est tout à fait normale que tu ne comprenne pas car tu as fait qu'un moi au fur et à mesure tu comprendras.

Sami : Bien sûr que je fais qu'un mois mais je n'ai compris le français en plus je trouve l'école française trop difficile.

Moi : Avec le temps tu t'en sortiras mieux, je connais beaucoup des élèves qui ne comprenaient pas le français maintenant ils s'en sortent mieux, surtout ne te décourage car ce n'est que le début après tu te sentiras plus à l'aise en français même à l'école.

Sami : Tu es sûr que j'y arriverais si je n'arrête pas l'école ?

Moi : Oui, je t'assure ! tu verras que toutes les écoles du monde ne sont pas faciles, il suffit de mieux comprendre sa langue, Avec le temps tu comprendras bien le français et tu seras fier de toi l'école c'est importante dans la vie accroche toi mon ami.

Sami : Merci ! Marilyne.

Moi : De rien.

Closure = 13

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 14 (Mots : 212)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	Normale	non	Langue de scolarisation	Non renseigné	5	1	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						2	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1
						3	2 ^{nde}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB2

Marilyne est une jeune congolaise qui a fait toute sa scolarité en langue française, tandis que sa première langue est le lingala. Elle est arrivée en France à l'âge de 15 ans. Au moment de l'évaluation, elle réussit les 4 opérations et des opérations plus complexes (avec fractions, ...). Elle est scolarisée en classe de 3^{ème} et dans un dispositif où elle bénéficie de 12 heures hebdomadaires de FLE/FLS. Son niveau linguistique est estimé au A2. Dès la première année, elle passe le DELF A2 et le réussit avec une moyenne de 82. L'année suivante, elle est maintenue dans la classe de 3^{ème} et le même dispositif car elle aspirait à une filière générale littéraire. Elle passe le DELF B1 et le réussit de façon plus juste avec une moyenne de 58. Elle n'a pas été inscrite au brevet par choix de l'établissement. La 3^{ème} année, alors qu'elle est scolarisée en classe de 2^{nde} générale, elle réussit le DELF B2 avec une moyenne de 67,5.

Natasha, 15 ans, 3^{ème}

Je trouve, que tu as pris cette décision très vite et que tu dois bien réfléchir avant de quitter l'école. Comme ça fait pas longtemps que tu es arriver à l'école, tu n'es pas encore habituer à ta nouvelle vie. Alors quesques tu en pense de mon petit discours ? - Je vais faire comme tu ma dis, je vais réfléchir.

C'est bien Sami et en plus tu as besoin de l'école pour faire plus tard en bon métier. L'école française est trop difficile, car tu n'es pas français et que tu n'es parles pas français. Alors c'est évident que tu trouves ça difficile. Je me permet de te donner un conseil, accroches toi et si tu veut je vais t'aider à t'en sortir.

Closure = 10

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 15 (Mots : 124)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	normale	LV	LV (A1 en cours)	14 (La télévision)	4	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELTA A2
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELTA B1
						3	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	DELTA B2 BREVET

Natasha, jeune fille Russe, est arrivée dans le cadre du mariage de sa mère avec un Français. L'élève a été inscrite dans un dispositif linguistique à son arrivée. Dès la première année, la jeune Masha a réussi le DELTA A2 avec 76,5 sur 100. Et la seconde année, elle réussit brillamment le DELTA B1 avec 80 sur 100. La 3^{ème} année, elle est en classe de 3^{ème}, sans soutien, et est en tête de classe. Elle réussit le DELTA B2 avec une moyenne générale de 54 (les exercices qu'elle réussit le mieux sont alors la compréhension écrite, avec 17,5 sur 25).

Au moment du test, elle avait 15 ans. Elle a réalisé rapidement le test en une trentaine de minutes. En 3^{ème}, elle réussit le brevet et est orientée en seconde générale.

Amalia, 14 ans, 4^{ème}

Sami ce n'est pas qu'est-ce que tu vas d'arrêter l'école. Ca n'est pas grâce si tu ne comprend pas bien le français. C'est vrai que c'est trop difficile l'école française mais ce n'est pas une raison d'arrêter. Si tu arrêtes l'école ça serait plus difficile de parler aux autres. Mais si tu continues je peux t'aider à mieux comprendre le français. Moi aussi quand je suis venue c'était dur mais je me suis accrochée. Alors qu'est-ce que tu décides de faire ? Moi, je te conseil de rester.

Closure = 12

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 13 (Mots : 88)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
12 ans	normale	non	Non francophone	16 (Roméo et Juliette)	4	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELF B1

Amalia, jeune Cap-Verdienne, sœur de Carla, a fait sa scolarité en langue seconde, le portugais, sa première langue étant le créole. Elle est inscrite dans un dispositif linguistique depuis son arrivée. Dès la première année, elle réussit le DELF A1 avec 55,5 sur 100 puis l'année suivante, elle réussit brillamment le DELF A2 avec 90 sur 100. La 3^{ème} année, elle est admise au DELF B1 avec une très bonne moyenne : 81 sur 100.

Au moment du test, elle avait 14 ans (à la fin du mois, elle avait 15 ans).

Barbara, 15 ans, 2^{nde} générale

« Moi : je crois que ta décision est bonne, car pour mieux apprendre la langue française il faut que tu ailles dans une école où tu apprendras la langue française, parce que il faut continuer à avancer, comme ça tu pourras améliorer et après de 1 an ou deux ans tu pourras être dans une école normale, je peux te comprendre que la langue française est compliquée surtout que tu as 1 mois en France, si tu arrêtes l'école pour aller dans une autre c'est bien, mais tu ne dois pas arrêter définitivement, tu verras que peu à peu tu commenceras à te habituer, bon je te dis bon courage et bonne continuation.

Sami : Merci de le soutenir. »

Closure = 10

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 14 (Mots : 121)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	Normale (dont 2 ans au Canada)	LV	LV (niveau A2)	20 (fin primaire)	5	1	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						2	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	BREVET
						3	2 ^{nde}	<input type="checkbox"/>	/

Barbara a étudié dans sa langue maternelle, l'espagnol, au Pérou. Puis pendant deux années de primaire, elle a été scolarisée en français au Canada. De retour au Pérou, elle a suivi des cours particuliers de français. Suite au mariage de sa mère avec un Français, Barbara est arrivée en France avec sa sœur jumelle, Ana. Elle a bénéficié de soutien en français en France, avec le même professeur pendant 3 ans. Jamais inscrite au DELF, elle a réussi son brevet, avec la mention assez bien (par exemple en français, elle a obtenu 9,5 à l'examen et avait 12 en contrôle continu). Elle a poursuivi en 2^{nde} générale.

Ramirez, 15 ans, 3^{ème}

A = moi B = Sami

A = Salut Sami, tu vas bien ?

B = Non pas très bien.

A = Pourquoi sa ? à cause de l'école ?

B = C'est aimpeu sa car le français vas pas très bien je n'arrive pas a apprendre et je veu arreter l'école.

A = Mas non tu va faire quoi de ton avenir tu ne peut pas arreter l'école ! Regarde moi j'étais comme toi avant je savait pas parler et meitenent ça va bien don sa va venis au cours du temps, c'est impossible que tu arrete l'école car c'est sa qui va te remonter le morale avec tes amis, et en plus tu crois que en aretant l'école tu va plus vite apprendre le français ? Mais après fais se que tu veu mais moi j'avais pas arrêté l'école.

B = Bon tu a raison je vais réfléchir, merci pour tes conseils.

Closure = 10

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 13 (Mots : 154)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	normale	non	Non francophone	18 (Roméo et Juliette)	4	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELF B1 BREVET

Originnaire du Kosovo, Ramirez a comme langue première la langue bosniaque. Il est arrivé dans le cadre de la demande d'asile. Il est inscrit dans un dispositif linguistique depuis son arrivée. Dès la 1^{ère} année, il a réussi brillamment le DELF A1 avec 90 sur 100. Puis la 2^{ème} année, il a réussi le DELF A2 avec 86 sur 100. La 3^{ème} année, il réussit le DELF B1 avec toujours une très bonne moyenne : 84,5.

Au moment du test, il avait 15 ans. En 3^{ème}, il obtient son brevet et est orienté en seconde générale.

Mérite, 16 ans, 2^{nde} générale

Sami je doit arrêter l'école parceque je ne comprend pas du tout le français et je trouve l'école française difficile par rapport à mon pays donc je doit arrêter je ne pas d'autre choix.

- Non Sami je te comprend mais tu peux pas arrête si tu fais des effort tu peux y arrivé. La langue français est faille. Il faut juste que tu parle souvent français chez toi et de revise te lesson après tu vas voir que ça va aller Mon amie ne prends pas aussi de décision comme ça tu peux y arrive je te le dis

- Impossible ce n'est pas ma langue déjà dans ma famille on parle pas français Je ne peux pas. Même si je fais des effort j'arriverai jamais laisse tombe.

- Je vois ce que tu veux dire ne dit pas que c'est impossible car tout les gens qui sont ici c'est des français d'origine mais non ! toi aussi tu peux apprendre donc arrete de dire que ça sera pas facile pour toi je sais

- Ok je veux essei alor.

Closure = 10

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 12 (Mots : 181)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	Normale	non	Langue de scolarisation	Non renseigné	4	1	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						2	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	Non admise au DELF B1 Admise au BREVET
						3	2 ^{nde}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1

Mérite, jeune Congolaise, a fait toute sa scolarité en langue française, tandis que sa première langue est le lingala. Elle est arrivée en France à l'âge de 14 ans. Au moment de l'évaluation, elle réussit les 4 opérations. Elle est scolarisée en classe de 4^{ème} et dans un dispositif où elle bénéficie de 12 heures hebdomadaires de FLE/FLS. Son niveau linguistique est estimé au A2. Dès la première année, elle passe le DELF A2 et le réussit avec une moyenne de 79. L'année suivante, elle poursuit dans la classe de 3^{ème} et le même dispositif. Elle réussit au brevet (remarquons que les notes de classe d'accueil comptent dans la moyenne). En revanche, elle échoue au DELF B1 avec des résultats très faibles en production écrite (5,5 sur 25) et en compréhension orale (10 sur 25). Lors de sa 3^{ème} année, alors qu'elle est scolarisée en classe de 2^{nde} générale, elle réussit le DELF B1, avec une moyenne de 63. Elle obtient cette fois-ci ses meilleures notes en production écrite (19,5) et en compréhension orale (18,5). Cependant, son professeur signale qu'elle est en difficultés scolaires.

Guillemette, 14 ans, 3^{ème}

Ecoute Sami, je vais te dire une dernière chose et après, tu prendras ta décision. « Moi, quand premier fois je suis arrivée ici, je trouvais très nul l'école française. J'avais ni des amis ni des familles. Je me sentais tout seul, comme si dans une salle j'étais tout seul, il faisait très noir et comme si je l'appelle, je crie, je hurle ... mais personne m'entend. Et un jour, j'ai décidé de retourner dans mon pays. Puis soudain, quelque chose m'a fait changer d'avis. « Estelle », c'est un inconnu mais je ne sais pas pourquoi avec elle je me sens pas seul. Un jour, j'étais au « Judo », c'est là que je rencontrais « Estelle », qui est devenue aujourd'hui ma meilleure amie. Une amie qui m'a fait qui m'a fait comprendre la vie, la France etc... Avec Estelle je partage ma vie... Aujourd'hui je comprends que mon destin est en France ...

Closure = 09

Compréhension écrite = 4

Rédaction = 14 (Mots : 157)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
12 ans	Normale	LV	Non francophone	Non renseigné	4	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1

Guillemette a été adoptée avec toute sa fratrie, d'où un changement de nom tibétain pour un nom français. Elle avait été scolarisée en langue tibétaine. Au moment du test initial, la formatrice remarquait une réelle volonté de réussir. Effectivement, dès la première année, la jeune fille a réussi le DELFA1 avec 82,5 sur 100 et des notes homogènes. La 3^{ème} année, elle réussit le DELFB1 avec une moyenne de 67 : si la compréhension écrite demeure insuffisante (8 sur 25), la production écrite est en revanche excellente (24 sur 25). Elle était alors scolarisée en classe de 3^{ème} et bénéficiait toujours d'un petit soutien linguistique du dispositif. Elle n'obtient pas son brevet et redouble son année de 3^{ème}.

Ikrām, 15 ans, 3^{ème}

Bonjour, Sami et bienvenu dans notre classe. Ils m'ont dit que tu vas arrêter l'école car, tu ne comprend pas bien le français, je ne suis pas d'accord avec toi, parce que, en France, on trouve beaucoup d'étrangers et qu'ils ne comprennent pas bien le français. Mais, il ne faut pas perdre l'espoir, même moi au début, c'était difficile, je ne comprenai pas les mots, mais avec le temps, tu vas apprendre.

Je te conseil mon ami, pour apprendre le français regarde surtout la télévision française (émission – films ...) de lire des textes, des livres et si tu ne comprends pas des mots, tu cherches dans le dictionnaire, il faut parler le français avec ta famille et surtout dans ta maison, et je suis sur que tu vas réussir, et je suis avec toi, si tu besoin d'aide demande moi. Il faut que tu fasses tes efforts.

Closure = 10

Compréhension écrite = 3

Rédaction = 14 (Mots : 147)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	normale	LV	LV (A2 en cours)	14 (Roméo et Juliette)	4	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1 BREVET

Ikrām, jeune Algérienne, est inscrite dans un dispositif linguistique depuis son arrivée. Elle est arrivée en fin d'année scolaire (avril). La 2^{ème} année, elle réussit le DELFA2 avec 73,5 sur 100. La 3^{ème} année, elle réussit le DELFB1 avec une moyenne de 75. A chaque fois, la production écrite lui rapporte le plus de points (23 sur 25). En 3^{ème}, elle obtient son brevet et est orientée en seconde générale.

Cesaria, 15 ans, 3^{ème}

- Cesaria : Sami est arrivé dans ma classe le mois dernier. Il veut déjà arrêter l'école. Sami pourquoi tu veux arrêter l'école ?
- Sami : Je veux arrêter l'école parce que c'est trop difficile pour moi. La langue française est trop difficile.
- Cesaria : Mais si tu arrêtes l'école comment tu vas faire plus tard ?
- Sami : Je ne sais pas encore car je pense retourner à mon pays natal.
- Cesaria : Moi je te conseille de rester en France. Et pour t'aider il y a un collège qui s'appelle [collège de l'élève] la bas il y a une classe d'accueille. Ils vont t'aider à parler français et écrire.
- Sami : Alors je vais dans cette collège. Merci beaucoup de m'avoir donnée ce conseil.
- Cesaria : Mais d'ailleurs je ferai ça pour tout le monde.

Closure = 11

Compréhension écrite = 4

Rédaction = 12 (Mots : 136)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	normale	non	Langue vivante (1 an)	16 (primaire, en portugais)	3	1	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1 BREVET CFG

Cesaria a quitté le Cap-Vert pour rejoindre sa mère. Elle avait été scolarisée dans une langue seconde, le portugais, sa première langue étant le créole. Bien qu'elle ait un peu étudié le français, elle a été considérée comme non francophone à son arrivée. Elle a été inscrite dans un dispositif linguistique à raison de 12 heures hebdomadaires. La 2^{ème} année, elle a réussi le DELFA2 avec une moyenne de 80 sur 100 et des notes relativement homogènes. La 3^{ème} année, elle réussit le DELFB1 avec 65,5 de moyenne. Elle a réussi le brevet et le CFG. Pour sa 4^{ème} année, elle est orientée en bac professionnel, en lycée professionnel.

Ana, 15 ans, 2^{nde} générale

Ecoute Sami, je peut comprendre que tu ne comprend pas beaucoup le français, t'est nouveau, c'est normal ! Je sais que pour toi s'est difficile, mais à mesure et à mesure qui passe le temps tu va t'habituer à entendre parler les gens en français dont sa seras plus facile pour toi car toi aussi tu practiqueras, si tu fais des efforts et si tu as beaucoup de volonté, tu pourras arrivé. C'est pour sa que tu dois être perseverant, parce que c'est pour tous les étrangers qui est difficile au début, mais personne a voulou s'arreté là, tout le monde a fait des efforts et ont été brillant à l'école, la question est seulement de s'habituer a l'enseignement et au mode de vie, pour moi tu devrais continuer l'école, quand tu seras plus grand tu va te sentir fiér de toi, tous les efforts que tu a fait seront recompensés un jour, donc soit fort et surtout ne te decourage pas, tu dois être motivé si tu veut arriver ... ne arrête pas l'école.

Closure = 11

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 11 (Mots : 175)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	Normale (dont 2 ans au Canada)	LV	LV (niveau A2)	20 (fin primaire)	5	1	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						2	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	BREVET
						3	2 ^{nde}	<input type="checkbox"/>	/

Ana a étudié dans sa langue maternelle, l'espagnol, au Pérou. Puis pendant deux années de primaire, elle a été scolarisée en français au Canada. De retour au Pérou, elle a suivi des cours particuliers de français. Suite au mariage de sa mère avec un Français, Barbara est arrivée en France avec sa sœur jumelle, Barbara. Elle a bénéficié de soutien en français en France, avec le même professeur pendant 3 ans. Jamais inscrite au DELF, elle a réussi son brevet (sans mention). Elle a poursuivi en 2^{nde} générale.

Louisa, 17 ans, 2^{de} générale

- Bonjour Sami, comment vas-tu ?
- Bonjour Louisa, je vais bien merci, et toi ?
- Ca va merci, est-ce que c'est vrai que tu veux arrêter l'école car tu comprend pas le français et tu trouve sa très difficile ?
- oui, c'est vrai, car je me sens mal quand je comprend pas.
- Il faut pas s'inquiété Sami, tu sait moi aussi j'étais un élève comme toi. Quand je suis arriée au lycée, je me sente très mal parce que je comprenais rien du tout. Mais après peu à peu je commence a apprendre, et la maintenant je suis fière de moi.
Il faut pas que tu laisse tes bras, il faut continué Sami ! Et si tu a des difficulté n'hesite pas de venir me voir, je pourrai t'aider.
- Merci Louisa, c'est très gentil à ta part, je vais écouter tes conseilles et je ne vais pas baisser mes brases. Je vais faire mon mieux possible et j'aurai des bonnes notes.

Closure = 10

Compréhension écrite = 4

Rédaction = 13 (Mots : 166)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	Normale	LV	Non francophone	09 (La télé.)	5	1	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	BREVET
						3	2 ^{nde}	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Louisa, jeune fille arménienne, est arrivée avec ses parents dans le cadre de la demande d'asile. Concernant l'évaluation initiale, on peut être étonné qu'elle n'obtient que 9 sur 20 en compréhension écrite alors qu'elle avait d'excellents résultats dans son pays d'origine, ce qui semble être confirmé par sa progression scolaire ultérieure.

Arrivée tardivement (au mois de mars), Louisa n'a pas pu passer le DELF la 1^{ère} année. L'année suivante, inscrite en 3^{ème}, elle n'a pas passé le DELF car elle préparait le brevet qu'elle a réussi. Louisa a été orientée en 2^{nde} générale et continue de bénéficier de quelques heures de soutien linguistique en classe d'accueil.

Jérémie, 12 ans, 4ème

- Moi : Salut Sami pourquoi veut-tu arrêter d'étudier ?
 Sami : Je ne veux plus étudier car je trouve l'école Française difficile.
 Moi : Comment c'est difficile ?
 Sami : C'est difficile car je ne comprend pas le français
 Moi : Pour connaître la langue française il faut étudier, travailler et lire.
 Sami : Mais ça va être dure.
 Moi : Oui, mais t'as pas le choix ...
 Moi : t'es obligé et en plus c'est important pour ton avenir.
 Moi : Il faut que tu prends ton temps.
 Sami : Oui, tu as raison.

Closure = 10

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 11 (Mots : 95)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
11 ans	normale	LV	Langue de scolarisation	Non renseigné	Non renseigné	1	6 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						2	5 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						3	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/

Originnaire de RDC, Jérémie est arrivé dans le cadre du regroupement familial. Comme sa sœur Nathalie, il fait partie du groupe d'élèves dont le niveau linguistique a été jugé suffisant pour ne pas demander de soutien linguistique. Il n'a donc jamais été proposé au DELF.

Kevin, 15 ans, 3ème

Sami pourquoi veux-tu arrêter l'école ? tu sais il y a beaucoup des enfants que sont dans ton pays qu'aimeraient être à ta place. car en France les études ce gratuits, mais on a des pays qu'il faut beaucoup payer pour être dans une école et quand les parents n'ont pas assez d'argent ces enfants terminent pour commencer à travailler très jeune, ou parfois deviennent des délinquants. donc c'est qui je te conseille sami c'est de bien réfléchir de ta décision, et que t'arrête de penser seulement à toi pense aussi à tes parents qu'on gagné beaucoup d'argent pour qui tu puisse venir ici en France. et si tu veux vraiment que tes parents un jour puisse avoir de l'orgueil pour toi le meilleur chemin c'est de bien travailler à l'école parce que t'as les capacités de le faire je sais que tu n'est pas bête, sami, donc je te conseille de multiplier tes efforts et tu verra que c'est ne pas aussi dur que ça l'école française.

Closure = 10

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 10 (Mots : 168)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	1 an de déscolarisation	Non	Langue de scolarisation	16 (Roméo et Juliette)	1	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2 BREVET

Kevin est arrivé de RDC dans le cadre du regroupement familial. Il a suivi les cours du dispositif de façon intensive les deux premières années et la 3^{ème} année, il était en classe de 3^{ème} aménagée, c'est-à-dire que cette classe avait un effectif réduit et qu'un petit soutien linguistique était proposé en fonction des créneaux horaires libres. Cette 3^{ème} année, Kevin réussit le DELFA2. En 3^{ème}, il obtient le brevet avec la mention assez bien et est orienté en seconde générale.

Yagis, 17 ans et demi, bac pro 1 gros œuvre

- Bonjour.
- Bonjour.
- Comment vas-tu ?
- Ça va.
- Pourquoi veux-tu arrêter l'école ?
- Parce que je comprends pas le français et les autres ils se manquent de moi et sa m'enervre.
- Non. Il ne faut pas écouter les autres t'inquette pas tu arriveras.
- Non je veux arrêter.
- Non tu n'arrêtes pas je t'aiderai.
- Est-tu sérieux ?
- Oui. Je t'aiderai avec le plaisir.
- Merci Yagis tu es gentil. Je veux continuer l'école pour apprendre mieux le français avec ton aide.
- Quand tu comprends pas un truc n'hésite pas de me dire.
- C'est bon mon ami ☺

Closure = 10

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 10 (mots : 107)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	Normale	oui	NF	18 (La télé.)	4	1	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	BacPro1	<input type="checkbox"/>	/

Yagis, arrivé dans le cadre du regroupement familial, a eu une scolarité antérieure normale, sans redoublement, dans sa langue première, le turc. Au test initial, il a obtenu 18 au texte La télévision et maîtrisait les quatre opérations. Yagis était non francophone à son arrivée. Il a été scolarisé en classe d'accueil et la seconde année, a obtenu le DELFA2 avec des notes nettement meilleures en production et une moyenne de 61 sur 100.

Au moment du test, il était en 1^{ère} année de Bac Pro Gros Œuvre. A la rentrée, il avait été dans la section Travaux Publics mais comme c'était trop difficile, il avait été réorienté en fin septembre sur la filière Gros Œuvre. Il était en difficultés scolaires, sauf en mathématiques. Néanmoins, si dans les autres disciplines, ses résultats étaient entre 6 et 9, tous les professeurs s'accordaient du travail sérieux et de la motivation de l'élève qui s'accrochait en dépit des difficultés linguistiques : il a obtenu les encouragements pour le premier trimestre. Cependant, le jeune garçon a demandé à retourner en classe d'accueil : il souhaitait progresser en français quitte à reprendre son bac en septembre prochain.

Voici son bulletin en bac pro 1 :

Bulletin de Yagis :

Matières	Appréciations		
	Elève	Classe	
Anglais	16	13,39	Très bon trimestre. Beaucoup d'investissement et de bonne volonté. Continuez ainsi !
Arts appliqués	17,50	16,61	Excellent travail, élève sérieux.
EPS	13	13,67	Satisfaisant. Yagis est un élève agréable. Poursuivre les efforts.
Dessin tec. constr.	10	15,96	Que d'absences ! L'ensemble reste insuffisant.
Dessin tec. constr.	8	11,17	Peut mieux faire.
Français	8,50	10,22	Elève sérieux, intéressé et motivé malgré de grosses difficultés en français. Il faut continuer les efforts.
Histoire-géo	9	9,92	Ensemble à peine moyen.
Mathématiques-sciences	14,50	12,31	Assez bien
Enseignement professionnel	12,50	12,10	Bon travail.
Prévention-santé-env.	16,50	12,03	Très bien.
Sciences physiques et chimiques	6,25	8,61	Très insuffisant.
Moyenne générale	10,94	12	Elève très volontaire. Résultats corrects malgré de grandes difficultés en français. Continuez vos efforts. ENCOURAGEMENTS.

Absences : 15 demi-journées dont 6 injustifiées – retards : 3

Appréciation CPE : Elève motivé. Poursuivez !

Carla, 13 ans, 4^{ème}

Sami tu dois pas arrêter l'école, je sais tu viens d'arrive sa doit être dur pour toi mais se tu reste je vais t'aider tous les aprè-midis après l'école Tu viens chez moi, je te donnerai des cour chez moi avec mes amis.

Personne veut que t'arrête l'écolè on va t'aider sé tu comprends pas, tu viens me parlé sé tu as besoin de quelque chose, mais n'abandonne pas. Essaie et après tu va voir comment c'est.

Closure = 11

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 8 (Mots : 77)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
11 ans	normale	non	Non francophone	10 (fin primaire)	2	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELF B1

Carla, jeune Cap-Verdienne, sœur d'Amalia, a fait sa scolarité en langue seconde, le portugais, sa première langue étant le créole. Elle est inscrite dans un dispositif linguistique depuis son arrivée. Dès la première année, elle réussit le DELF A1 avec 53 sur 100 puis l'année suivante, elle réussit de façon juste le DELF A2 avec 59 sur 100. Les notes sont supérieures à l'oral et la production écrite est alors insuffisante. La 3^{ème} année, elle est admise au DELF B1 avec une bonne moyenne : 70 sur 100. Là encore, l'oral est meilleur. En classe, elle aurait des difficultés scolaires.

Ardem, 16 ans, 3^{ème}

Sami pourquoi tu veux arrêter l'école il faut continuer d'apprendre le français. Moi-aussi l'année dernier j'ai n'arrivé pas parler le français, mais matenent je parle français. Il faut éceyer toujours d'apprendre. Si le français difficile pour toi, je peux t'aider, on peut apprendre ensemble. Si tu veux vivre en France tu dois apprendre le français, parce que après tu ne pourra pas travailler en France.

Closure = 10

Compréhension écrite = 4

Rédaction = 11 (Mots : 65)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	2 ans de déscolarisation	LV	Non francophone	16 (Roméo et Juliette)	4	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1 BREVET

Quittant l'Arménie et après un périple de 9 mois à travers l'Europe centrale, Ardem est arrivé avec sa fratrie (dont Silva et Suzana) et ses parents en France, où les parents ont déposé une demande d'asile. De ce fait, le jeune garçon a été déscolarisé pendant près de deux ans. Au cours de sa 2^{ème} année à l'école française, il a réussi le DELFA1 avec 94,5 sur 100. Lors de la 3^{ème} année, il réussit le DELFB1 avec une moyenne un peu juste de 57. Ses résultats sont supérieurs en production orale (22 sur 25). En 3^{ème}, il obtient son brevet et est orienté en seconde générale.

Alban, 17 ans, 3ème

- Salut Sami, ça va ?
- Oui et toi ?
- bien, alors tu veux arrêter l'école ?
- bien sur que oui, je ne peux pas rester si je comprend pas le français et le pire ce que je ne arrive toujours pas même a l'écrit
- Attend, il y a juste un mois que tu es arrivé tu parle déjà mieu meme si tu ne pas satisfai. Tous le monde ne comprené pas le français regarde moi j'été comme toi.
- Que ce que je doit faire alors, je travaille comme un fou et j' [illisible] pas satisfai, s'il te plait aide moi juste quelque petite choses et sa peux marcher.
- Bien si tu veux mon aide ce déjà pas mal, je vais te aider tous ce que tu veux, mais le plus qui compte ce ta volonter si tu as ca tous va bien tu veras.
- Merci mon ami, grace a toi, je pourrai obtenir mes diplôme matnant.
- De rien, à bientôt Sami. Bonne week end.
- A toi aussi.

Closure = 09

Compréhension écrite = 4

Rédaction = 11 (Mots : 178)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
16 ans	2 ans de déscolarisation	LV	Non francophone	Pas de test en tigrinya	4	1	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						2	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1 BREVET
						3	2 ^{nde} pro	<input type="checkbox"/>	/

Alban, enfant unique, a quitté l'Erythrée pour la France dans le cadre du regroupement familial. Le jeune garçon, ayant été scolarisé en langue tigrinya, avait néanmoins découvert l'alphabet latin grâce à l'apprentissage de la langue anglaise. Il a été déscolarisé 2 ans, quand il a séjourné au Soudan : ne maîtrisant pas la langue arabe écrite, il n'a pas été inscrit à l'école (il a cependant appris à parler arabe à l'oral).

Dès la première année, Alban réussit brillamment le DELFA1 avec une moyenne de 93,5 sur 100. L'année suivante, il réussit le DELFB1 avec une moyenne de 73 sur 100. Les résultats sont supérieurs à l'écrit. Au mois de juin, il obtient son brevet. A son arrivée en France, le jeune garçon était intéressé par le métier d'informaticien. Au niveau de l'orientation de fin 3^{ème}, il demande le bac pro électrotechnique. Il passe alors en 2^{nde} pro électrotechnique.

NSA

Ranko, 15 ans, 4^{ème}

Bonjour Sami, tu est sur de bien vouloir partir ? Je te demande ça parce que moi aussi je ne savais pas de parler français je comprend ta situation mais, j'aimerais bien que tu reste car si tu reste au collège tu vas apprendre de parler. Tu va aller apprendre la langue en cours de FLS / FLS puis dans un an tu apprendras de parler, pas beaucoup mais un peu. Après tu parlera avec tes copains puis tu parlera mieux. Voilà, je peux rien faire pour toi d'après ce que je tes dit mais c'est par pour rien donc fait attention ce que tu fait, réfléchi bien. Bon, à tout à l'heure Sami.

Closure = 08

Compréhension écrite = 2

Rédaction = 11 (Mots : 114)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	4 ans de scolarisation irrégulière	non	non francophone	10 (niveau primaire)	1	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1

Ranko est arrivé avec sa famille dans le cadre d'une demande d'asile. Kosovar, il a été scolarisé en langue seconde serbe très peu d'années en raison des problèmes dans le pays. Bien que non francophone au départ et ayant été peu scolarisé antérieurement, vivant dans des conditions précaires (foyer), il a réussi le DELFA2 la 2^{ème} année, avec une bonne moyenne : 70 sur 100, des notes assez homogènes et un résultat excellent en production écrite (21,5 sur 25 !). La 3^{ème} année, il réussit le DELFB1 de façon très juste mais avec des notes très homogènes (moyenne générale de 50,50 sur 100).

Frederic, 15 ans, 3^{ème}

Frederic : - Pourquoi est-ce que tu vas arrêté l'école ?

Sami – Parce que c'est trop difficile pour moi d'apprendre une nouvelle langue sans oublier que le français est très difficile.

Frederic – Me non : le français n'est pas si difficile que ça ! Prends le japonais ou le chinois, ils sont des langues très très difficiles tandis que le français te nécessite seulement de la persévérance et la patience.

Sami – Oui ! ça se peut pour ton cas mais pas pour moi. Toi tu es intelligent et tout : et moi j'arrive pas à mémoriser rien dans la tête.

Frederic – Bon d'accord si tu vas vraiment apprendre le français tu dois parler, regarder, écouter, tout en français comme ça autour de toi aura des développements.

Sami – D'accord. Je pense que j'étudierai davantage et merci, suis content d'avoir eu la chance de discuter avec toi.

Frederic – s'est rien !!! tu peux me parler si tu as un problème.

Sami – Merci et à bientôt

Frederic – Oui ! À bientôt

Closure = 08

Compréhension écrite = 4

Rédaction = 10 (Mots : 165)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	normale	Langue de scolarisation	Non francophone	15 (La télévision)	4	1	/	<input type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2 BREVET

Frederic, ainsi que sa petite sœur Sonia, a quitté le Nigéria pour la France, avec sa mère suite à des événements traumatisants et dans le cadre de la demande d'asile. Il avait fait sa scolarité en langue anglaise, qui est langue seconde, sa première étant l'Édo.

Arrivé en toute fin d'année scolaire, à la fin du mois de juin, Frederic a été à peine scolarisé la première année (une semaine). L'année suivante, il réussit le DELFA1 avec une moyenne de 92,5 sur 100. Lors de la 3^{ème} année, il réussit brillamment le DELFA2 avec une moyenne de 90,5.

Au moment du test, Frederic avait 15 ans. Il a terminé le test avant le temps imparti et en a profité pour lire un manga emprunté à la bibliothèque. En 3^{ème}, il obtient son brevet et est orienté en seconde générale.

Gloire, 13 ans, 4^{ème}

Salut çava ? Pourquoi tu as décidé de quitter l'école ? Mois même si tu ne comprend rien, ce n'est pas grave, il faut faire des efforts car moi aussi j'étais comme toi. je ne comprenais rien mais maintenant je comprend mais j'n'arrive pas a parlé. Tu dois rester ici et tu vas le trouver très facile. je suis là pour toi. si tu voi quelqu'un chose te derange il faut le parlé ave les profs sont là pour nous aider. Tu as encore le temps de tout apprendre car tu n'as pas encore fait 1 ans ici en France Pour ta décision je ne suis pas d'accord.

Closure = 12

Compréhension écrite = 3

Rédaction = 9 (Mots : 108)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
11 ans	normale	non	Langue de scolarisation	12 (Roméo et Juliette)	2	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1

Gloire a été scolarisée en langue français en RDC, langue seconde, sa première langue étant le lingala. Elle est inscrite dans un dispositif linguistique depuis son arrivée à raison de 12 heures hebdomadaires. La 2^{ème} année, elle réussit le DELFA2 avec 68,5 (avec un très bon score à l'oral de 24 sur 25). La 3^{ème} année, elle obtient le DELFB1 de façon juste, avec une moyenne de 52,5.

Yan, 17 ans et demi, 3^{ème}

Je dis avec elle il faut continuer à l'école quand elle ne comprend pas quelque chose, je peux expliquer pour elle ou elle demande les professeur que le mot elle ne comprend pas et je peux montrer elle parle français lentement, je dis avec qu'elle si elle arrêté à l'école, elle peut pas parler bien français, il faut à l'école pour apprendre à parler français, je dis avec elle si le français difficile, elle peut demander les amis dans sa classe ou elle regarde dicsonaire, je dis avec elle si elle veut venir chez moi tout le week-end pour moi montrer elle parler français je dis avec elle, il faut lire tous le soir les livres français.

Closure = 9

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 8 (Mots : 117)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	Normale	LV	Non francophone	18 (Roméo et Juliette)	4	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2

Yan a quitté le Viet Nam pour rejoindre sa mère. Non francophone, il a suivi les cours d'un dispositif linguistique dans un autre collège où il se rend encore, suivant un emploi du temps aménagé. Lors de la 2^{ème} année, il a passé le DELFA1 qu'il a réussi avec 75,5 sur 100. Ses notes sont relativement homogènes : légèrement meilleures en compréhension écrite et plus faible en production orale. La 3^{ème} année, il réussit le DELFA2 avec une moyenne de 73,5. Il réussit mieux les épreuves orales. En 3^{ème}, il échoue au brevet mais demande une orientation en filière générale.

Levon, 16 ans, 4^{ème}

Salut comen tu te appele ? Je m'appelles Sami, est toi ? Moi je m'appelles Levon, enchante ! Tu est de quelle pay d'origine ? Je suis un Marocain, est toi ? Moi je suis un Arménien. Sa fait longtemps que t'est arrivé en France ? Non sa fait que 3 moi, est toi ? Je suis en France depuis 2 ans. J'ai entendue que tu vouler arrêter l'école, je voudre savoir poure quoi tu veau arreter l'école peutêtre que je pourrai te aider. Je veau arrêter l'école parce qye jai du male a parler est écrire en français, est que les comportements des élèves est au profs ne me plais pas du tout. Ah dacord je espere pour toi que tu à déjà choisi se que tu veau faire plus tard dans ta vie ? Oui ne t'inquiète pas je ses se que je veau devenir plus tard. Je veau devenire plombier ! Ah ba se bie je te souhete un bonne chance dans ta réusite profesionnelle !
Mercie à toi aussi, Levon !

Closure = 8

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 10 (Mots : 175)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	Normale	Non	LV (A1 à l'oral)	10 (Roméo et Juliette)	1	1	CLA	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/

Levon a été scolarisé en arménien. Il a étudié le russe et le français en langue vivante. Arrivé en France, il a été scolarisé dans une structure fermée. Lors de la 2^{ème} année, il a réussi le DELF A2 avec une moyenne de 60,5 et des notes hétérogènes (25 en production orale et 10 en compréhension écrite). Pour son professeur, c'était une année médiocre, avec manque de travail : Levon travaille peu, se contentant de ses compétences à l'oral (ce que confirme sa mère). Lors de la 3^{ème} année, il déménage et intègre son collège de secteur en classe de 4^{ème}, sans soutien. Sur le plan scolaire, le jeune garçon qui vient d'avoir ses 16 ans se sent trop grand pour le collège et démotivé : il voudrait être dans une filière professionnelle. On peut être étonné qu'il soit encore en 4^{ème} alors qu'au début de 2009, au moment de son arrivée, il aurait dû être scolarisé en classe de 4^{ème} d'après le compte-rendu du CASNAV. Cependant, au vu de ses compétences initiales, le collège l'a placé dans des classes inférieures, ralentissant son accès à une filière professionnelle. Comme Julian, c'est un adolescent qui ne trouve pas sa place au collège. Avec la conseillère d'orientation, un dossier est monté de sorte que le jeune garçon ne se retrouve pas en 3^{ème} générale en 2011-2012. Dans son nouvel établissement, il demeure a-scolaire et apparaît parfois comme absentéiste. Rencontré en mai 2011, nous constatons en effet son aisance à l'oral et la qualité de son discours. Levon a été décontenancé par le sujet d'imagination et trouvait « bizarre » de parler à Sami qu'il ne connaissait pas et dont il ne pouvait pas deviner les réponses. Lors de la 4^{ème} année, il entre en apprentissage mais il demande de reprendre des cours dans les dispositifs linguistiques.

Silva, 14 ans, 5^{ème}

Moi aussi Sami quand je suis venu en France je comprendre rien je ne savor pas parler ni écrire. Mais pour que ça ne va pas être trop difficile l'école en France. Tu dois lire des livre français, aller en soutien de français, essayer parler avec nous pour pouvoir parler le français. Je pens si tu va fair comme ça bientôt tu va parler le français très bien.

Closure = 08

Compréhension écrite = 3

Rédaction = 9 (Mots : 68)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
12 ans	2 ans de déscolarisation	LV	Non francophone	Non renseigné	4	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						3	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2

Quittant l'Arménie et après un périple de 9 mois à travers l'Europe centrale, Silva est arrivée avec sa fratrie (dont Ardem et Suzana) et ses parents en France, où les parents ont déposé une demande d'asile. De ce fait, la petite fille a été déscolarisée pendant près de deux ans.

Au cours de sa 2^{ème} année à l'école française, Silva a réussi le DELFA1 avec 92 sur 100. Lors de la 3^{ème} année, elle réussit le DELFA2 avec une moyenne de 83.

Au cours de cette 3^{ème} année, en mai, la famille a reçu un ordre de quitter le territoire. Le Réseau d'Education Sans Frontière s'est mobilisé et en juin, la famille a bénéficié d'un parrainage républicain le mois suivant.

Claudiel, 15 ans, 4ème

- Bonjour, Sami.
- Bonjour mon cher Claudel : sa va !
- Oui sa va merci. Parlons un peu.
- Oui vas y.
- Ok : moi j'étais comme sauf que moi c'était plus difficile pour que je trouve un école, parce que pour que je entré dans un école il fallait faire du papier mais moi [illisible] s'avais ni lire ni écrire, ni parlé. Alors je du attendre 3 ans pour commence l'école car ils nous fallait un traducteur plus un enseignant spécial pour m'apprendre le français. Et après quelque année je appris a parlé français. Setou moi je te conseil de réfléchir sur ta décision.
- Ok merci Claudel de conseil je vais y réfléchir.

Closure = 7

Compréhension écrite = 4

Rédaction = 8 (Mots : 118)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	Normale	Non	Langue de scolarisation	20 (fin primaire)	2	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1

Claudiel, originaire de RDC et de langue lingala, est venu dans le cadre du regroupement familial. Au test initial, il s'est révélé que le niveau en production écrite était inférieur à la compréhension écrite et surtout aux compétences à l'oral. Claudiel a réussi le DELF A2 dès la première année, avec une moyenne de 65,5 sur 100. Là encore, on retrouve des faiblesses en production écrite (10) comparé à la production orale (23,5 sur 25). Lors de la 3^{ème} année, il a réussi le DELF B1 de façon juste, avec une moyenne de 51 et ce, grâce aux compétences à l'oral. En ce qui concerne l'écrit, il n'a pas obtenu la moyenne.

Au moment du test, Claudiel avait 15 ans. Le récit de sa rédaction ne semble pas correspondre au parcours tel que le révèle l'évaluation initiale. Peut-être que les « trois ans » et l'inscription en classe d'accueil ont été vécu comme une mise en attente d'une scolarité normale ?

NSA

Mina, 15 ans, 3^{ème}

Bonjour SAMI

Je suis Mina [nom de famille] j'ai 15 ans moi aussi j'étais comme toi je diais c'est difficile mais je suis pas parti parce que je devais le faire pour et pas pour les autre.

Si tu veux vien avec moi comme sa ont travail ensemble Moi je te fais les cours de français et toi les cours l'anglais parce que moi aussi je parle pas bien en l'Anglais, les mercredi ont peu parti à paris pour visite les librerie.

Closure = 09

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 5 (Mots : 82)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	Normale	Non	Langue de scolarisation (A2 à l'oral)	Illettrée	2	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Mina, née en France, a vécu en Guinée de l'âge de 2 ans à 14 ans. Au test initial, il s'est révélé que si le geste graphique était bien maîtrisé, le déchiffrement n'était pas encore acquis. La jeune fille n'était même pas capable de nommer toutes les lettres de l'alphabet. En raison de son illettrisme, elle a été considérée NSA de façon à proposer des cours d'alphabétisation. Cependant, elle a très vite rattrapé un niveau satisfaisant, une fois dans un cadre scolaire stable et a réussi le DELFA1 dès la première année, avec une moyenne de 65 sur 100. Bien entendu, ses compétences étaient nettement meilleures à l'oral. L'année suivante, Mina a réussi le DELFA2 avec une moyenne de 57,5 où on retrouve encore le décalage entre l'oral et l'écrit (9 en production écrite et 23,5 en production orale – notes sur 25).

Au moment du test, Mina avait 15 ans (le mois suivant, elle avait 16 ans). En 3^{ème}, elle n'a pas le niveau pour le brevet et est orientée ensuite en filière professionnelle.

Yassir, 14 ans, 4^{ème}

Il faut resté à l'école car si tu quitte l'école c'est trop difficile pour trouvé du travaille on plus même si tu trouve facilment du travaille il faut savoir parlé et lire et comprendre et coment on doit ce comporté avec le patron et les jeune et il faut bien savoir les nom des [eutiy] et il faut passé un stage on 1^{er}.

Closure = 08

Compréhension écrite = 3

Rédaction = 7 (mots : 63)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
12 ans	Normale	non	LV	16 Niveau primaire	3	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1

Yassir est arrivé en France avec sa sœur Chafiq, dans le cadre du regroupement familial. Il a fait toute sa scolarité dans une langue seconde, l'arabe, sa première langue étant le berbère. Il n'a jamais redoublé. Il avait étudié le français en langue vivante et son niveau était estimé au A2. Arrivé en France, lors de l'évaluation initiale, il maîtrisait 3 opérations ; la compréhension écrite était satisfaisante : il a obtenu 16 sur 20 au test de primaire.

La 1^{ère} année, il n'a pas passé le DELF car il est arrivé au mois de janvier, après les dates d'inscription. La 2^{ème} année, il a réussi le DELF A2 : ses résultats sont excellents en production orale mais les compétences écrites demeurent moyennes et il obtient 65,5 en moyenne générale. Lors de sa 3^{ème} année, comme sa grande sœur, il obtient de façon très juste le DELF B1 avec 57 de moyenne. Là encore, il obtient ses meilleurs résultats en production orale (19 sur 25).

Bakir, 16 ans et demi, CAP 1 maçonnerie

- Salut Bakir, ca va ?
- Oui Sami, et toi ?
- Non !
- Pour quoi ? Est-ce que tu es malade ?
- Non, je suis pas malade. J'ai des problem de parle.
- Bin alors. Si tu travaille bien tu peux apprendre.
- Si ! Je travaille mais j'arrive pas parler. Je ne marre de sa. Je vais arrêter l'école.
- Est-ce que tu es malade ? Si tu va arreter arrêter l'école, comment tu va apprende de parle ?
- Je ne sais rien du tout.
- Ecoute-moi bien. Si tu continue de l'école, je peux t'aider de parler français.
- Tu es serieux ?
- Oui, t'inquiette pas. Je vais t'aider.
- Merci Bakir, tu es gentil. Je vais continuer alors.
- Oui. Il faut faire comme ca.
- D'accord. Vazy a demain.
- A demain Sami.

Closure = 06

Compréhension écrite = 3

Rédaction = 10 (mots : 143)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	Normale	oui	NF	16 (La télé.)	4	1	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	CAP1	<input type="checkbox"/>	/

Bakir, arrivé dans le cadre du regroupement familial, a eu une scolarité antérieure normale, sans redoublement, dans sa langue première, le turc. Au test initial, il a obtenu 18 au texte La télévision et maîtrisait les quatre opérations. Bakir était non francophone à son arrivée. Il a été scolarisé en classe d'accueil et, en mai T2, il a obtenu le DELFA2 avec des notes homogènes et une moyenne de 53 sur 100.

En T3, il est en 1^{ère} année de CAP maçonnerie, filière qu'il n'a pas choisie mais a obtenu par défaut (remarquons que des problèmes de comportement avaient été signalés lors de son année d'orientation, problèmes qui se poursuivent en CAP). Actuellement, il est en difficultés scolaires et a demandé une réorientation. Il n'a plus de soutien linguistique dans son lycée.

Jia Li, 17 ans, bac pro 1 Métiers de la mode

- Bonjour ! Sami.
- Bonjour !
- Je m'appelle Jia Li. Je suis Chinoise. Je suis arrivé en France pendant 2 ans. D'après moi, le français, c'est difficile, parce que la langue très différence. Avant, je vais allé au l'école en premier jour, je ne comprends pas du tout la prof quand parel. Parcontre, je n'ai pas . je fais les fort. Quand, il y a des chause difficile, je commende la prof ou mes camarades. Mais, aussi, je suis souvien parker avec aimes en français. Après, tu vas trouvé ce n'est pas difficile, ne arrête pas.

Closure = 05

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 7 (Mots : 98)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	Non renseigné	Non renseigné	Non renseigné	Non renseigné	Non renseigné	1	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	2 ^{nde}	<input checked="" type="checkbox"/>	Non admise au DELF B1
						3	Bac Pro1	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1

Jia Li, sinophone, ne connaissait pas la langue française à son arrivée. Elle a été scolarisée en classe de 3^{ème} où elle bénéficiait de cours de FLE/FLS à raison de 12 heures hebdomadaires puis elle est entrée en seconde générale où elle a bénéficié d'un dispositif avec un horaire similaire. Elle a tenté le DELF B1 mais elle a échoué de façon catastrophique en compréhension orale (1 sur 25) et insuffisant dans les autres compétences. La 3^{ème} année, elle venait de commencer un bac pro des métiers de la mode avec du soutien, quelques heures par semaine. Les résultats scolaires étaient satisfaisants, grâce aux matières techniques. Elle réussit le DELF B1 avec une moyenne de 61,5 et ses notes en compréhension orale ont remonté (11 sur 25).

Maha, 15 ans, 4ème

Je veux tes aides, si t'arrête tu vas faire quoi ? tu vas travailler et si tu veux mon consigne tu n'arrête pas L'école u rentre dans une l'école particulier pour les étranges et comme ça tu comprends, bien le français si vrais tu ne vas pas comprendre, bien et aussi il faut des copins pour tes aidées, aussi vous pouvez travailler en groupe comme ça, tu vas avoir des bonnes notes et aussi tu peux comprendre les cours et je suis sûr si tu vas suivre les cours de français, pour les étranges tu parles bien français mieux que maintenant et je crois que tu vas avoir ton moyenne et mieux que les autres.

Closure = 06

Compréhension écrite = 4

Rédaction = 7 (Mots : 115)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	Normale	Non	LV (A1)	Non renseigné	4	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	Non admise DELF B1
						3	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	DELFB1

Maha est arrivée du Maroc, dans le cadre du regroupement familial. Elle a réussi le DELFA2 dès la première année, avec 75 de moyenne. L'écart demeure important entre compréhension écrite (13) et production orale (25). L'année suivante, en 5^{ème}, elle est candidate au DELFB1 mais c'est alors trop difficile ; l'écart est cependant moindre et elle rencontre plus de difficultés en compréhension orale (6) tandis que ses meilleurs résultats demeurent la production orale (16). La 3^{ème} année, elle obtient le B1 avec 58 de moyenne, mais elle ne réussit que les exercices de production orale et écrite. Lors de cette 3^{ème} année, Maha ne bénéficiait plus de soutien linguistique car l'établissement n'avait pas assez d'heures.

Chafiq, 16 ans et demi, 3ème

Bonjour Sami ça va, enfet j'ai entendu que tu déjà s'arrêter l'école car tu trouve que le français est trop difficile parce que tu ne comprend pas. Alour moi je te conseil de ne pas s'arrêté l'école parce que Après tu va regrété. Moi aussi j'ai eu des problème comme toi parce que j'ai metrisait pas bien la langue français et j'avai des defuculté. Mais hereusment il ya vais le cour du DAAL. Alour c'est un cour [ca]pitele pour les élève qui vien d'arrivé en françe. Mon cher amis je te conseil de faire cette classe et j'ai spère que tu vas dépassé tes probleme et sur tout ne te décorage pas et un jour tu vas dépassé tes probleme et tu vas devenir un élève normale comme les autre. je te di Bonne courage.

Closure = 08

Compréhension écrite = 4

Rédaction = 8 (mots : 135)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	Normale	non	Langue vivante pendant 5 ans	14 (Roméo et Juliette)	4	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFB1

Chafiq est arrivée en France avec son frère Yassir, dans le cadre du regroupement familial. Elle a fait toute sa scolarité dans une langue seconde, l'arabe, sa première langue étant le berbère. Elle n'a jamais redoublé. Elle avait étudié le français en langue vivante pendant 5 ans. Son niveau linguistique était alors estimé au A2 en cours. Arrivée en France, lors de l'évaluation initiale, elle réussit bien la partie numérique des mathématiques (les 4 opérations sont maîtrisées, ainsi que les calculs avec les fractions) ; la compréhension écrite est très moyenne : elle obtient 14 sur 20 au test de 6^{ème}.

La 1^{ère} année, elle n'a pas passé le DELF car elle est arrivée au mois de janvier, après les dates d'inscription. La 2^{ème} année, elle a réussi le DELF A2 : ses résultats sont excellents en production orale mais les compétences écrites demeurent moyennes et elle n'obtient que 65 en moyenne générale. Lors de sa 3^{ème} année, elle obtient de façon juste le DELF B1 avec 50 de moyenne et des notes homogènes. Elle ne réussit pas le brevet et est orientée en filière professionnelle.

Meraba, 16 ans, 3^{ème} d'insertion

Bonjour, Sami, d'abord bienvenue en France. Je sais que tu trouve très difficile à l'école parce que tu ne comprends pas bien le français, regarde si normal, moi aussi j'étais comme ça comme toi. Au début j'ai vraiment détesté à l'école parce que j'ai vraiment compris rien. Regarde mon premier jour du collège je suis venu à l'école, j'étais en classe ma professeur de français M. [nom du professeur] il parle mais moi je comprends rien, lui il m'a demandé une question mais moi j'ai pas répondu. Après j'ai passé deux ans avec M. [nom du professeur] et après c'est bon là je parle bien en France Je suis en 3^{ème} 7 et j'ai fait des stages en plus. Tu ne inquiète pas toi aussi tu vas arriver à lire, à écrire et à comprendre, toi aussi tu vas faire des stages comme moi. Maintenant j'aime pas à classe mais j'aime bien mes prof et mes stage.

Closure = 04

Compréhension écrite = 3

Rédaction = 9 (Mots : 158)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	Normale	Non renseigné	Non francophone	18 (Roméo et Juliette)	3	1	CLA	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELF A2
						3	3 ^{ème} Insertion	<input type="checkbox"/>	/

Meraba est arrivée de Turquie avec sa petite sœur, Cecilya, tard dans l'année (en mars). Elle est aussi en difficultés et plus ou moins démotivée. Cependant, les résultats sont meilleurs : la seconde année, elle obtient le DELF A2 avec une moyenne de 74,5. Les écarts demeurent importants entre production orale (23) et compréhension écrite (15).

Lors de la 3^{ème} année, Meraba était inscrite dans une filière pré-professionnelle : la 3^{ème} d'insertion. Elle ne pouvait pas suivre les cours de français du dispositif car les emplois du temps ne coïncidaient pas avec sa classe type. Elle est orientée en CAP vente.

Nicole, 17 ans, BEP Carrières Sanitaires et Sociales

Pour moi je dirai à Sami de n'abandonné pas. ce vrai ce difficile pour toi parce que tu viens d'arrivé en France tu connais pas parlé français mais tu peut en sortir, ne t'arrete pas là fait un effort tu va reussir, surtout n'ecoute pas le gent ne te laisse pas on est là pour apprendre.

je te courage sami ne te laisse pas.

nous tous on est là pour apprendre même ce trop difficile tiens toi tu va arrivé et un jour tu reussira à parle mieux comme les autres.

accroche toi un jour tu serra capable de expliquer de battre un sujet en français.

si tu connaît pas quelque chose il faut bien apprendre pour qu'un jour tu soit capable de tous.

ne regarde pas ton difficulté, ne regarde pas ce que ta maintenant, mais regarde le futur.

Closure = 08 Compréhension écrite = 4 Rédaction = 5 (Mots : 140)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
16 ans	Normale	Non	Langue de scolarisation	18 (Roméo et Juliette)	5	1	/	<input type="checkbox"/>	/
						2	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	BREVET
						3	BEP 1	<input type="checkbox"/>	/

Nicole a fui la RDC et est prise en charge en tant que mineure isolée par l'ASE (l'Aide Sociale à l'Enfance). Arrivée tard dans l'année scolaire, au mois de juin, elle n'a pas été scolarisée car elle déménageait pour un autre foyer. Elle a fait sa rentrée dans un établissement où il n'y avait de dispositif linguistique (elle n'a jamais été concernée par le DELF). Obtenant les encouragements, sa moyenne était autour de 10-11, mais elle éprouvait des difficultés dans de nombreuses disciplines : l'histoire-géo (étude du XX^{ème} siècle, des guerres mondiales ... dont elle n'était pas familière), l'espagnol qu'elle n'avait jamais étudié, mais aussi en physique, discipline nouvelle. Nicole a réussi son brevet et a été orientée vers le BEP Carrières sanitaires et sociales, comme elle souhaitait devenir infirmière ou aide-soignante.

Mélanie, 15 ans, 3ème

Sami moi je suis comme toi. Chez moi on parle le français. Mes en arrivant de la France, mon père ma escri dans l'école français, je parlais la langue française mais je ne savais pas articulé les mot. Mes j'ai fait des éfor et je me suis pas mis a la tête de arrêter l'école. Pourquoi parce que je fait pour ma réésite et pour ma mère en fait pour mes parent. Sami dans la vue ne bése pas les mais se tu ne resi pas ne [vole ?] pas se nom tu te retrouvera dans la prison. Mes moi je dit n'arrête pas l'école même si tu as des difficulté continue les étude pour ta vie de demien. je te repaite ne bése pas les mais.

Closure = 06

Compréhension écrite = 3

Rédaction = 7 (Mots : 127)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	Normale	LV (1 an)	Langue de scolarisation (A2 à l'oral – A1 à l'écrit)	14 (Roméo et Juliette)	4	1	/	<input type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	CFG

Mélanie est arrivée avec son frère Julien pour rejoindre leur père. Originnaire de Côte d'Ivoire, sa langue première l'abe mais elle a fait toute sa scolarité en français. Elle est une des derniers élèves primo-arrivants arrivés au cours de l'année scolaire 2008-2009 : évaluée le 1^{er} juillet, elle n'a pas pu être scolarisée. Elle a commencé à la rentrée de septembre 2009, en classe de 4^{ème}. Elle n'a jamais été concernée par le DELF. Elle obtient le CFG et est orientée en CAP ATMC (aide à la personne).

Armir, 13 ans, 4ème

Sami il ne veut pas rester a l'école mais moi j'ai lui dit qu'il doit rester a l'école parce qu'il ne peut jamais apprendre le français mais comme il ne comprend pas le français je dois prendre un traducteur pour qu'on lui explique dans ça langue j'espère que sami vas mais écouter parce que si il ne reste pas a l'école il ne peut jamais apprendre le français et ça va être d'être pour toi sami mais moi je te le dit pour rester sami parce que tu peux pas se contacté avec les gens que tu veux tu dois toujours prendre un traducteur pour qu'il te traduie le français.

Au revoir

Closure = 08

Compréhension écrite = 1

Rédaction = 7 (Mots : 112)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
12 ans	irrégulière	LV	Non francophone	0 (Roméo et Juliette)	1	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						3	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2

Armir, frère de Bregan, est arrivé dans le cadre du regroupement familial. Il avait été scolarisé en langue albanaise, irrégulièrement dans une école de village kosovar, en raison des problèmes du pays. Il n'a pas su réaliser le test en langue d'origine. Depuis son arrivée, il est inscrit dans un dispositif linguistique.

La 2^{ème} année, il a passé le DELFA1 réussi avec 57,5 sur 100. Les résultats sont nettement supérieurs en production orale. La 3^{ème} année, il réussit le DELFA2 avec 68 de moyenne. Là aussi, les résultats sont supérieurs à l'oral (23 sur 25).

Au moment du test, il avait 13 ans. Il n'a pas été capable d'effectuer des repérages dans le texte en Compréhension écrite = il ne cherchait pas les réponses sur la bonne page ou a écrit une rédaction pour expliquer les conditions pour faire sport (visite médicale, etc.)

Ketty 16 ans et demi, 3^{ème}

Pendant la recreation sami discute avec son copain pour sa decision et son copain lui donne des bons conseils pour n'est pas qu'il quitte l'école.

Closure = 07

Compréhension écrite = 5

Rédaction = 4 (mots : 25)

Rédaction de l'évaluation initiale en 2008-2009

« Bonjour chimmene comment aller vous ce moi Ketty je croire que tu c'est je suis en France moi aussi je ve bien que tu continue tes étude comme moi je continue mes étude ici en France sa se passe bien mes étude je prend de nouvelle langue j'emes bien le pays France je ce que un jour toi aussi tu seras ici en France comme moi cessa mes conseille que je tes donne tu dit bonjour à ton père et à ta mère de ma parre » (86 mots)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	Normale	Oui	Langue de scolarisation, pendant 5 ans	14 (Roméo et Juliette)	2	1	5 ^{ème}	Heures de soutien	/
						2	4 ^{ème}		/
						3	3 ^{ème}	non	BREVET

Ketty, angolaise, a commencé sa scolarité en portugais, qui est sa langue première, mais à l'âge de 9 ans, elle a déménagé en RDC. De ce fait, la langue de scolarisation était le français et la jeune fille utilisait le lingala pour communiquer en dehors de l'école. Elle est arrivée avec sa sœur Cela.

Ses résultats au test initial étaient moyens : 14 en compréhension écrite et 2 en mathématiques. Par ailleurs, elle arrivait à peine à rédiger une production écrite avec une orthographe phonétique. Le niveau linguistique estimé était le niveau A2.

La jeune fille a été repérée tardivement comme primo-arrivant (suite au bulletin du 1^{er} trimestre où ses notes étaient autour de 6). Elle est restée dans son collège de secteur et a bénéficié de quelques cours particuliers en FLE à la fin de son année de 4^{ème} et au cours de sa première année de 3^{ème}. Elle n'a jamais été inscrite au DELF scolaire. En 3^{ème}, elle obtient son brevet et est orientée en seconde générale.

Cela, 18 ans et demi, 2^{nde} Bac pro secrétariat

Closure = 13

Compréhension écrite = 4

Rédaction = copie blanche

Rédaction lors de l'évaluation initiale :

« Lundi 05/01/2009

Bauvais France

Ex : Cela

Des : stefanie

Salut !

Stefanie c'est bien moi ta copine Cela, je sais que tu va bien par la grace de Dieu, moi aussi je vet bien par la grace de Dieu, est-ce que tu à déjà eu des nouvel que je suis déjà en France depuis au mois de septembre, donc je fait déjà 3 mois en France. Excusé moi comme je t'avais pas tavémtie [avertie] parce que moi aussi j'éte surprit donc j'avait même pas les temps d'avertieme [avertir] tous les monde que je connesse, et toute et bien France, je déjà comencer mes étude je un peut des dificuté mais des professeur sont j'entille enver moi-même mes colegue ils m'aide aussi, mais en France il fait très-très froid, metenant nous somme à l'hivert et il y a des petite boule de glasse qui tombe mais sahirat. Je vait appeler des que j'arer mon numero de téléphone pour ne pas oublier tu salut tous les monde de m appard et bonne journée, » (172 mots)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
17 ans	Normale, en langue portugaise puis française	LV	Langue de scolarisation pendant 5 ans (A2)	10 (La télé.)	3	1	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						2	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						3	2 ^{nde} pro	<input type="checkbox"/>	/

Cela, jeune Angolaise, a commencé sa scolarité en portugais, qui est sa langue première, mais à l'âge de 12 ans, elle a déménagé en RDC. De ce fait, la langue de scolarisation était le français tandis que la jeune fille utilisait le lingala pour communiquer en dehors de l'école. Elle est arrivée en France avec sa sœur, Ketty.

Ses résultats au test initial étaient moyens. Par ailleurs, sa production écrite comportait une orthographe parfois phonétique (par exemple, « j'entille » pour « gentil »).

Cela a été repérée tardivement comme primo-arrivant (suite au bulletin du 1^{er} trimestre où ses notes étaient autour de 9). Elle est restée dans son collège de secteur et a bénéficié de quelques cours particuliers en FLE à la fin de son année de 4^{ème} et au cours de sa première année de 3^{ème}. Elle n'a jamais été inscrite au DELF scolaire. Après sa 3^{ème}, elle s'est orientée en 1^{ère} année de bac pro secrétariat.

Dilane, 13 ans, 5^{ème}

Si tu veux s'arrête l'école tu peux faire mes avant de l'arrête l'école il faut que tu dois apprendre français ça va être plus mieux pour toi, par exemple tu a un peu appris le français et tu arrête l'école epuis tu va chercher un travaille par exemple maçon par exemple travaillé dans un magasin, tu va comprendre se qui sont dis. Mais si tu va laisser tout suit l'école et si tu va travailler maçon ou dans un magasin et si il l'ont dis quelque chose tu va pas comprendre ça va être trop dure pour toi.

Closure = 5

Compréhension écrite = 2

Rédaction = 8 (Mots : 98)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
12 ans	Normale	LV	Non francophone	14 (primaire)	4	1	CLA	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Dilane est arrivée de Turquie. Elle n'a pas passé le DELF au cours de ses deux premières années. La 3^{ème} année, Dilane a suivi une 5^{ème} aménagée, c'est-à-dire qu'elle avait un petit soutien linguistique en fonction des disponibilités de son emploi du temps.

Fatima, 15 ans, 4ème

Salu Sami, je m'appelle Fatima, je suis arrivé en France le [chiffre illisible] maris en 2009, je suis passé par la puis je sais ce difficile le française mais n'taquiet pas, moi aussi, j'ai été comment toi, le premer fois ce quemen ça

Si tu fais un éfor, tu vas y'arriver. Pas pasnique ne taquieti pas mon amis

Bon chouse

Closure = 07

Compréhension écrite = 3

Rédaction = 3 (Mots : 60)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	1 redoublement	LV (un semestre)	Non francophone	Pas de test en amharique	2	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						3	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2

Fatima, originaire d'Ethiopie et de langue amharique, est arrivée avec sa famille (dont son frère Getashew). Au vu de ses résultats au test initial et bien qu'elle ait 14 ans, elle a été inscrite en classe de 6^{ème} pour terminer l'année scolaire (scolarisation en avril). La jeune fille avait découvert l'alphabet latin en script uniquement (pas de reconnaissance de la cursive) et elle commençait tout juste à déchiffrer très laborieusement et avec des erreurs.

L'année suivante, elle a réussi le DELFA1 avec une moyenne de 69 et des notes assez homogènes bien que meilleures en production écrite. Lors de la 3^{ème} année, elle a réussi le DELFA2 avec une moyenne de 67,5 réussissant mieux la production orale.

Au moment du test, Fatima avait 15 ans (le mois suivant, elle avait 16 ans).

NSA

Carine, 16 ans, 3^{ème}

Bonjour Sami c'est pour te dire que ne t'aquet pas tous sa va alle tu vas bien parle le français. que tu ora beaucoup des amies. que moi aussi je ete come toi tu aura les cours de soutin, en fle 1 au college que Dieu te protege tu conte beaucoup a on yeu GROS BISOUS prend soi de toi A bientot au revoir.

C'est CARINE [nom de famille]

Closure = 07

Compréhension écrite = 2

Rédaction = 4 (Mots : 66)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	1 redoublement + 1 an de déscolarisation	LV (1 an)	Langue de scolarisation	0 (fin primaire)	0	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2

Carine, originaire de RDC, mineure isolée, est arrivée suite à des événements traumatisants. Au test initial, il s'est révélé que la jeune fille avait de grandes difficultés à déchiffrer (elle ne maîtrisait pas les graphèmes complexes, confondait certaines lettres) et son rythme d'écriture était très lent. Elle pouvait cependant associer des mots très courants à leur image mais n'était pas encore en mesure de comprendre un texte simple ou repérer des informations. En raison de son illettrisme et de sa scolarisation irrégulière, elle a été considérée NSA. Arrivée tard dans l'année scolaire (mois de mai), elle n'a passé le DELFA1 que la deuxième année et l'a réussi avec une moyenne de 56 sur 100. Les résultats étaient supérieurs en production orale (21 sur 25) par rapport à la compréhension écrite (5 sur 25). Cependant, grâce à une préparation sérieuse, elle a très bien réussi la production écrite avec 21 sur 25. Lors de la 3^{ème} année, Carine a réussi le DELFA2, mais là encore, si l'oral est satisfaisant, la compréhension écrite demeure insuffisante (7 sur 20). Elle n'a pas le niveau pour le brevet et part en CAP Petite enfance, en lycée privée.

Stanimir, 15 ans, 3^{ème}

Salut, Sami ça va bréf et toi oui ça va Alor j'ai entendu quelle que choce que tu veux arété l'école pour quoi parce que je sais pas parler français je comprendre rien. Sami tu sais moi aussi comme j'ai venue c'est té la même choce je compprendre rien je regarde comme les autre parle c'est tais tres difficile je te comprende même tranquée pas tu va réusire et en plus tu et dans ma classe en va parler toujours français pour que tu apprendre plus vide A demain ?

Closure = 04

Compréhension écrite = 3

Rédaction = 5 (Mots : 90)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	normale	non	non francophone	Non renseigné	3	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	Abs. DELFB1

Stanimir est arrivé dans le cadre du regroupement familial. Il a été scolarisé dans sa langue maternelle, le bulgare, et suivait de cours de russe en langue vivante. Non francophone, il a bénéficié des cours de français du dispositif linguistique. Dès la première année, il a réussi le DELF A1 (moyenne de 68,5 sur 100). Il réussit mieux l'épreuve de production orale que de compréhension écrite. L'année suivante, il réussit le DELF A2 avec une moyenne de 55. Là encore, les compétences à l'écrit sont légèrement insuffisantes, tandis que les résultats sont très bons en production orale. La 3^{ème} année, scolarisé en classe de 3^{ème}, il devait présenter le DELF B1 mais il a été absent aux épreuves. Il n'obtient pas le brevet et est orienté en lycée professionnel.

Gaëlle, 15 ans, 4ème

Bonjour, Sami.

pourquoi tu vais arrête l'école. parce que tu comprend pas bien français, et tu as trop de difficulté. Sans cause de sa, tu veux vraiment arrête l'école. Moi je veux que, tu n'arrête pas tes étude. il faut faire les effort, dans pour que tu arrive, si tu n'a pas fait les effort, tu pourra pas progrêsse. Ne regarde pas, parce que tu comprend pas bien français. Sais sans tu veux arrêt l'école. Moi je te dire que, dans la vie si tu n'est pas étudie tu seras nul. Parce que les gents, ils vont commençait a te monquer. Jemerais bien que, tu continue tes études. parce que, sans va t'aide dans ton avenir. Quand tu sera grand, tu sera en vie de te mariè. Mais si tu n'est pas, étudie comment tu va diriger ta familles. Je te laisse alors bonne courange.

Le 18 février 2011

[signature]

Closure = 6

Compréhension écrite = 2

Rédaction = 4 (Mots : 149)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	Normale	Non	Langue de scolarisation	10 (Roméo et Juliette)	2	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Gaëlle, originaire de RDC, a fait une scolarité relativement régulière. Cependant, le niveau était particulièrement faible à l'écrit au moment de son arrivée. Elle avait des difficultés en lecture oralisée. Ses écrits étaient fortement phonétiques, avec des passages illisibles. Remarquons le volume horaire quotidien était moindre : au collège, elle aurait eu cours de 14h à 17h30.

Dès la 1^{ère} année, Gaëlle a réussi le DELF A1 avec 78 sur 100 et des notes homogènes. L'année suivante, elle a réussi le DELF A2 avec 62,5 sur 100. L'écart était plus important entre la compréhension orale (8 sur 25) et la production orale où elle obtenait le maximum. Elle a certainement été gênée par les consignes écrites. Les résultats en compréhension écrite étaient moyens.

Au moment du test, Gaëlle venait d'avoir 15 ans. L'enseignant surveillant l'épreuve lui a laissé 10 mn supplémentaires pour terminer sa rédaction.

Christiane, 14 ans, 4ème

moi : Salut Sami, j'atandi ta décision me moi je te conseille comment amie de ne pas partir.

Sami : Me comment je vais fait je compta rien.

Moi : Ce pas grave me chaque jour il faux a apostre ta le son quand je vené de mon pei je saive même pas dire un sel mots me mentanan je sais parle et je peux compadre.

Sami : merci de ta conseille je complie maintenant je vais chaque jour appedre et a lir de disqimer.

Closure = 05 Compréhension écrite = 3 Rédaction = 2 (Mots : 85)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
12 ans	1 saut de classe	non	Langue de scolarisation (niveau fin A1)	Non renseigné	2	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Christiane a été scolarisée en langue français en RDC, langue seconde, sa première langue étant le lingala, mais son niveau linguistique aurait été faible (fin A1). Elle est inscrite dans un dispositif linguistique depuis son arrivée à raison de 12 heures hebdomadaires, mais elle n'a jamais été inscrite au DELF. Les professeurs notent que l'entrée dans l'écrit a été difficile. Au moment du test, elle venait d'avoir ses 14 ans.

Patricia, 14 ans, 4ème

à dix heures pull en creantion

Sami vien par ici salu ça ve

Sami dit oui ça ve

Tu es çur que ça ve

Sami dit en fin je cherche l'école française trop difficile

mais pour quoi tu cherche l'école trop difficile

écoute. Tu viens juste d'arrive Tu ne conne pas Tu reste daborre ici 1 ans ou ans après tu vas change l'école.

Closure = 04 Compréhension écrite = 2 Rédaction = 1 (Mots : 64)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	normale	non	Langue de scolarisation (niveau fin A1)	Non renseigné	3	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Patricia a été scolarisée en langue français en RDC, langue seconde, sa première langue étant le lingala, mais son niveau linguistique aurait été faible (fin A1). Elle est inscrite dans un dispositif linguistique depuis son arrivée à raison de 12 heures hebdomadaires, mais elle n'a jamais été inscrite au DELF.

Au moment du test, elle allait avoir 15 ans le mois suivant.

Sadan, 17 ans, 3ème

je marche avec sami et je parle avec sami apre je joue au football avec sami et je veux marche avec sami

[remarquons que toute la production écrite a été raturée]

Closure = 04

Compréhension écrite = 3

Rédaction = 1 (Mots : 22)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	normale	Non	Non francophone	10 (Roméo et Juliette)	3	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	Abs. DELF A1

Sadan est arrivé de Turquie avec sa fratrie et sa mère en France, dans le cadre du regroupement familial. Arrivé tard dans l'année (fin mai), il n'a pas passé le DELF ni la première, ni la seconde année, son niveau linguistique étant alors insuffisant. Lors de la 3^{ème} année, Sadan était absent aux épreuves du DELF A1. Il n'a pas le niveau pour le brevet et il est orienté en CAP mécanique.

Cecilya, 14 ans, 5^{ème}

Pour quoi tu va arrêter à l'école c'est trop difficile pour toi mais ce ne pas grave quand moi je suis venu en français moi aussi j'aite comme ça le 1^{er} jour c'est trop trop difficile moi tu apprends pas le français tuu peux pas être [illisible] après tu va rester à la aison tuu meme si ce difficile tu va venir d'accord.

Closure = 02

Compréhension écrite = 2

Rédaction = 3 (Mots : 63)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	Normale	Non renseigné	Non francophone	18 (Roméo et Juliette)	2	1	CLA	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	CLA	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						3	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2

Cecilya est arrivée de Turquie avec sa sœur, Meraba, tard dans l'année (en mars), aussi elle a été maintenue l'année suivante dans la classe d'accueil fonctionnant en classe fermée. Cecilya a réussi le DELFA1 au cours de la seconde année scolaire, avec une moyenne de 63. L'écart est très important entre production orale (24) et compréhension écrite (6,5). Lors de la 3^{ème} année, elle commence à être intégrée en classe type en 5^{ème} et suit les cours de français dans le niveau supérieur. Elle réussit le DELFA2 avec une moyenne de 60 grâce aux compétences à l'oral (23 en PO et 17 en CO), tandis que les notes sont insuffisantes à l'écrit (8,5 en CE et 11,5 en PE). Concernant sa progression jugée lente, le professeur fait état de « démotivation scolaire, énorme absentéisme, passivité et désintérêt total en cours ». L'orientation réfléchie est la voie professionnelle. Au moment du test, Cecilya avait 14 ans (15 ans, le mois suivant).

Brik, 14 ans, 4^{ème}

Salut sami sa va ? Oui sa va un peut ? pourquoie sa va un peut ? pase que je c'est pas parlé le français Bein ? oh.

Closure = 02

Compréhension écrite = 2

Rédaction = 2 (Mots : 28)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
12 ans	Normale	LV	LV (mais non francophone)	10 (niveau primaire)	1	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	Non admis DELFA2
						3	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	Abs. DELFA2

Brik, arabophone, est arrivé en France dans le cadre du regroupement familial. Bien qu'il ait étudié un peu le français au Maroc, il apparaissait non-francophone au moment du test initial. Ses résultats au test initial étaient aussi très passables. Cependant, dès la première année, il a réussi le DELFA1 avec une bonne moyenne de 68,5 sur 100. L'année suivante, il échoue au DELFA2 (30 sur 100, grâce à l'interaction orale), avec deux notes éliminatoires en compréhension écrite et orale. Lors de la 3^{ème} année, il était en classe de 4^{ème} et avait des difficultés de lecture. Il poursuivait les cours dans le dispositif linguistique. Il devait participer au DELFA2 mais il a été absent aux épreuves.

Dema, 16 ans et demi, 3^{ème}

salu sami
 pour quoi sami tu ve arrete l'école
 L'école ces emportan ça te donne françai
 je c'est trop difficile faut prendre du courage

Closure = 02

Compréhension écrite = 0

Rédaction = 3 (mots : 24)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	Un peu d'école coranique et 3 ans irréguliers en primaire	non	Langue de scolarisation, avec le wolof	Lecture de mots courants	0	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1

Dema est un enfant peul du Nord du Sénégal. Il est arrivé pour rejoindre son père et sa nouvelle famille, très fragilisé de laisser son frère au Sénégal et sa grand-mère, sa mère étant décédée quelques années plus tôt. Malgré l'âge annoncé (15 ans), Dema en faisait plutôt 12. Très sensible il pleure facilement à la moindre contrariété (feuille abîmée, chamaillerie).

Au moment du test, il est apparu qu'il ne maîtrisait pas l'addition avec retenues, ni la soustraction, ni la multiplication qu'il avait déjà cependant rencontrées. Il commençait à déchiffrer seulement des mots isolés pour lesquels il faisait sens. En français, ses compétences à l'oral ne dépassaient pas le niveau A1.

Il a été scolarisé au départ dans une classe d'accueil ordinaire mais en raison de son incapacité à travailler avec autonomie, une réorientation a été demandée pour la CLA-NSA, ce qui le contraint depuis deux ans à prendre le train pour parcourir 30 km puis prendre le bus de ville pour atteindre le collège. Cette situation au départ temporaire s'est poursuivie car le jeune garçon ne souhaitait pas changer d'établissement dans la mesure où il s'est très bien intégré (étant même élu délégué de classe). Il a bénéficié d'un emploi du temps personnalisé : il ne commence qu'à 9h30 et n'a pas cours le mercredi. Il a développé une autonomie certaine et a fait des progrès considérables, dans l'expression orale et écrite, d'où l'obtention des félicitations du jury cette dernière année.

Lors de sa 3^{ème} année, il a réussi le DELFA1 avec une moyenne de 82,5.

Un maintien en 3^{ème} dans son collège de secteur a été proposé comme orientation pour sa 4^{ème} année.

Murad, 14 ans, 3ème

Closure = 04

Compréhension écrite = 2

Rédaction = copie blanche

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	normale	LV	Non francophone	16 (Roméo et Juliette)	2	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Murad, élève turc, est inscrit dans un dispositif linguistique, à raison de 12 heures hebdomadaires depuis son arrivée. Il n'a jamais été inscrit au DELF. Il est ajourné au CFG et est orienté en CAP vente.

Paul, 16 ans, 3^{ème}

Closure = 05 Compréhension écrite = 1 Rédaction = Copie blanche

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	1 redoublement	non	Non francophone	10 (fin primaire)	2	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	Abs. DELF A2
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELF A2 CFG

Paul, élève polonais, est inscrit dans un dispositif linguistique, à raison de 12 heures hebdomadaires depuis son arrivée. Il a été inscrit au DELF A2 mais était absent aux épreuves. L'année suivante, il a réussi le DELF A2 avec une moyenne de 66 sur 100. Au moment du test, il venait d'avoir 16 ans. Il réussit le CFG et est orienté en CAP restauration.

Namona, 15 ans, 4^{ème}

Je lui dirai de n'ai pas ecouté des gens qui ce morque de lui et que il na ca fait comment il san fouter il est venu pour apprend le français pas pour ecouter les gen moi a sa plaçe je lui dirai que vous aussi vous avez parlé le français donc je m'en fou et si ils comtunuera ce morce pas je fou on m'es parais donc je m'en fou et vait lui apprende de mon mieur pour que il rester en france que c'est bien la france c'est cool et si veut parti je lui dirait jour de rester

Closure = 04

Compréhension écrite = 0

Rédaction = 1 (mots : 101)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	Scolarisation tardive (8 ans)	non	LV	14 Niveau primaire	3	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	Non admise au B1

Namona a été scolarisée en Côte d'Ivoire avec la langue française, qui est sa seconde langue, sa première étant l'agni. Elle a commencé assez tardivement l'école : à partir de 8 ans. Au test d'évaluation initiale, elle obtient 14 en compréhension écrite de niveau primaire et maîtrise 3 opérations. Son niveau en français est estimé plutôt à la fin du A1 à l'écrit et au A2 à l'oral. En France, elle a fait la 6^{ème}, 5^{ème}, 4^{ème} en bénéficiant des cours de classe d'accueil. La 3^{ème} année, elle a été présentée au DELF B1 mais son niveau n'était pas suffisant : elle n'obtient que 44 de moyenne et ce, grâce à l'interaction orale (avec 20,5 sur 25).

NSA

Judith 17 ans,
 CAP assistant technique en milieux familial et collectif

Closure = 01

Compréhension écrite = 2

Rédaction = copie blanche

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	4 ans et demi de scolarisation	Non	Langue de scolarisation	07 (primaire)	1	1	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						3	CAP1	<input type="checkbox"/>	/

Judith, originaire d'Angola, maîtriserait peu le portugais, sa langue première étant le kikongo. Elle a été scolarisée tardivement, à l'âge de 10 ans, et en langue française car sa famille avait fui en RDC. Au vu de ses résultats au test initial et de sa courte scolarité, elle a rejoint le groupe des élèves NSA. Lors de sa 2^{ème} année en France, elle a réussi le DELFA1 avec 74,5 sur 100 et des notes homogènes. Cette année d'études a été difficile car elle a connu des moments douloureux sur le plan personnel. L'année suivante, Judith a préféré être orientée en CAP Assistant Technique en Milieux Familial et Collectif, plutôt que d'être maintenue en collège. Grâce à son sérieux, son année s'est bien déroulée, même si ses résultats demeurent passables ou insuffisants dans beaucoup de matières.

NSA

Evelyn, 17 ans, CAP vente

Closure = 02

Compréhension écrite = 2

Rédaction = copie blanche

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	1 redoublement	Langue de scolarisation	Non francophone	03 (La télé.)	2	1	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	Non admise DELF A1
						2	2 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	CAP	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Evelyn a été amenée en France dans des conditions traumatisantes, suite à un viol et une tentative de trafic. Elle a réussi à retrouver son père qu'elle ne connaissait presque pas, vivant en France. Depuis qu'elle est en France, elle connaît des soucis de santé fréquents. Bien qu'elle ait été scolarisée normalement, ses compétences étaient si faibles à son arrivée qu'elle a rejoint un groupe d'élèves peu scolarisés antérieurement. Aucune rencontre avec psychologue n'a pu être mise en place.

Son entrée dans la francophonie a été très lente. La première année, Evelyn n'a pas réussi le DELF A1 : elle n'obtient que 40 sur 100. Elève scolaire, elle a bien préparé l'épreuve écrite (formulaire et lettre) où elle a obtenu 12,5 mais, en production orale, elle n'obtenait que 7,5 sur 25. Remarquons que la jeune fille ne parlait qu'anglais à la maison et ses seuls interlocuteurs dans l'établissement scolaire étaient des élèves de niveau A1 en cours. Les autres (très rares) échanges avec d'autres professeurs ou élèves se déroulaient en anglais. Ainsi, les seules prises de parole réelles dans des interactions avec un francophone natif étaient avec le professeur de dispositif linguistique. Réservee, la jeune fille était discrète.

La seconde année, Evelyn réussit le DELF avec 65,5 de moyenne. Là encore, elle réussit mieux en production écrite. Le niveau à l'oral augmente significativement (19 sur 25) mais la compréhension écrite demeure insuffisante (7 sur 25).

Bien qu'un maintien eût été profitable, la jeune fille demande une orientation en CAP pour devenir caissière. Cependant, son niveau est tellement faible que les professeurs souhaitent la réorienter. Qui plus est, malade, elle ne peut pas faire son premier stage. L'équipe pédagogique la réoriente dans la structure linguistique du lycée et la jeune fille arrête de suivre le CAP pour ne se consacrer qu'à l'étude du français. Cependant, Evelyn progresse très lentement. Au cours de la 4^{ème} année, elle se déscolarise.

Meral, 15 ans, 3^{ème}

Closure = 01

Compréhension écrite = 3

Rédaction = copie blanche

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	normale	LV	Non francophone	17 (fin primaire)	1	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1

Meral, élève turque, est inscrite dans un dispositif linguistique depuis son arrivée, à raison de 12 heures hebdomadaires. Sa progression linguistique est très lente. Comme sa sœur Gönül, elle ne pratique pas le français en dehors de l'école. Lors de sa 3^{ème} année, elle parvient laborieusement à obtenir le DELFA1 avec une moyenne de 57. La production orale est particulièrement faible au vu du temps en milieu scolaire français : elle n'obtient que 10 sur 25.

Au moment du test, elle avait 15 ans (le mois suivant, elle avait 16 ans). Elle est ajournée au CFG et est orientée en CAP vente.

Gönül, 13 ans, 5^{ème}

Closure = 00

Compréhension écrite = 3

Rédaction = copie blanche

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
12 ans	normale	non	Non francophone	6 (Roméo et Juliette)	1	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Gönül, élève turque, est inscrite dans un dispositif linguistique depuis son arrivée, à raison de 12 heures hebdomadaires. Elle n'a jamais été inscrite au DELF. Sa progression linguistique est très lente et l'entrée dans l'écrit se fait avec difficultés. Comme sa sœur Meral, elle ne pratique pas le français en dehors de l'école. Lors de la 3^{ème} année, elle était toujours dans le groupe des débutants.

Ihsan, 13 ans, 5^{ème}

Closure = 02

Compréhension écrite = 1

Rédaction = copie blanche

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
12 ans	normale	non	Non francophone	8 (Roméo et Juliette)	3	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Ihsan, élève turc, est inscrit dans un dispositif linguistique depuis son arrivée, à raison de 12 heures hebdomadaires. Son frère, Onay, a rejoint le groupe des élèves NSA ce qui a permis de séparer la fratrie, en très grandes difficultés. Sa progression linguistique est très lente et l'entrée dans l'écrit se fait avec difficultés. Il ne pratique pas le français en dehors de l'école. Il n'a pas encore été présenté au DELF.

Getashew, 17 ans, MGI

Sami veut arrêter l'école parce qu'il ne comprend pas des français ce pour ça.

Closure = 1

Compréhension écrite = 1

Rédaction = 1 (Mots : 15)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
16 ans	1 redoublement	LV (pendant 1 semestre)	non francophone	Pas de test en amharique	1	1	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						3	MGI	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Getashew, originaire d'Ethiopie, est arrivé avec sa famille (dont sa sœur Fatima). Il avait été scolarisé en langue amharique. Au vu de ses résultats au test initial et bien qu'il ait 16 ans, il a été inscrit en classe de 4^{ème} pour terminer l'année scolaire (scolarisation en avril). Le jeune garçon avait découvert l'alphabet latin en script uniquement (pas de reconnaissance de la cursive) et il commençait tout juste à déchiffrer très laborieusement et avec des erreurs.

L'année suivante, il a réussi le DELFA1 avec une moyenne de 62 et des notes assez homogènes bien que meilleures à l'oral. A la fin de son année de 3^{ème}, il a été orienté en CAP couverture, et il a beaucoup suivi les cours de français dans un dispositif de la MGI, en structure FLS.

Onay, 14 ans et demi, en 4^{ème}

Bonjour moi je m'appelle onay comme cova cova moi je m'appel AWA moi je suis partier a paris dit a madame moi veonuepas college pourqui arret de college AWA conune labas college

Closure = 01 Compréhension écrite = 1

Rédaction = 0 (mots : 32)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
12 ans	1 redoublement	non renseigné	NF	6 Roméo et Juliette	2	1	6 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Onay a été scolarisé dans sa langue première, le turc. Il a redoublé une fois.

Au moment de son évaluation initiale, ses résultats étaient moyens : il ne connaissait que deux opérations pour la partie numérique et en compréhension écrite, il a obtenu 12 sur 20 au test de 6^{ème}.

A son arrivée en France, Onay était totalement non francophone (il n'avait jamais étudié le français). Il a été scolarisé en 6^{ème} dans une classe d'accueil ordinaire, mais il éprouvait de grandes difficultés : il n'entrait pas dans la langue française au terme de sa première année, il semblait ne pas avoir d'habitude scolaire face aux exercices et ne comprenait pas ce qui était attendu. De plus, il avait des problèmes de comportement (il se mettait à quatre pattes dans la classe, ou bien faisait de petits cris, etc.). Par ailleurs, son jeune frère était alors scolarisé dans la même classe mais ce dernier progressait. Pour lui permettre aussi de progresser et ne pas le mettre en concurrence avec son frère, il a alors été réorienté dans un collège voisin, en classe pour les élèves non ou peu scolarisés antérieurement. La famille était d'accord avec cette proposition d'autant qu'elle-même éprouvait des difficultés parfois à contrôler l'enfant. L'équipe pédagogique de la CLA-NSA a accepté cette orientation exceptionnelle, au vu qu'il avait été normalement scolarisé antérieurement. Il a alors fini sa classe de 5^{ème} en CLA-NSA. Aujourd'hui, il est en 4^{ème} CLA-NSA.

Là aussi, malgré le niveau accessible, il s'est avéré qu'il avait de grandes difficultés à suivre et à travailler. Cela s'est traduit par des journées d'absences non justifiées, parfois acceptées par la famille. Le jeune garçon a ainsi eu des avertissements au travail et au comportement.

Il est assez absentéiste, avec l'accord de sa famille. Son travail est réalisé rapidement. Il n'y a pas encore de travail personnel.

En mai 2011, il ne passe pas encore le DELF scolaire. Cependant au vu de ses progrès scolaires, il aurait pu éventuellement le réussir.

Sa rédaction est caractéristique de son travail. Il a lu le sujet, s'est découragé et il a été nécessaire de lui lire le sujet. Il a alors rédigé un dialogue avec un autre personnage, Awa, une jeune fille de sa classe qui a quitté le collège la semaine précédente suite à déménagement. Il avait demandé à plusieurs reprises où était passée cette jeune fille.

Myriam, 14 ans, 4ème

c dur pour elle que comprend pas le français

Closure = 0 Compréhension écrite = 1 Rédaction : 1 (Mots : 9)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
12 ans	2 ans de déscolarisation	LV	LV (A2 à l'oral seulement)	8 (fin primaire)	0	1	6 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						2	5 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						3	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/

Originnaire d'Algérie, Myriam a été scolarisée en langue arabe. Après plusieurs aller-retour entre la France et l'Algérie, qui ont d'ailleurs conduit à une très brève scolarisation en France dans le cycle élémentaire, la jeune fille a été déscolarisée car ce rythme ne favorisait pas une stabilité dans un établissement scolaire. Enfin installée en France suite au regroupement familial, la jeune fille a repris une scolarité régulière. Si elle s'exprimait déjà assez bien en français (niveau A2), elle ne savait en revanche ni lire ou écrire, si ce n'était les lettres de l'alphabet.

Il n'y avait pas de dispositif linguistique dans son établissement et bien qu'il y en ait un dans sa ville, elle n'a pas pu en suivre les cours (manque d'heures dans le dispositif). Elle n'a jamais été inscrite au DELF.

Je 'mdit sami pourquoi t'as arrté de l'ecole française parce qu t'es bensiea perend langede français il ma dit ci je vedrai bien prends langede français mes je benserai d'ordi.

(Transcription : Je dis : « Sami, pourquoi tu as arrêté l'école française ? Parce que tu as besoin d'apprendre la langue française ! ». Il m'a dit : « Je voudrais bien apprendre la langue française mais j'ai besoin d'un ordinateur. »)

[Dans l'Oise, il y a eu l'opération Ordi 60, beaucoup d'élèves de dispositifs linguistiques n'ont pas bénéficié de cet ordi, car ils sont arrivés en cours d'année, puis l'année suivante ils n'étaient plus de la tranche d'âge qui en bénéficiait. Des élèves ont mal vécu cette distribution qui n'a pas concerné tous les élèves.]

Closure = 0

Compréhension écrite = 0

Rédaction = 1 (Mots : 31)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	4 ans de scolarisation irrégulière	non	non francophone	8 (niveau primaire)	3	1	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						3	MGI	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Orphelin de père et fils unique, Shaman avait été un peu scolarisé pendant 4 ans, en langue ourdou. Il a fui une situation de précarité au Pakistan pour rejoindre un cousin en France. Après un long voyage, parvenu en France, il a été repéré et au vu de sa jeunesse, confié à l'ASE (Aide Sociale à l'Enfance). Son foyer est alors situé très loin des dispositifs : tous les jours, il a près de 100 km A/R à parcourir, en bus, en train et à nouveau en bus pour aller à l'école. Aucune place en internat n'a pu être trouvée.

Considéré en tant qu'élève peu scolarisé antérieurement, il lui a fallu de longs mois avant de commencer à parler quelques mots en français. L'entrée dans l'écrit a été aussi longue malgré le sérieux du jeune garçon. La 2^{ème} année, il a réussi le DELFA1 avec une moyenne modeste : 52 sur 100, et des notes assez homogènes. Comme son niveau linguistique n'était pas suffisant pour aspirer de suivre un CAP, il a rejoint un dispositif de la MGI, en structure FLS, ce qui lui a permis de découvrir les formations professionnelles par le biais de stages et de cours de vie sociale et professionnelle

Au test, il n'a pas compris la consigne du premier exercice et n'a rien répondu. Il n'a pas compris le texte, ni les questions en compréhension écrite (aucune réponse proposée).

NSA

Abi 17 ans, 3^{ème}

Closure = 0

Compréhension écrite = 0

Rédaction = copie blanche

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
16 ans	Quelques mois étalés sur 2 ans.	Non	Langue de scolarisation, avec le soninké	Analphabète	0	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Originnaire du Sénégal, Abi est venue en France dans le cadre du regroupement familial. La jeune fille avait été très peu scolarisée, plutôt en soninké, sa langue maternelle.

La jeune fille souffre d'une maladie, aujourd'hui diagnostiquée comme étant de l'épilepsie qui l'a empêchée de poursuivre une scolarité. Elle avait été soignée de manière traditionnelle (dont certaines pratiques peuvent avoir été traumatisantes) jusqu'à ce que son père l'amène à Dakkar où on lui a prescrit des médicaments efficaces. Le père ne savait pas combien de temps la jeune fille avait été scolarisée : il estimait à deux ans peut-être. La jeune fille avait des difficultés à répondre aux questions posées par son père dans sa langue maternelle, le soninké. Il est difficile d'identifier les sources de l'incompréhension et des difficultés à s'exprimer dans sa langue maternelle.

Au moment de l'évaluation initiale, la jeune Abi savait réciter les chiffres jusqu'à 10 dans l'ordre. Elle se trompait néanmoins pour lire des chiffres (de 1 à 20) ou pour les écrire. Elle avait des difficultés à identifier une quantité inférieure à 10 et elle était obligée de compter, objet par objet. Néanmoins, elle était plus rapide en s'exprimant en soninké. Elle était capable de lire les symboles + et =, mais non de résoudre une addition écrite de type : $2 + 1 =$ Elle n'avait aucune compétence en géométrie.

Si la jeune fille parvenait à réciter quelques lettres de l'alphabet, elle n'en reconnaissait que 3 à l'écrit. Ensuite, on pouvait remarquer qu'elle ne maîtrisait pas les termes des notions temporelles, n'associait pas correctement les couleurs, n'avait pas d'habitudes scolaires (découper, coller, tourner les pages d'un cahier ...).

Au moment du test, elle avait 17 ans. Elle n'a pas fait la rédaction ni la compréhension écrite. Elle a complété les phrases à trous principalement avec « ais » et pour la partie conjugaison, elle a complété avec des pronoms personnels sans lien avec la phrase.

Elle n'est pas encore en mesure de passer le DELF A1. Après le collège, elle est orientée dans un dispositif de la MGI dédié aux élèves nouvellement arrivés.

Julian, 16 ans, 3^{ème}

non il ne faut pas arreter l'école parceque l'école c'est important sa [illisible 4 mots] l'école tu peu pas trouvé un bon travail plus tard etc. Sans l'école tu ne peux pas [illisible] dans le [illisible] on apprend becoup de choses à l'école.

Closure = 08

Compréhension écrite = non réalisé

Rédaction = 2 (Mots : 43)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	Normale	LV	Non francophone	15 (La télévision)	3	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA1
						2	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELFA2
						3	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELF B1

Julian est arrivé des Maldives avec sa famille dans le cadre d'une demande d'asile. Il avait été scolarisé en anglais, sa langue première. Bien que suite à l'évaluation initiale, la proposition avait été faite de reprendre sur la classe inférieure à celle où il était aux Maldives, c'est-à-dire reprendre en 4^{ème} au mois de novembre, l'élève a été inscrit en classe de 5^{ème}. Dès la première année, Julian a réussi le DELF A1 avec une moyenne de 88,5 sur 100, avec des résultats homogènes. L'année suivante, il a réussi le DELF A2 avec une moyenne de 72 sur 100. La 3^{ème} année, il réussit le DELF B1 avec une moyenne de 74.

Julian a réalisé le test avec mauvaise volonté, c'est d'ailleurs pour cela que son écriture est illisible. Ses résultats ne sont pas révélateurs de son niveau réel. Très opposé à son orientation qui l'a maintenu en collège aussi longtemps, il vit mal le collège, devient absentéiste (le jeune garçon voulait aller au lycée), il est parfois en refus de travail. Il n'obtient pas son brevet et se déscolarise après le collège.

Altan, 17 ans et demi, CAP maçonnerie

- Bonjour
- Bonjour
- Comment ca va aujourd'hui ?
- non ca va pas
- pourquoi ca va pas. problém au pas ?
- oui y a un problém.
- Sami c'koui problem dit moi.
- Je arrêter l'école parcu'que je sais pas parle France.
- Pour ca tu arrête non sami tu sais pas parle France mais je vais l'école comme ca c'est bien.
- Si tu arrêtes l'école ca va pas si tu vien l'école ca va
- Mais Altan l'école pas difficile.
- si tu travaille avec moi difficile
- oky Altan je vien Merci ☺
- c'est bien ☺

Closure = non noté Compréhension écrite = non noté Rédaction = 4 (102 mots)

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	Normale	non renseigné	NF	16 (La télé.)	4	1	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	Non admis au A1
						3	CAP1	<input type="checkbox"/>	/

Altan a eu une scolarité antérieure normale, sans redoublement, dans sa langue première, le turc. Au test initial, il a obtenu 16 au texte La télévision et maîtrisait les quatre opérations. Altan était non francophone à son arrivée (il n'avait jamais étudié le français). Il a été scolarisé en classe d'accueil et en mai dernier, il n'a pas réussi à obtenir le DELF A1 : ses notes étaient de 6 en compréhensions orale et écrite, il a mieux réussi la production et il a obtenu une moyenne de 39 sur 100.

Lors de sa 3^{ème} année, il était en 1^{ère} année de maçonnerie (remarquons que plusieurs problèmes de comportement avaient été signalés lors de son année d'orientation). Il était en difficultés scolaires et il a demandé à se réorienter mais il n'avait pas de projet. Au moment du test, il commençait à se déscolariser. Il n'avait plus de soutien linguistique dans son lycée.

Son test linguistique n'a pas pu être noté (triche ?) : les résultats étant litigieux, ils n'ont pas été pris en compte.

Voici son bulletin scolaire en CAP 1.

Bulletin d'Altan :

Matières	Appréciations		
	Elève	Classe	
Anglais	0,75	7,30	Ne comprend rien, ne travaille pas. Hors contexte scolaire français. Attitude hallucinante au travail.
Arts appliqués	10,30	11,73	Ensemble trop juste, travail irrégulier, attitude en classe inadmissible, manque de sérieux, de concentration, perturbe la classe.
EPS	16	13,83	S'est impliqué pleinement en football et s'est montré polyvalent en attaque comme en défense. Attitude très respectueuse vis-à-vis de ses camarades.
Dessin tec. constr.	14	15,96	Des difficultés.
Français	5	10,74	Très insuffisant. Des difficultés, aucun travail. Oublie de venir en cours mais présent dans l'établissement.
Histoire-géo	N. noté	7	Ne maîtrise pas la langue française mais arrive bien à perturber la classe.
Mathématiques-sciences	11,69	13,33	Résultats tout à fait convenable malgré de grandes difficultés de compréhension de la langue.
Enseignement professionnel	12,50	11,53	Faites votre travail plutôt que celui des autres qui s'en trouvent pénalisés.
Prévention-santé-env.	1	10,94	Aucun travail, de gros problèmes de compréhension. Manque de sérieux.
Moyenne générale	8,92	11,60	Résultats très irréguliers et insuffisants. Il faut se mettre au travail et changer d'attitude.

Absences : 10 demi-journées dont 5 injustifiées – retards : 10

Appréciation CPE : Peu de sérieux, réagissez !

Soufiane, Souleimane, 14 ans, 4ème

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	Normale	LV	LV	20 (Roméo et Juliette, en français)	4	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/

Originaire du Maroc, Souleimane venait en France avec sa famille régulièrement pendant les vacances scolaires. La famille a décidé de s'installer en France. Lors de son arrivée, il a bénéficié de cours de français en dispositif, mais il a arrêté en début d'année suivante. Intégré complètement en classe type, Souleimane n'a pas été concerné par le DELF. Il a été absent au test linguistique auquel il devait participer. Il n'obtient pas son brevet et est orienté en lycée professionnel.

NSA

Bregan, 16 ans, MGI

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	irrégulière	LV	Non francophone	0 (Roméo et Juliette)	0	1	4 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	/
						2	3 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	Non admis DELF A1
						3	MGI	<input checked="" type="checkbox"/>	/

Bregan, frère de Armir, est arrivé dans le cadre du regroupement familial. Il avait été scolarisé en langue albanaise, irrégulièrement dans une école de village kosovar, en raison des problèmes du pays. Il a eu des expériences professionnelles. Il n'a pas su réaliser le test en langue d'origine. Au vu de sa scolarisation antérieure, et notamment de sa déscolarisation visiblement plus longue que son jeune frère, ainsi que de ses résultats aux tests, il a été considéré comme élève NSA. Depuis son arrivée, il est inscrit dans un dispositif linguistique, en classe d'accueil ordinaire. La 2^{ème} année, il a passé le DELF A1 mais a échoué avec une moyenne de 37 sur 100. Les résultats sont supérieurs en production orale. Il n'a pas été inscrit au DELF lors de la 3^{ème} année. Très peu scolaire, il a dû mal à suivre les activités et depuis qu'il est inscrit dans le dispositif de la MGI, en lycée professionnel, il est assez absentéiste. Au moment du test, il avait 16 ans. Il était absent.

Kabel, 16 ans, 3^{ème}

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
15 ans	Irrégulière et 1 redoublement	Non	Langue de scolarisation	12 (Roméo et Juliette)	3	1	5 ^{ème}	<input checked="" type="checkbox"/>	DELTA A2
						2	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	BREVET

Kabel, jeune originaire de Guinée-Conakry, a quitté son pays seul et a été pris en charge en tant que mineur isolé par l'ASE (Aide Sociale à l'Enfance). Sa scolarité aurait été irrégulière et il a redoublé une classe du primaire.

Dès la première année, il a passé le DELTA A2 réussi avec 66,5 sur 100 : les notes sont effectivement supérieures en production orale (22 sur 25) comparé à la production écrite (12,5 sur 25). Au moment des passations de test, il avait 16 ans (il allait avoir ses 17 ans le mois suivant). En 3^{ème}, il obtient son brevet avec la mention assez bien et est orienté en lycée professionnel.

Camélia, 15 ans et demi, 3^{ème}

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
14 ans	normale	LV	Langue de scolarisation	18 (Roméo et Juliette)	3	1	5 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						2	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						3	3 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	NR

Camélia, originaire du Congo-Brazzaville, a rejoint ses parents, en France depuis 2002 tandis qu'elle vivait au pays chez ses grands-parents, avec une sœur. La jeune fille a été scolarisée en français, qui était aussi langue première. Elle a été scolarisée en école privée. Dès le CM2, elle a bénéficié de cours d'anglais. Au moment de son départ, elle venait de commencer la classe de 3^{ème}. Remarquons que le volume horaire était moindre : de 7h30 à 12h, du lundi au samedi. Au vu de ses compétences, Camélia a été inscrite en classe de 5^{ème} sans soutien particulier. Aujourd'hui, comme le révèle son bulletin scolaire, elle est en échec scolaire. Les professeurs observent des difficultés à l'oral, à l'écrit, le manque d'acquis et le manque de travail personnel malgré des efforts en classe, chez cette jeune fille discrète, allant sur ses 16 ans.

Voici son bulletin du 2^{ème} trimestre, au cours de sa 3^{ème} année. Elle était en 3^{ème} dans une classe de 24 élèves.

Matières	Moyennes				Appréciations
	Elève	Classe	-	+	
Anglais	6,75	9,44	0,00	17,86	Malgré de grosses difficultés, fait des efforts.
Arts plastiques	13,00	14,26	8,80	19,60	Des résultats corrects ce trimestre au niveau du travail plastique mais des difficultés au niveau de l'oral. Il faut apprendre davantage ce qui est demandé pour ne pas perdre confiance en soi et être déstabilisée.
EPS	9,00	13,35	9,00	19,50	Continuez vos efforts.
Education musicale	13,00	16,52	9,00	19,50	Bon trimestre, poursuivez vos efforts.
Espagnol LV2	6,89	10,53	0,71	18,22	Camélia n'apprend pas suffisamment ses leçons et ne se donne pas les moyens de combler ses lacunes. Il faut réagir (en est-il encore temps ?).
Français	6,68	10,94	6,11	18,93	Trimestre très insuffisant, continuez vos efforts. Soyez attentive en classe.
Histoire-géo	8,81	9,82	0,00	16,86	Les difficultés à l'écrit persistent et ne permettent pas d'aborder facilement la rédaction de paragraphes écrits. Beaucoup de sérieux cependant.
Mathématiques	3,83	9,04	0,50	18,08	Vos acquis sont très faibles, vous ne maîtrisez pas les compétences de base. Il va falloir durement travailler au dernier trimestre pour acquérir un minimum de compétences.
Physique-chimie	6,59	10,92	3,41	18,88	Résultats très faibles. Camélia est trop discrète, il faut poser des questions quand on ne comprend pas.
SVT	6,56	9,36	0,00	16	Résultats alarmants. Camélia ne travaille pas de façon sérieuse.
Technologie	10	10,19	4,00	16,00	Heureusement qu'il y a eu un assez bon rapport de stage. Le reste du trimestre est décevant.
Vie de classe	14,00	14,73	0,00	20,00	

Absences : 11 demi-journées – Retards : 4

Appréciation globale : Vos résultats sont en baisse et un certain nombre de compétences ne sont pas acquises. Vous devez réfléchir et revoir votre projet d'orientation.

Amadou, 14 ans et demi, 4^{ème}

Age à l'arrivée	Scolarité antérieure			Test initial		ANNEE	Classe	Soutien en dispositif	Diplôme
	Années scolaires	Etude de l'anglais	Connaissance du français	CE (sur 20)	Calculs (sur 5)				
13 ans	1 an de déscolarisation	Non	Langue de scolarisation	4 (primaire)	1	1	6 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						2	5 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/
						3	4 ^{ème}	<input type="checkbox"/>	/

Amadou est un jeune Mauritanien qui a obtenu des scores très faibles au test initial mais il n'a pas été redirigé vers un dispositif. Ses résultats demeurent insuffisants lors de la 3^{ème} année, comme le fait apparaître son bulletin scolaire, figurant ci-après :

Voici son bulletin du 2^{ème} trimestre, au cours de sa 3^{ème} année. Il est en 4^{ème} dans une classe de 22 élèves.

Matières	Moyennes				Appréciations
	Elève	Classe	-	+	
Anglais	2,68	11,23	1,54	19,19	Pas de travail ce trimestre. C'est dommage ...
Arts plastiques	4,89	9,62	3,50	15,22	Des résultats toujours aussi catastrophiques car Amadou ne remet pas le travail demandé et n'apprend pas le vocabulaire donné.
EPS	14,50	11,42	4,68	15,53	Une seule note. Bon travail en saut en hauteur. Exclu en escalade car Amadou ne respectait aucune règle, mettant en danger sa sécurité et celle des autres. J'attends de réels efforts de concentration !
Education musicale	16,33	18,23	11,67	19,67	Bon travail.
Espagnol LV2	12,19	8,63	3,15	14,97	Amadou a relâché son apprentissage en début de trimestre, puis a retrouvé son investissement et sa rigueur, grâce à une participation volontaire. Il faut maintenir les efforts en travaillant l'écrit et en faisant ses exercices à chaque cours.
Français	5,00	8,90	1,00	14,86	Ensemble très insuffisant. Les leçons ne sont pas apprises. En classe, l'attitude est irrégulière avec beaucoup de motivation parfois, beaucoup d'agitation d'autres fois.
Histoire-géo	8,33	8,43	2,67	13,68	Bilan fragile. Le travail manque de sérieux (1 DM non rendu) et de régularité. Amadou est pourtant capable d'avoir des résultats corrects. Participation orale satisfaisante.
Mathématiques	4,40	8,71	1,41	17,95	Des résultats plus que décevants. Trop peu de travail et de sérieux ce trimestre. Amadou doit se ressaisir !
Physique-chimie	10,99	11,06	5,00	19,94	Assez bon trimestre, élève sérieux. Le travail doit être plus régulier.
SVT	5,33	7,47	1,44	14,33	Résultats très alarmants. Les efforts à l'oral constituent un bon point mais ne suffisent pas : un travail personnel régulier est indispensable.
Technologie	9,50	10,39	7,50	13,50	Résultats insuffisants par manque de travail et de concentration.
Vie de classe	9,00	13,59	7,00	20,00	

Absences : 17 demi-journées – Retards : 1

Appréciation globale : Trimestre décevant. Amadou a relâché ses efforts et les résultats sont désormais alarmants dans de nombreuses matières. Un travail sérieux et une attitude irréprochable s'imposent.

Etude des consignes dans les manuels de Français Langue Etrangère

- Tableau 1 : relevé dans :
Grammaire en contexte, niveau intermédiaire, Hachette FLE, 2000.
- Tableau 2 : relevé dans :
GISLON Carla, Anne GRUNEBERG et alii, *Bien joué, méthode de français*, Hachette FLE, 1999.